DICTIONNAIRE ET GUIDE

FRANCO-LAOTIENS

PRONONCIATION EN FRANÇAIS AVEC SIGNES CONVENTIONNELS

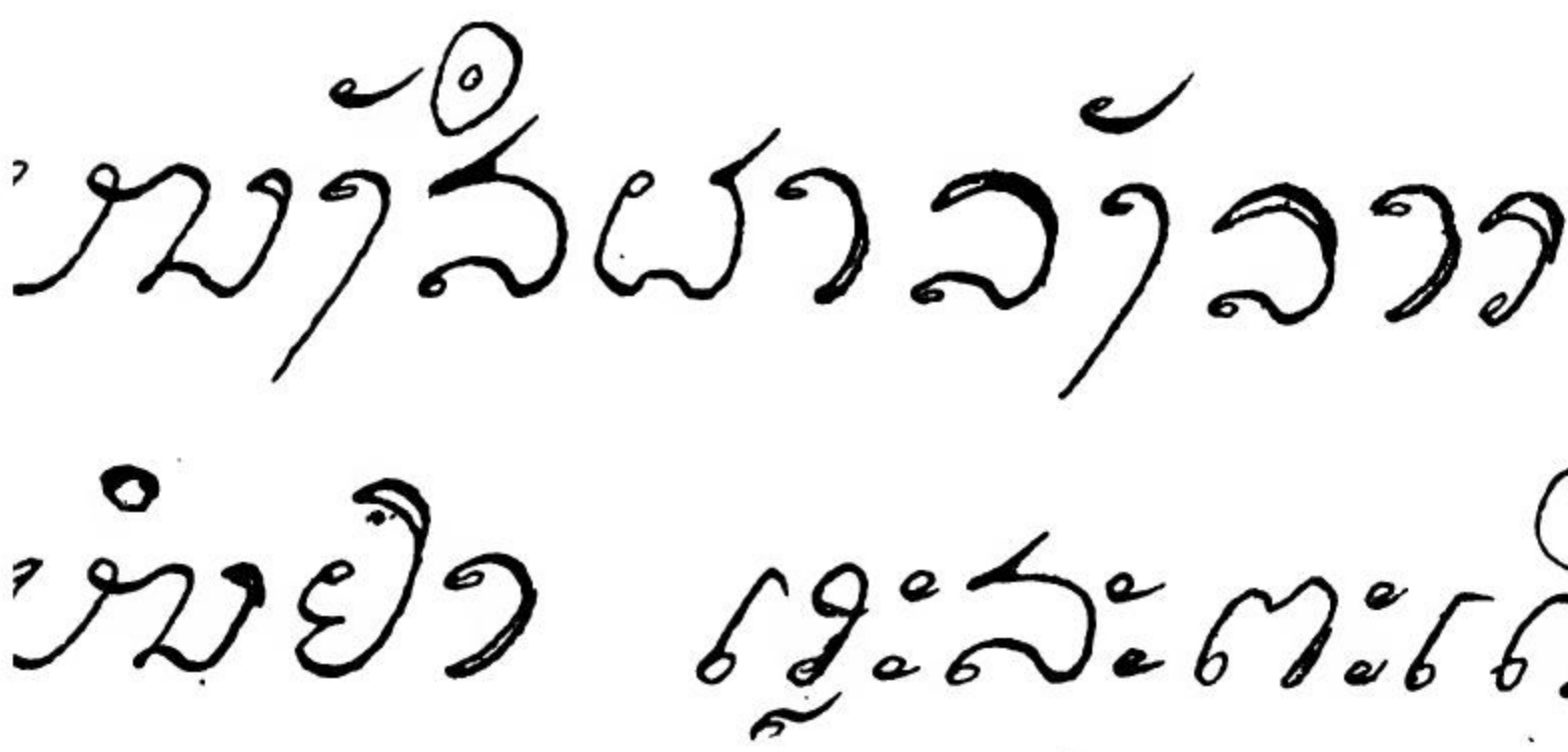
Transcription de tous les termes en caractères Laotiens

MANUEL DE CONVERSATION

PAR

Le Docteur ESTRADE

MÉDECIN DE LA MARINE



DEUXIÈME ÉDITION

: carte des itinéraires du Bas-Laos et des contrées Kha (région de l'Est)

1895

Digitized by Google

DIVISION

ET

PLAN DE L'OUVRAGE

Les difficultés que nous avons éprouvées, au début de notre arrivée dans le Laos (mai 93), pour nous faire comprendre sans le secours d'interprètes ou de vocabulaires, nous ont suggéré l'idée de réunir en un court fascicule les mots et les expressions les plus usuels. Certaines circonstances, indépendantes de notre volonté, nous ayant forcé d'ajourner l'impression de notre premier manuscrit, nous avons pu remanier ce dernier et en faire un Guide laotien à peu près complet. Heureux nous serons si le travail que nous nous sommes imposé peut être de quelque utilité aux nombreux fonctionnaires et colons que les derniers événements paraissent devoir attirer dans ces régions encore inexploitées.

Nous avions écrit la prononciation laotienne en **quôc ngu** *annamite dans la deuxième colonne et en* **français** *dans la troisième, avec quelques signes conventionnels, mais certaines personnes très compétentes nous ayant fait remarquer que la langue*

Digitized by Google

devait subir de nombreuses modifications
ıpter à la prononciation laotienne, nous
›primée et nous en sommes tenu à la pro-
française avec des signes conventionnels
n et de prononciation. Nous étions, en effet,
:r bien faire prononcer le laotien en **quôc**
:réer certaines liaisons de voyelles et de
qui n'existent nullement dans le langage
:t que l'Annamite lui-même prononce très
ıt; nous arrivions ainsi à écrire un **quôc**
sur un autre **quôc ngu**, *mieux valait s'en*
ıpter directement le français à la pronon-
tienne.
not porte un numéro correspondant à celui
not traduit en caractères laotiens. Dans le
suite d'une intonation ou d'une prononcia-
:tes on n'arriverait pas à être compris, on
ı faire lire à un lettré le mot, l'expression
ıse qu'il ne comprend pas, le numérotage
respondant au numérotage français.
:sions voulu placer la figuration laotienne
du français, mais nous avons dû nous
vant les exigences de l'impression.

Digitized by Google

DIVISION ET PLAN

I. — Lecture de la prononciation figurée.
II. — Notions générales sur l'idiome laotien. — Règles grammaticales.
III. — Alphabet laotien.

PREMIÈRE PARTIE

I. — Jours de la semaine.
II. — Mois de l'année.
III. — Points cardinaux.
IV. — Hiérarchie laotienne.
V. — Nombres.
VI. — Monnaies.
VII. — Poids.
VIII. — Principaux mets et fruits laotiens.
IX. — La famille.
X. — Animaux
1. Quadrupèdes.
2. Oiseaux, insectes, vers...
3. Reptiles, batraciens, poissons...
XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.
XII. — Termes se rapportant au temps.
XIII. — Arbres et plantes.
XIV. — Adverbes, prépositions, conjonctions...
XV. — Contrées, provinces, villes, villages, fleuves...
XVI. — Mesures linéaires.
Figuration laotienne des parties précédentes.

Digitized by Google

DEUXIÈME PARTIE

:e alphabétique (3500 mots).
haque lettre, figuration laotienne des mots pré-

TROISIÈME PARTIE

'essions usuelles.
mes et dialogues se rapportant aux voyages en
irogue.
rmes et dialogues se rapportant aux voyages par
:rre.
ıgments de phrases les plus usuelles.
:ion laotienne des parties précédentes.

QUATRIÈME PARTIE

le Laos.

ette partie figurent des notes sur les mots nous
t comporter un développement de nature à inté-
un point de vue quelconque. Dans les parties
es, ces mots sont marqués d'un chiffre de renvoi.
ns particulièrement insisté sur les développements
hiques.

Les mots marqués d'un astérique entrent comme
ncipal dans la construction des phrases usuelles
§ 4.).

Digitized by Google

INTRODUCTION

I

Lecture de prononciation figurée

Comme presque toutes les langues phonétiques, la langue laotienne est basée en grande partie sur l'intonation : beaucoup de mots se ressemblent quant à l'orthographe, mais se différencient par la prononciation, *par la façon dont on les chante.* Ainsi le mot « *ma,* » suivant le ton sur lequel on le prononcera, signifiera : *cheval, chien, venir.*

On distingue *cinq* tons principaux : 1° *un ton grave;* 2° *un ton grave et long;* 3° *un ton bref;* 4° *un ton élevé;* 5° *un ton bas.* Ces différents tons peuvent se combiner entre eux et former ainsi un ton *élevé-grave, un ton bref-bas, un ton bas-grave,* etc.

Dans notre prononciation figurée, nous représentons trois tons seulement : 1° *un ton grave et long;* 2° *un ton élevé;* 3° *un ton bas.*

Le *ton bref* n'a pas de signe particulier, c'est le ton naturel de la voix.

SIGNES CONVENTIONNELS

1° Le ton *grave et long* est figuré par un *trait* « — » placé après le mot sur lequel porte l'intonation;

Digitized by Google

ton élevé, par un *point d'interrogation* « ? »;
ton bas, par un *point d'exclamation* « ! ».

Ex. : Ton élevé = *houa?* : tête.
Ton bas = *bao!* : léger.
Ton grave et long = *ta* — : œil.
Ton naturel = *ma* : venir.

ns *élevés* et *bas* pouvant être en même temps *graves*
, on figurera cette intonation en faisant suivre ou
le signe du ton élevé ou bas du signe *grave et long.*

Ex. : Ton élevé grave = *ma?*— : chien.
Ton bas grave = *ma!*— : cheval.

s voyelles portant un accent circonflexe devront être
ées sur un ton très ouvert.
« *h* » est toujours très aspiré.
diphtongue « *ou,* » précédée d'une des voyelle *a* ou *e,*
très liée à la voyelle et ne former qu'un son (son
.
Dy » se prononcera comme oï dans l'expression
l'oïl. (Son mouillé).
1*y* » se prononcera comme *ai* dans *bail* ou dans *ail.*
1*i* » se prononcera comme *ai* dans *chaise* et sur un
ouvert.
1*ï* » se prononcera en isolant les deux voyelles et
ıt porter l'intonation sur l'*ï.*
P'h » ne se prononcera pas comme *f* mais comme *p,*
ant la voyelle suivant l'*h.*
rtaines consonnes ont été doublées pour bien mon-
on doit les faire sonner le plus distinctement
.

Ex. : *Ppung* = fusil.
Tiop beunng = épier.

les restrictions précédentes, lire la deuxième colonne
on lirait du français ordinaire, en donnant aux
la même valeur que dans notre langue.
indispensable de bien se rappeler que l'*h* est toujours
ré et qu'il faut bien marquer cette nuance pour bien

Digitized by Google

différencier les mots s'écrivant de la même façon *moins l'aspiration*.

Ex. : { *Ki sang* = *monter* à éléphant.
{ *Khi sang* = *fiente* d'éléphant.

Remarque. — ***Il nous est impossible de donner en français un exemple qui puisse faire comprendre comment doit se prononcer*** NG; ***prononcez sur un ton très nasillard en insistant très peu sur l'*** N. ***Ceux qui parlent annamite n'éprouveront sur ce point aucune difficulté.***

Digitized by Google

II

Notions générales sur l'idiome laotien.
Règles grammaticales.

Parler laotien, c'est presque parler siamois, les langues laotienne et siamoise ayant entre elles de grandes affinités; cela n'étonne nullement, connaissant l'origine commune des deux peuples. Au dire des lettrés laotiens, leur langue a très peu changé depuis son origine; il n'en est pas de même de la langue siamoise, qui s'est sensiblement modifiée quant à l'écriture. Repoussé, par l'action fatale des choses, vers les parties les plus incultes et les plus pauvres, le Laotien ne s'est nullement associé aux progrès de la race mère; abruti, animalisé par une fraction que le milieu rendait plus intelligente, il n'a eu qu'à obéir servilement au maître et n'a nullement éprouvé le besoin de développer son intellect. Il était le courtier en esclaves du Siamois, rien de plus.

Depuis l'abolition de l'esclavage au Siam, le trafic des esclaves se fait (dans les provinces du Sud) avec le Cambodge.

Le Siamois, qui a toujours voulu singer les races civilisées, avec peu de réussite d'ailleurs, a créé tant de règles pour son écriture et l'a émaillée d'un si grand nombre d'accents toniques ou autres qu'elle est devenue très difficile; quelques savants (?) à peine l'écrivent couramment sous la dictée.

L'écriture laotienne, au contraire, n'ayant pas d'accents, est très facile à écrire, mais très difficile à lire, plusieurs mots s'écrivant de la même façon et ne se différenciant que par l'intonation. Pour lire le laotien, il faut presque connaître le sens général de la phrase. *(L'écriture laotienne n'a pas d'accents toniques.)*

— Les *verbes* sont invariables. Deux particules servent seulement à désigner le *futur* et le *passé,* lorsqu'il est abso-

Digitized by Google

lument nécessaire de bien marquer ces temps : « *lèo* » pour le passé, « *si* » pour le futur.

La particule *lèo* a un sens très général, elle s'emploie souvent seule comme participe passé du verbe *finir, terminer : lèo = fini, terminé;* elle peut aussi être précédée d'un substantif :

Ex. : Pi *lèo* = l'année *finie* (l'année dernière).

C'est la particule du passé dans le sens le plus général du passé, *c'est tout ce qui est achevé, fini, passé, tout ce qui a été :*

Ex. : Avez-vous mangé? = *Kinn khaou lèo bo?*
J'ai mangé = *Kinn « lèo ».*

— Les *noms* ne varient jamais, ils peuvent être simples ou composés, abstraits ou concrets.

Le laotien divise les noms concrets en quatre catégories : *les noms de choses, les noms d'arbres, les noms d'êtres humaïns, les noms d'animaux.*

A chacune de ces catégories correspond un terme qui en est comme l'entité :

Lèm = pour les choses.
Lam = pour les végétaux.
Pou = pour les êtres humains.
Tô = pour les animaux.

Ainsi, pour dire trois bœufs, on traduira :

Bœufs 3 unités = ngoua? sam? tô.
Combien de pirogues y a-t-il = *Mi hua? tiac lèm.*
J'ai acheté cent bambous = *Sou lèo may p'hay hoy lam.*

— Les *adjectifs* sont aussi invariables. Les adjectifs numéraux ordinaux se forment en plaçant devant l'adjectif numéral cardinal la particule « *ti* » :

Ex. : *Song* = 2; *ti song* = le deuxième.

L'adjectif numéral cardinal se place toujours devant le substantif.

— Les *pronoms personnels je, vous, il,* se traduisent dif-

Digitized by Google

selon qu'ils s'adressent d'un inférieur à un
d'un supérieur à un inférieur.
nt on dit :

= *Khoy* ou bien *sann (très élevé).*
)us = *Thiaou.*
= *Man.*
)us = *Haou.*

rieur à inférieur très bas placé, *tu, vous,* ne se
ıs ;
aux, *vous* se traduit par « *thiaou* » ;
:ur à supérieur, *vous* se traduit par « *than* »;
eur à supérieur *très élevé, vous* affecte la forme
e, et est remplacé par « *Knoé,* » qui signifierait
;
eur à supérieur *très peu respecté,* la forme imper-
vous se rend par le mot « *nay,* » qui signifie

terme est très employé par les Laotiens parlant
ıis qui comprend peu leur langue, en un mot à
ne qu'ils craignent mais ne respectent pas. On
s exiger la forme respectueuse, qui se traduit
et non par « nay » ou par « thiaou ».
)pellations ordinaires, on fait suivre le nom de
de la particule « *oy* ». Il en est de même en

ıssi, dans la forme plus polie, faire précéder le
rticule « *o* » :

Ex. : *Mè oy !!!* = mère !!!
O mè !!! = mère !!!

·e forme paraît surtout employée pour les appel-
ıines.
» dans la basse classe et entre égaux, ne se tra-
Laotiens répondent par un signe de tête accom-
on quelconque, ou bien par le mot sur lequel
ogation.
· à supérieur, *oui* se traduit par « *Kha bat* » (peu

Digitized by Google

D'inférieur à supérieur très élevé, par « *doé* » et très respectueusement par « *doé Knoé* ».

On peut encore dans certaines formes traduire l'affirmation par « *mèn* » = c'est cela, c'est vrai ; c'est même une forme très employée entre gens bien élevés.

— L'*r*, que l'on trouve si souvent dans le siamois, fait complètement défaut dans le laotien. Cette consonne est presque toujours remplacée par un *h* ou un *l* :

Ex. : Siamois : *Rat sa bout* = ambassadeur.
Laotien : *Lat sa bout* = ambassadeur.

— L'*l* qui dans le siamois est souvent intercalé entre une consonne et une voyelle ne se retrouve jamais avec cette construction dans le laotien :

Ex. : Siamois : *pla* = poisson.
Laotien : *pà* = poisson (1)

— Les noms d'*arbres* doivent toujours être précédés du mot « *kok.* » qui signifie arbre en général.

Ex. : *Kok kouai* = bananier.

— Les noms de *fruits* s'obtiennent en faisant précéder le nom de l'arbre du terme générique « *mak* » = fruit.

Ex. : *Mak kouai* = banane.

— Tous les noms de *poissons* sont précédés du terme générique « *pà* » = poisson.

— « *Nok* » = *oiseau,* se place devant tous les noms d'oiseaux.

— « *P'hou* » sert à désigner le *mâle,* « *mè* » la *femelle;* ces mots se placent toujours après le nom de l'animal :

Ex. : *Ma—! mè* = jument.
Ngoua? mè = vache.

(1) Nous avons été étonné de trouver dans le *Dictionnaire* de Massie le mot pla = poisson. Le Laotien ne peut même pas prononcer *l* entre une consonne et une voyelle.

Digitized by Google

1° *Les pronoms personnels je, vous, il,* dans les formes interrogatives, se placent en tête de la phrase, avant le verbe sur lequel porte l'interrogation :

Ex. : Voulez-vous rester ici?
Thiaou yak you ni bo?

2° *Dans la forme interrogative,* lorsque la réponse peut se traduire par *oui* ou *non,* on ajoute toujours à la fin de la phrase la particule « *bo?* ». Cette particule est toujours prononcée sur le ton élevé et se place toujours avant le verbe :

Ex. : Voulez-vous venir?
Thiaou yak ma bo?
Je ne veux pas venir.
Bo yak ma.

3° *La forme négative simple* se rend par la négation « *bo,* » mais pour bien accentuer cette forme on emploie la particule « *dok,* » qui signifie *non certes, non certainement.....* Cette particule se place toujours à la fin de la phrase et n'exclut pas la négation « *bo* » :

Ex. : Je ne veux pas boire.
Bo yak kinn dok.

4° « *Nèo* » est à la forme affirmative ce que « *dok* » est à la forme négative :

Ex. : D. Aimez-vous cet enfant?
Thiaou mak dék ni bo?
R. Je l'aime (très affirmatif).
Mak nèo.

5° *Les compléments directs et indirects* se placent toujours après le verbe, sauf cependant lorsque le complément direct est un verbe :

Ex. : Je ne peux pas marcher.
Dœun bo day dok.

Digitized by Google

6° *L'adjectif qualificatif* se place toujours après le substantif.

7° La particule « *lèo,* » qui sert à désigner le passé, se place toujours après le verbe ; la particule « *si,* » pour le futur, se place toujours avant le verbe :

Ex. : Passé : *Kinn lèo* = j'ai mangé.
Futur : *Si kinn* = je mangerai.

Remarques

1° Lorsqu'il s'agit de voyages, les Laotiens emploient toujours le mot « *Khun* » = *nuit* pour l'évaluation du temps. En dehors de cette forme, ils emploient le mot « *Van* » = *jour* ou bien « *mu* » = *jour*. Lorsqu'on demande à un Laotien combien de jours de pirogue ou de marche il y a d'un point à un autre, il répond toujours par le nombre de nuits :

Ex. : D. Dans combien de jours arriverons-nous à Khone ?
Gnan tiac Khun (nuit) hot Khon ?
R. Dans trois nuits.
Gnan sam? Khun.

2° Très peu de Laotiens ont la notion du temps divisé en heures. Lorsqu'on leur ordonne de partir à telle heure de la journée il est prudent, si l'on veut être sûr d'être compris, de leur indiquer l'endroit où le soleil se trouvera au moment du départ :

Ex. : Vous partirez demain à 2 heures.
Si pay meuhun tavén pan ni

Ce qui signifie : Vous partirez demain le soleil à peu près là, en indiquant l'endroit où le soleil se trouvera à 2 heures.

Digitized by Google

III

et laotien

d trente consonnes simples ou
es ou diphtongues.
es sont tous figurés conjugués

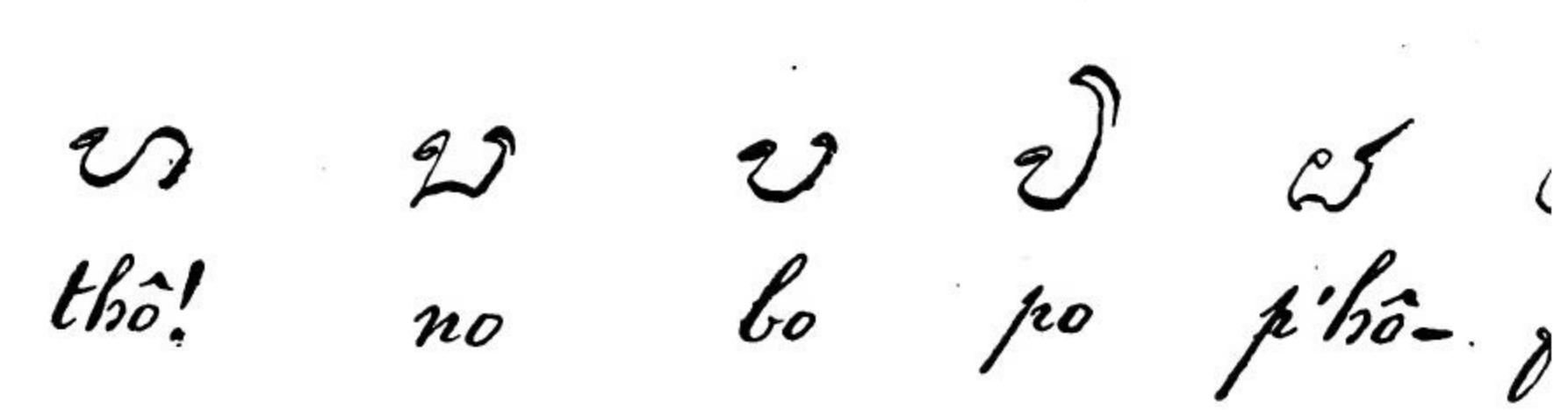
il est facile de comprendre la
s formations spéciales ne s'ap-
sance exacte de la langue ; nous
ents qui suffiront néanmoins
alement.

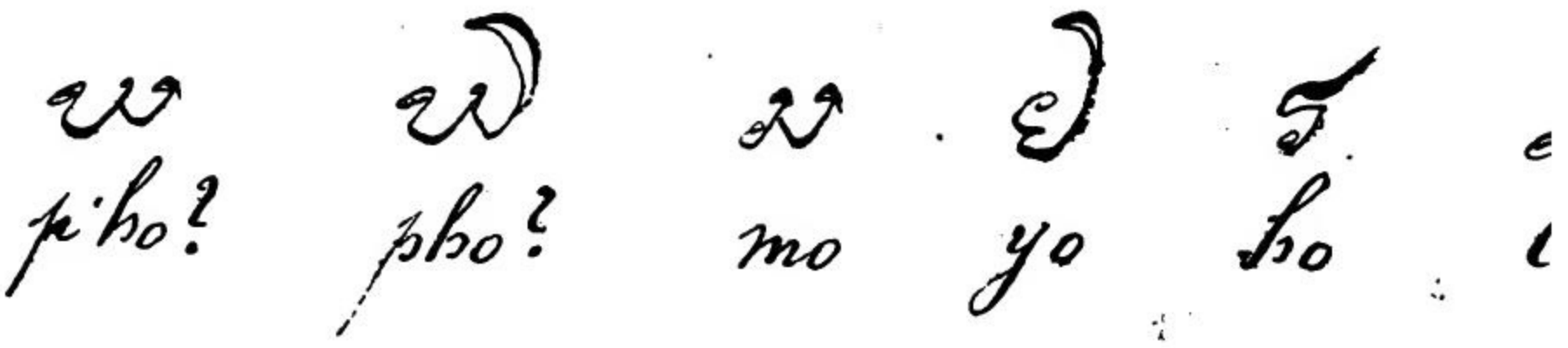
Digitized by Google

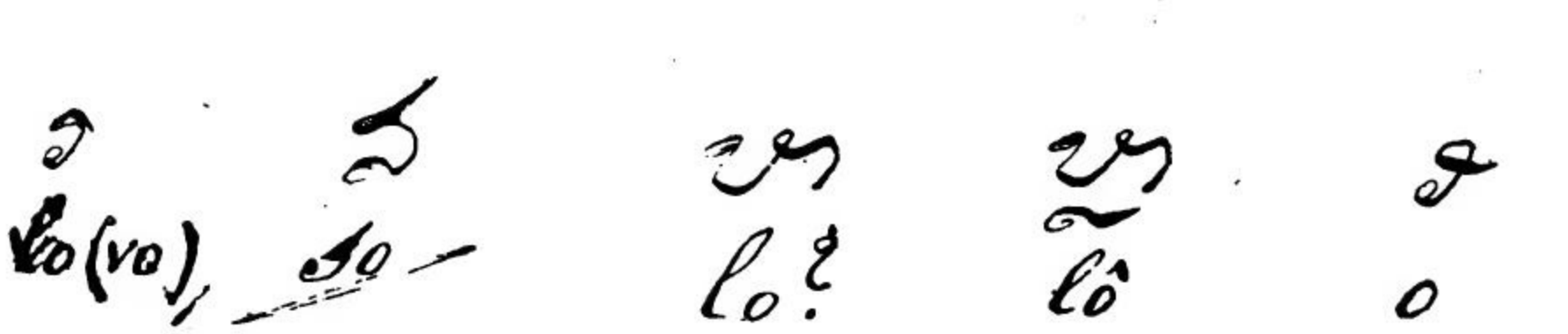
N°. 1. — Consonnes





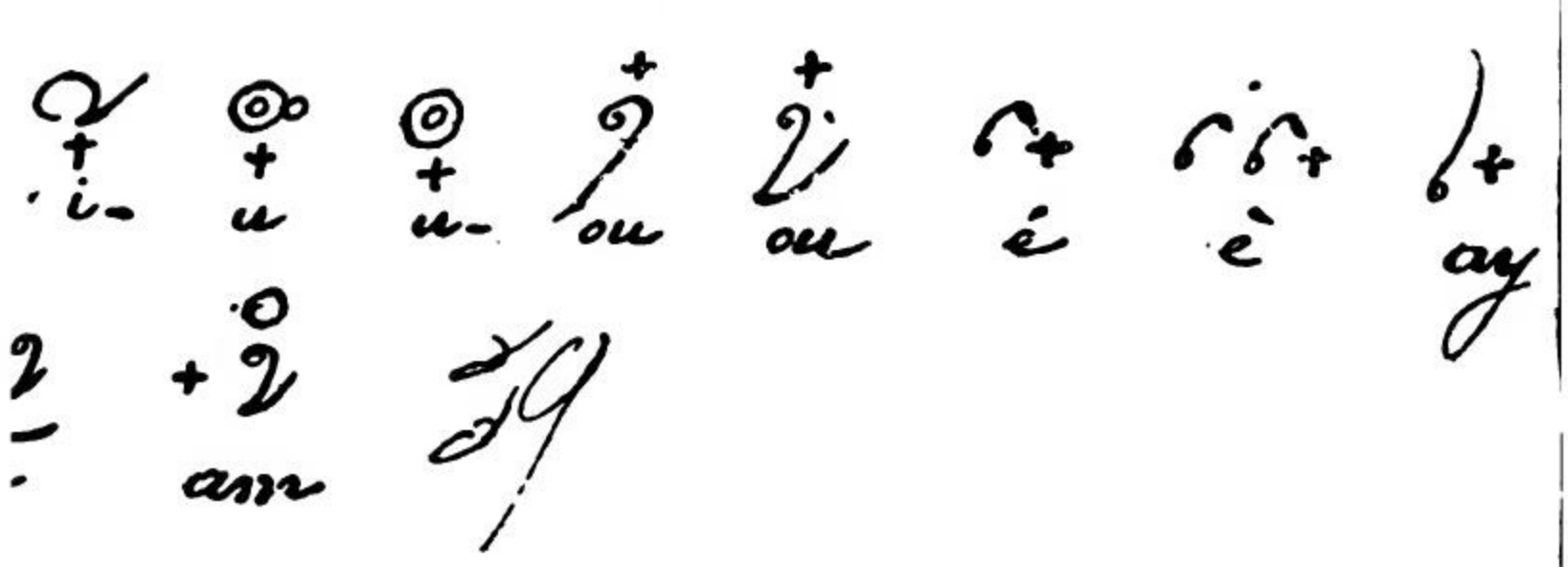






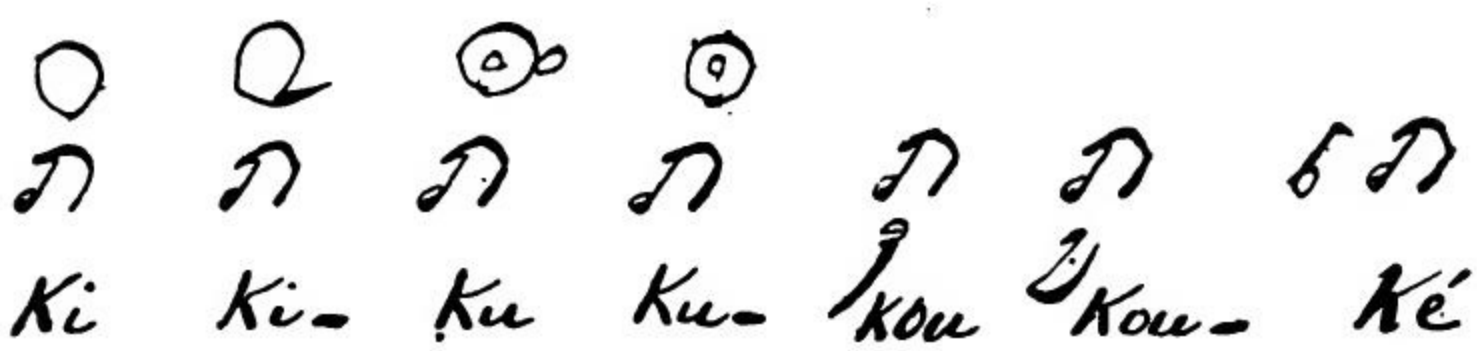
Digitized by Google

N° 2. — Voyelles et diphtongues



– *Le signe + indique la place de la consonne par rapport à la à la diphtongue.*

– **Combinaisons de la consonne Ko avec les voyelles et les diphtongues.**





Digitized by Google

N° 4. — Combinaisons de la consonne Ko comme initiale et finale avec les voyelles et les diphtongues.



REMARQUE. — Les mots figurés en caractères italiques dans le vocabulaire ont été empruntés au *Dictionnaire laotien* de Massie (Mission Pavie). Ce dernier ne donnant pas d'indications pour la prononciation, nous transcrivons les termes sans en rien changer, sans les adapter à notre prononciation. La plupart sont inusités en dehors des provinces de Luang-Prabang.

Digitized by Google

PREMIÈRE PARTIE

I. — Jours de semaine.
II. — Mois de l'année.
III. — Points cardinaux.
IV. — Hiérarchie laotienne.
V. — Nombres.
VI. — Monnaies.
VII. — Poids.
VIII — Principaux mets et fruits laotiens.
IX. — La famille.
X. — Animaux.
  1. Quadrupèdes.
  2. Oiseaux, insectes.
  3. Reptiles, batraciens, poissons...
XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.
XII. — Termes se rapportant au temps.
XIII. — Arbres et plantes.
XIV. — Adverbes, prépositions, conjonctions...
XV. — Contrées, provinces, villes, villages, fleuves...
XVI. — Mesures linéaires.

Digitized by Google

I. — Jours de la Semaine

1. Dimanche	van thit.
2. Lundi	van tian.
3. Mardi	van khanh.
4. Mercredi	van pout.
5. Jeudi	van p'hat.
6. Vendredi	van souk.
7. Samedi	van saou.

N. B. — *Les Laotiens non lettrés se servent très peu de ces termes pour désigner les jours.*

II. — Mois de l'Année

1. Décembre	dueun tieng.
2. Janvier	dueun yi.
3. Février	dueun sam ?
4. Mars	dueun si —
5. Avril	dueun ha.
6. Mai	dueun hoc !
7. Juin	dueun tièt.
8. Juillet	dueun pèt.
9. Août	dueun kaou.
10. Septembre	dueun sip.
11. Octobre	dueun sip èt.
12. Novembre	dueun sip song.

L'année laotienne commence au mois de décembre. La lune (dueun) est le terme principal dans l'évaluation du temps.

Digitized by Google

III. — Points cardinaux

)	neua ? (ou bien : nua).
	tay.
	tavén ok.
	tavén tok.

IV. — Hiérarchie laotienne

ɛur de province	thiaou muong ?
	oupahat.
mandarins	lat-sa-vong.
	lat-sa-bout.
	muong sèn.
mandarins	muong thian.
ı (2)	khon nang.

ı mandarin qui ne prend pas son visiteur pour un le faire asseoir à côté de lui et non devant lui. A (Moun-Moun), sur la Sè-San, le Lat-sa-bout à qui

e soit la direction d'un fleuve ou d'une rivière, le Nord se en amont du point où l'on se trouve. Inversement pour le s de cette seule considération, spéciale aux fleuves ou lien comprend la position des quatre points cardinaux telle nprenons.

urammment « agnha, » terme générique qui signifie « homme 'on arrive dans un village et qu'on ne connaît pas le titre larins, on fait demander un agnha :

Allez dire au mandarin que je suis arrivé.
Pay bok « agnha » khoy ma lèo.

font souvent précéder le titre des grands mandarins ou du mot « agnha; » dans ce cas ils leur parlent à la troisième

Digitized by Google

j'allais demander des porteurs, ne sachant pas encore que je parlais laotien, m'a fait asseoir à deux ou trois mètres devant lui, comme un vassal quelconque reçu par son suzerain; je l'ai prié, en laotien, de me céder sa place et de prendre la mienne, ce qu'il a fait sans ricaner en m'appelant « *nay* » (1) et non « *ani* » : *maître au lieu de celui-ci*. Il a été on ne peut plus courtois, m'a fait des présents, et à mon retour dans son village (dix jours après) j'ai eu à ma disposition une case *(saka)* faite à mon intention. Ce sont là de petits détails qui paraissent insignifiants mais qui ont une grande valeur si l'on ne veut pas se laisser traiter comme de vulgaires esclaves par un peuple aussi orgueilleux que le peuple laotien. J'ai été reçu un jour par un mandarin en ces termes : *Qu'est-ce qu'il veut, celui-là!* J'ai répondu par une prompte application de la pointe de mon soulier à l'endroit que l'on devine, en le traitant de *fiente d'esclave (khi khâ)*; le soir même il m'apportait deux très jolies lances, six oranges et deux poulets que j'ai refusés; il avait mis sa jumelle au point un peu trop tard.

V. — Nombres

1	nung.	14	sip si ?
2	song.	15	sip ha.
3	sam ?	16	sip hoc !
4	si ?	17	sip tièt.
5	ha.	18	sip pèt.
6	hoc !	19	sip kaou.
7	tièt.	20	saou.
8	pèt.	30	sam ? sip.
9	kaou.	40	si ? sip.
10	sip.	50	ha sip.
11	sip èt.	60	hoc ! sip.
12	sip song.	70	tièt sip.
13	sip sam ?	80	pèt sip.

(1) *Je me suis contenté de ce terme, quoique peu respectueux.*

Digitized by Google

90	kaou sip.	200	song hoy.
100	hoy nung.	1000	p'hanh ?
101	hoy èt.	10000	mun nung.
150	hoy ha sip.	100000	sen ?

VI. — Monnaies

1. Lingot de fer (1) *(valant 5 cents en moyenne)*	lék ou bien douang lék.
2. Barre de cuivre *(en forme de pirogue, poids très variable, très usité à Bassac)*	lat.
3. Tical (de 2 fr. 40 à 3 fr.)	ngueun bat.
4. Barre d'argent *(15 piastres en moyenne)*	ngueun phâc.
5. Barre d'or *(très variable)*	kham phâc.
6. Poudre d'or (2) *(1/11me du prix de l'argent ?)*	kham p'houy.
7. Piastre	ngueun lién (ou lién seul).
8. Pièce de 10 cents	kak.
9. Pièce de 2 cents	louï gniay.
10. Pièce de 1 cents	louï noy.

VII. — Poids

1. Unité de poids *(600 grammes)*	nanh.
2. 1 kilog. 200	sang ?
4. Picul (60 kilog.)	hap.

(1) *Très recherché chez les Kha de la Sé-San.*

(2) *A Attopeu vaut 16 piastres les 30 grammes ou le poids de 2 ticaux en argent (song bat).*

Digitized by Google

5. Once (37 gr. 5)	fuong.
6. 0 gr. 375	hain ?
7. Peser	tit.
8. Balance romaine	sing.
9. Divisions de la romaine	Ta sing.

VIII. — Principaux Mets et Fruits laotiens

1. Mets composé de cochon frais non cuit, sauce avec saumure de poisson, piments, poivre, sel	Sik ?
2. Poisson sec pilé, conservé pendant quinze jours avec du sel	pâ dèk.
3. Poisson sec sans sel	pâ ka taou.
4. Mélange de poisson bouilli avec du riz noir grillé et du piment	lap ?
5. Gâteau de riz, composé de riz et de bananes enveloppés dans une feuille de bananier *(Très estimé.)*	kanom kouai ?
6. Piment	mah p'hik.
7. Sel	cua ?
8. Poivre	mak p'hik thay.
9. Canne à sucre	oy (très bref).
10. Goyaves	mak sida — ?
11. Oranges vertes	mak kièng.
12. Grenades	mak p'hila ?
13. Bananes	kouai ?
14. Citron	mak naou.
15. Papaye	mạk houng

Digitized by Google

16. Mangue	mak mouang ?
17. Pamplenousse	mak som ô —
18. Pastèque	mak mô — ?
19. Citrouille (en général)	mak eu (bref).
20. Cocos	mak p'haou.
21. Ananas	mak nat.
22. Feuille de bétel	p'hou — ?
23. Noix d'arec	mak kiao.
24. Sucre	mak tân ?
25. Maïs	khao p'hôt ?

IX. — La Famille

1. Homme	khon.
2. Femme	mè gning.
3. Familles *(en général)*	khop khoua !
4. Père	p'ho — ?
5. Mère	mè.
6. Enfants	dèk noy.
7. Jeune fille	p'hou saou.
8. Fils	louk.
9. Fils aîné	louk kôk.
10. Fils cadet	louk nong?
11. Fils jeunes	louk noy.
12. Frère	ay !
13. Frère aîné	ay kôk.
14. Frère cadet	ay kang.
15. Frère, le plus jeune	nong?
16. Sœur	ueuy ! (ou huheuy).
17. Sœur aînée	ueuy ! kôk.
18. Sœur cadette	ueuy ! kang.
19. Grand'mère	gna —
20. Grand-père	ta —
21. Oncle	loung.
22. Tante	a (très bref, nasal).
23. Neveu	lan saï.

Digitized by Google

24. Beau-frère	louk kheuy.
25. Belle-sœur	ueuy ! p'hay.
26. Jeune homme	p'hou baou.
Cousin germain	phi nong nèo.

X. — Animaux

Les animaux sauvages pouvant être domestiqués sont toujours désignés par le mot « *pa !* » qui signifie sauvage ; ce mot doit suivre le nom générique de l'animal :

Ex. : Eléphant = *sâng !*
Eléphant sauvage = sâng ! pâ !

— « *Nok,* » qui signifie *oiseau,* se place devant tous les noms d'oiseaux.

— « *Pà* » = *poisson,* se place devant tous les noms de poissons.

— « *Mèng* » = *insecte,* se place devant tous les noms d'insectes.

Les Laotiens appellent « *pà kinn* » = *poisson pour manger,* les poissons qu'ils mangent couramment, certaines qualités étant réputées très mauvaises.

§ 1er. — Quadrupèdes (sauvages et domestiques)

1. Buffle	Kouay.
2. Bœuf	ngoua !
3. Bœuf sauvage	ngoua ! pa !
4. Bœuf trotteur	ngoua ! khap 'kièn.
5. Cerf	quoang.
6. Chat	mèou ?
7. Chat-tigre	mèou pa !
8. Cheval	mâ — !
9. Chien	ma — ?
10. Cochon	mou.

Digitized by Google

11. Daim	say ?
12. Eléphant domestique	sâng ! ban.
13. Eléphant sauvage	sâng ! pa !
14. Lièvre	catay.
15. Mouton	louk kè (ou bè).
16. Ours brun	Mi ? ma — ?
17. Ours noir	mi ? dam.
18. Panthère	sua ? tam bonng.
19. Porc-épic	méne (sate).
20. Putois	thion p'hou ?
21. Rat	nou — ?
22. Rat musqué	nou — ? hom.
23. Rhinocéros	hèt
24. Renard	ma — ? nay.
25. Sanglier	mou pa !
26. Singe	lin ?
27. Taureau	ngoua ! fak.
28. Tigre	sua ?
29. Veau	ngoua ! noy.

§ 2. — Oiseaux, Insectes, Vers...

1. Abeille	mè p'hung.
2. Aigle	nok hèng.
3. Aigrette blanche	nok tiok.
4. Alouette	nok kan dôk.
5. Araignée	mèng moum.
6. Corbeau	nok ka —
7. Coq	kay p'hou.
8. Coq de pagode	kay wat.
9. Canard	pét.
10. Caille	nok khoum ut.
11. Chauve-souris	tia !
12. Faisan	kay khouâ.
13. Fourmi rouge	mot dèng.
14. Fourmi noire	mot dam.
15. Grue cendrée	nok kho kan ?
16. Mouche	meng van ?

Digitized by Google

17. Moustique	gnoun —
18. Martin-pêcheur	nok tèn siou.
19. Perdrix	nok ka thạ.
20. Pélican	nok hông ?
21. Poule	kây mè.
22. Poulet	kây noy.
23. Poule d'eau	kây nam.
24. Puce	mat ma — ?
25. Pie-grièche	nok gniang.
26. Pique-bœuf	nok gnang.
27. Pou	hâou.
28. Perce-bois	mèng p'hou.
29. Paon	nok gnoung.
30. Pigeon	nok khaou ban.
31. Pigeon vert	nok pâou.
32. Papillon du ver-à-soie	mèng ka bi —
33. Sarcelle	nok`pét nam.
34. Scorpion	mèng ngaou.
35. Taon	mèng luœum (ou mèng luot).
36. Tourterelle	nok khaou.
37. Tique	hép.
38. Vanneau	nok tè tè.
39. Vautour	nok hèng.
40. Vers intestinaux	mè thong.
41. Vers de viandes en putréfaction	non.
42. Ver-à-soie	mè mhônn !

§ 3. — Reptiles, Batraciens, Poissons...

1. Anguille	ién.
2. Boa	ngou lueun ?
3. Couleuvre jaune	ngou sing.
4. Couleuvre à collier rouge	ngou sa- !
5. Couleuvre d'eau	ngou nam.
6. Caïman	ta khë (ou ta khai).
7. Cobra (serpent)	ngou haou.

Digitized by Google

8. Crapaud	khan khak.
9. Grenouille	côp.
10. Lézard vert	khi ko.
11. Jéko	kap khë.
12. Langouste	koung.
13. Margouillat	khi kièm.
14. Orvet.	ngou pâ.
15. Orphie	pâ khoun.
16. Poisson batailleur	pâ kat.
17. Serpent minute	ngou din.
18. Serpent corail	ngou kho mak p'hik.
19. Vipère verte	ngou khio.

XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.

1. Visage	nâ!
2. Œil	nâ! ta.
3. Nez.	hou dang.
4. Sourcils	khiou — !
5. Front	nâ! p'hâk.
6. Bouche	pâk.
7. Lèvres	him khi sop.
8. Dents	khaio!
9. Langue	lin.
10. Oreilles	hou — !
11. Joues	kèm.
12. Menton	khanh.
13. Gencives	fan khaio!
14. Cheveux	p'hôm.
15. Cheveux roulés	p'hôm kao.
16. Cheveux en brosse	p'hôm tat.
17. Cou	kho?
18. Epaules	houa? lay.

24 / VII
ข้ามจำหน่าย
Digitized by Google

19. Dos	lang.
20. Bras	khènn.
21. Main	mu?
22. Doigts	niou! mu?
23. Pouce	houa? mu?
24. Coude	klèun soc.
25. Seins	nômm.
26. Mamelons des seins	houa? nômm.
27. Poitrine	Euc (très bref).
28. Ventre	thong (pron. fortem. le t).
29. Verge	khoué? ou khoé.
30. Testicules	mak kha ham?
31. Fesses	kôn.
32. Anus	hou kôn khi?
33. Vagin	hi — ?
34. Cuisses	koc kha — ?
35. Mollets	bi khènh.
36. Pieds	phâ tinh.
37. Talon	ta tinh.
38. Gros orteil	houa? tinh.
39. Rire	houa?
40. Pleurer	hong hay?
41. Ecouter	fang.
42. Cracher	thom namm lay.
43. Aller à la selle	pay khi.
44. Voir (regarder)	beunng.
45. S'asseoir	nang.
46. Se moucher	sang khi mouk.
47. Fermer les yeux	lap ta.
48. Fermer la bouche	at pâk.
49. Transpirer	hua! tëk.
50. Se gratter	kaou.
51. Sperme	nam bèn.
52. Urine	nan ngniao.
53. Surdité	hou? nouok.
54. Coïter	si — ? (comme xi —)
55. Uriner	ngniao.

Digitized by Google

XII. — Termes se rapportant au temps

1. L'année prochaine	pi nâ.
2. L'année dernière	pi kay.
3. Le mois prochain	dueun nâ.
4. Le mois dernier	dueun lan.
5. Aujourd'hui	mu ni.
6. Hier	mu wan? ni.
7. Demain (1)	mu' un ou bien meu' un.
8. Après-demain	muhu? *(très aspiré)*.
9. Ce matin	mu saou ni.
10. Ce soir	meulèn.
11. Matin *de très bonne heure* (2)	Ta deuc *(les yeux ouverts)*.
12. Midi	thién ! ou bien thian.
13. Minuit	thién ! khun.
14. Demain matin	mu' un tè saou.
15. Demain soir	mu' un yèn.
16. Au lever du soleil	tavén ok.
17. Au coucher du soleil	tavén tok.
18. Une semaine	athit nung.
19. Un jour (3)	van nung.
20. Une nuit *(Voy. page 15)*	khun nung.
21. Quelle heure est-il?	tiac môngh.

(1) *Prononciation intermédiaire entre « mu » et « meu. ».*

(2) *Pour indiquer que l'on doit se lever de très bonne heure, on emploie l'expression « ta deuc » qui signifie : les yeux ouverts. C'est l'expression généralement employée.*

(3) *Les lettrés laotiens comptent les heures à partir de 6 heures du matin jusqu'à 6 heures du soir : ainsi à midi il est 6 heures du jour. Ils comptent de même de 6 heures du soir à 6 heures du matin : à 9 heures du soir il est donc 3 heures de la nuit.*

Digitized by Google

22.	Dans 10 jours	nay sip van.
23.	A compter de demain	nap tè mu' un.
24.	Le soleil à peu près là (1)	tavén pan ni.

XIII. — Arbres et Plantes

1.	Ananas	kok mak nat.
2.	Aréquier	kok mak.
3.	Bananier	kok kouai.
4.	Bambou	may p'hay.
5.	Bétel (rampant)	kok khua p'hou?
6.	Campêche	kok may dam.
7.	Cocotier	kok p'haou.
8.	Citronnier	kok mak naou.
9.	Carossol	kok mak khan? talot.
10.	Carambolier	kok mak pheuhang?
11.	Jacquier	kok mak mi — !
12.	Jujubier	kok mak than?
13.	Goyavier	kok mak si da —
14.	Manguier	kok mouang
15.	Palmier (à sucre)	kok tan !
16.	Patate	kok mann.
17.	Pomme de terre (annamite)	mann kèo?
18.	Poivrier	kok mak p'hic tay.
19.	Pamplemousse	kok mak som ô?
20.	Oranger	kok mak kièn.
21.	Rosier	kok kou lap.
22.	Rotin	way.

(1) *Les Laotiens ne voyageant pas et ne travaillant pas la nuit, on n'a jamais à leur fixer des heures de nuit. Dans le jour, pour indiquer l'heure, il faut montrer de la main le point (à peu près) où le soleil se trouvera à l'heure qu'on veut fixer et dire : « Taven pan ni ».*

Ex : Vous partirez demain à 10 heures.
Mu'un si pay tavén pan ni.

Digitized by Google

23. Sicas	kok p'hônn ?
24. Tamarinier	kok mak kham ?
25. Haricots	kok mak toua !
26. Banian	kok p'ho — ?

Arbres et Arbrisseaux résineux ou a teintures

27. Diptérocarpus alata, *arbre résineux très élevé*	kok ngouong.
28. Arbrisseau *dont le cœur sert à faire une couleur rouge brun*	kok lam.
29. Arbre *dont l'écorce et les racines servent à faire une couleur jaune très estimée*	kok thâ lèng.
30. Arbrisseau *pour teindre de six nuances différentes*	kok hom ?
31. Jacquier *dont l'écorce fournit la couleur jaune pour la teinture des habits de bonze*	kok mak mi — ?
32. Arbrisseau *pour la teinture jaune ordinaire*	kok khi minn.
Indigo *(teinture)*	nam khamm.
Bois blanc très léger *servant à faire un remède pour la dyssenterie (très recherché)*	kok nanh sèn ?

XIV. — Adverbes, Prépositions, Conjonctions, etc...

---

1. Aujourd'hui	mu ni.
2. Après	lang.
3. Après-demain	muhu ?

Digitized by Google

4. Avec	kap.
5. Afin que	sout.
6. Avant-hier	mu wan ni.
7. Bientôt	thiak noy.
8. Beaucoup	lay.
9. Comment	yssan.
10. Combien de fois	tiac theua?
11. Comme	mueun.
12. Combien	tiac.
13. D'où	tè say.
14. Dedans (au fond)	nay hong, iou nay.
15. Dans (adv. de temps)	nay.
16. Demain	mu'un, meu'un.
17. Devant	khang nâ!
18. Derrière	khang lang.
19. Depuis	tè.
20. Et..... (avec)	kap.
— Depuis quand	tang tè.
21. En bas	tâm.
22. En haut	theung.
23. Hier	wan ni.
24. Ici	ni.
25. Jusqu'ici	thun ni.
26. Jusque-là	thun nanh.
27. Là	nanh.
28. Maintenant	dio ni.
29. Moins	nay koua.
30. Où	say.
31. Ou bien	leu —
32. Oui *(Voy. page 12)*	
33. Oui (c'est cela)	mèn.
34. Pourquoi	pén yssan *ou bien* pénsan.
35. Pas du tout	meut lèo, mèt lèo.
36. Probablement	khan wa — ?
37. Plus	lua?
38. Parmi	kon.
39. Pendant	kham.
40. Quand	vé la day.
41. Quelquefois	lang thua.

Digitized by Google

42. Sans	bo mi.
43. Sous	lôm.
44. Sur	theung.
45. Si	tha.
46. Souvent	lueuy lueuy.
47. Il faut.....	tong...
48. Encore	gnan.
49. Là-bas (1)	p'houn.
50. Là-bas *(très éloigné)*	p'houn— ?
— et (conj.)	lè.

XV. — Contrées, Provinces, Villes, Villages Fleuves.

Les noms des villes importantes, des provinces et des contrées sont toujours précédés du mot « *muong ou mouang* » *(la prononciation de ce mot varie beaucoup)*. Le mot « *ban,* » = *village,* se place devant tous les noms de village. Les noms *d'îles* sont toujours précédés du mot « *don,* » *île*. Les noms de grandes rivières commencent toujours par le mot « *Sè* »; ceux des petits cours d'eau par le mot « *houhai* ». Deux fleuves seulement ont une dénomination particulière : le *Mè-Nam (mère des eaux, Bangkok);* le *Mè-Nam-Kong* ou *Mè-Kong (mère des eaux de Kong).* « *Pak-nam* » signifie embouchure en général.

Les Laotiens désignent généralement le mot *fleuve* par « *mè-nam;* » pour les Siamois, ce terme sert à désigner seulement le fleuve qui arrose Bangkok.

1. Ang-Kho	Hang Kho?
2. At-Khi-Koai (2)	At-Khi-Kouay.

(1) *Cette expression a une signification très large. L'intonation est d'autant plus longue et élevée que la distance à indiquer est plus longue.*

(2) *Banc de sable, fiente de buffle (L.).*

Digitized by Google

3. Attopeu (1)	At tho pu (u très bref.)
4. Annam	Muong Kaio ?
5. Angleterre	M. Ankit ?
6. Angkor	M. Anko !
7. Bassac	M. Lakhon Thiam Bassac.
8. Bangkok	M. Koung thép (ville des anges.)
9. Birmanie	M. Sip song ban na —
10. Battambang	Batambang.
11. Chine	M. Thièn, *Chine, chèk.*
12. Cambodge (2)	M. Khamén.
13. Dbounclâ (3)	Bounkâ — ?
14. Don Dèt	don dèt.
15. Don som	don sôm.
16. France	M. Phalang.
17. Hué	M. Houé lat.
18. Hanoï	M. Tonkin.
19. Kratié (4)	M. Cha tiai !
20. Kasdam	Kass dam.
21. Kémarat	Khémalat.
22. Khône (île)	Don khon ?
23. Khône nord	houa ? khon ?
24. Khône sud	hanh ? khon ? sout.
25. Kong (5)	kông, koung. (M. si p'hanh ? don).
26. Khâ (contrée des...)	M. Khâ.
27. Luang-Prabang	M. Louang p'ha ban.
28. Laos	M. Lao !
29. Moïs (contrée des...)	M. Kha tavén toc.
30. Ménam (fleuve)	Mè nam.
31. Mékong (fleuve)	Mè nam kông, Mè kông.
32. Oubon	M. Oubôn.
33. Pnom-Penh	M.PnomPeuh, M.p'hathay.

(1) *Banc de sable, fiente de buffle (S.).*
(2) *Royaume des sauvages (L.).*
(3) *Bouche des tigres (Camb.).*
(4) *Ville des sauvages.*
(5) *Contrée des quatre mille îles (M. Si ? p'hanh ? don).*

Digitized by Google

34. Préa-pa-thang	Péa pa thang.
35. Palâ (1)	M. Pâ la — ?
36. Pak-nam	Pak nam.
37. Pékin	M. Pakinh.
38. Saïgon	M. Saygôn, Ségôn.
39. Samboc	M. Siemboc.
40. Sambor	M. Samboun.
41. Stung-Treng (2)	M. Sièn Tèng.
42. Siempan	M. Sièn pan.
43. Muong Sèn	M. Sèn.
44. Siam (3)	M. Sièm.
45. Sè-Sane (fleuve)	Sè-San.
46. Sè-Kong (fleuve)	Sè-Kông.
47. Sdam *(village)*	B. Sdam.

XVI. — Mesures linéaires et itinéraires

1. Grande brasse (environ 1m,80).	va? gniay.
2. Petite brasse (environ 1m,20).	va? noy.
3. Coudée (0m,50)	soc nung.
4. Distance de l'extrémité du pouce à l'extrémité du petit doigt (les doigts étant écartés)	khup nung.
5. Un travers de doigt	niou! nung.
6. Hauteur de la main fermée	kam nung.

(1) — *Ou bien encore : « Muong boli wat, » ville des pagodes aux écritures anciennes.*

(2) « *Sièn* » *est le nom du premier titre des bonzes; le premier gouverneur de Stung-Streng fut un bonze.*

(3) Le Siam s'appelle aussi en mauvaise part : « *Muong thay,* » qui signifie *royaume des sauvages.*

Digitized by Google

7. Hauteur de la main fermée jusqu'à l'extrémité du pouce relevé perpendiculairement à l'axe horizontal de la main	pou nung.
8. Mètre français	mèt phalang.
40 mètres	sén nung.
16 kilomètres *(ou 400 sèn)*	yôt nung.

Digitized by Google

ปีม้าเอกศก ๑๒๕๗

Année de la Jument — 1257 —

ศัพท์ลาวเทียบกับ

ศัพท์ลาวถิ่นใต้

Mots laotiens correspondant aux mots français

Contrées laotiennes du Sud

หอสมุดแห่งชาติ 24 VII ห้องสมุดจำหน่าย

Digitized by Google

I. Jours de la semaine

1 ᩋᩣᩉᩥᨲ ᩑ
2 ᩈᩮᩣᨾ ᩒ
3 ᩋᨦ᩠ᨣᩣᩁ ᩓ
4 ᨻᩩᨵ ᩔ
5 ᨻᩕᩉᩔᨸᨲᩥ ᩕ
6 ᩈᩩᨠ᩠ᨠᩁ ᩖ
7 ᩈᩮᩅᩥ ᩗ

II. Mois de l'annee

1 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩑ
2 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩒ
3 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩓ
4 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩔ
5 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩕ
6 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩖ
7 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩗ
8 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩘ
9 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩙ
10 ᨧᨶ᩠ᨴᩕ ᩑ᩠ᩐ

III. - Points Cardinaux

1 ᨲᩥᨻᩩᨾᩣ
2 ᨲᩥᨲᩣ
3 ᨲᩣᨲᩥᨻᩩᨾᩣᨠᩣ
4 ᨲᩣᨲᩥᨲᩣᨠᩣ

IV. Hierarchie laott

1 ᨠᩮᩣᨲᩣᩈᨾᩣ
2 ᩈᩩᨻᨸᩥᨲᩩ
3 ᩃᩣᨲᩩᨲᩣ
4 ᩃᩣᨲᩩᨻᩩᨲ
5 ᩈᩥᩁᩥᨠᩣᩈᨾ
6 ᩈᩥᩁᩥᨠᨻᩩᨲ
7 ᨻᩩᨲᩣ

Digitized by Google

V. Nombres

1	১	19	১৯
2	২	20	২০
3	৩	21	২১
4	৪	30	৩০
5	৫	40	৪০
6	৬	50	৫০
7	৭	60	৬০
8	৮	70	৭০
9	৯	80	৮০
10	১০	90	৯০
11	১১	100	১০০
12	১২	101	১০১
13	১৩	150	১৫০
14	১৪	200	২০০
15	১৫	1000	১০০০
16	১৬	10000	১০০০০
17	১৭	100000	১০০০০০
18	১৮		

Digitized by Google

VI. Monnaies —

1 ...
2 ...
3 ...
4 ...
5 ...
6 ...
7 ...
8 ...
9 ...
10 ...

VII. Poids - Mesures

1 ...
2 ...
3 ...
4 ...
5 ...
6 ...
7 ...
8 ...
9 ...
10 ...

11 ...

VIII. Principaux mets et fruits laot.

1 ...
2 ...
3 ...
4 ...
5 ...
6 ...
7 ...
8 ...
9 ...
10 ...
11 ...
12 ...
13 ...
14 ...
15 ...
16 ...
17 ...
18 ...

Digitized by Google

Digitized by Google

X - Animaux

I - quadrupèdes

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

II - Oiseaux . Insectes

1
2
3
4
5
6
7

Digitized by Google

8 ก่อสี
9 ดปี
10 นกจุมดู
11 ดปู
12 ก่อดิจา
13 ผญีดดา
14 ผญีดา
15 นกคำกาบ
16 ดดมาดนี
17 ยา
18 นกดาบปลิ
19 นกกะหา
20 ปนกหวา
21 ก่าดดม
22 ก่าบ
23 ก่าบา
24 ขมูขมา
25 นกยาว
26 ดขีวา
28 ดดมาบ
29 นกยูง
30 นกดุทยบาบ
31 นกดปีก
32 ดดมากะปี
33 นกดปูหมา
34 ดดมาดวิก
35 ดดมาดูนดม
36 นกดดา
37 ดขีบ
38 นกกะดดา
39 นกดดวิา
40 ดดมหาวา
41 ขมวบ
42 ดดมขมวบ

III. Reptiles. Batraciens.

1 Poissons —

Digitized by Google

4 ตา
5 ตาขาว
6 ตาดำ
7 เรียวปาก
8 ตาบัดตาก
9 ตาบ
10 ติ่งตะ
11 ตาบัดตา
12 ตา
13 ปีน
14 ปาก
15 ปากคม
16 ปากปู
17 ตีน
18 ตำขมากขมา
19 ไรฟัน

2 ขมาตา
3 ขาว
4 ปัด
5 ขมาตาก
6 ปาก
7 ริมฝีปาก
8 ลิ้น
9 ลิ้น
10 ขา
11 ลิ้นคาง
12 คาง
13 ปีนลิ้น
14 ลิ้น
15 ลิ้นลาก
16 ลิ้นปู
17 คิ้ว

XI.- Differentes parties du corps humain, actions qui s'y rapportent.

18 บาดปูน
19 ปูน
20 ลิ้น

1 ขมา

Digitized by Google

22 ขวาง
23 ขวางออกมา
24 ถอยมาสักก
25 ขึ้น
26 ขึ้นมา
27 ถึงกัน
28 ขาดๆ
29 ใกล้
30 ขบกันกันจนขาด
31 สับ
32 ยิ่ง
33 ขัน
34 สนิทๆ
35 ขัดๆกัน
36 ผ่าตับ
37 ตาตับ
38 ขาดตับ
39 ขาด
40 จริงๆขา
41 ขยี้
42 กัมมันตภาพ
43 ขี้
44 ขา
45 ขา
46 สาหัสมาก
47 ปากปราก
48 ผู้ปากก
49 ถนนยากก
50 ถูก
51 ขามถนนขบ
52 ขามขาดๆ
53 ขาขนาดก
54 ปุ๋ย
55 ขาดๆ

XII - Termes se rapportant au temps —

1 ปีขาน
2 ปีกาญ

Digitized by Google

3 ตะขบป่า
4 ตะขบบ้า
5 มะปิน
6 มะขาม
7 มะขบ
8 มะตี
9 มะกิลิงปิน
10 มะกล่ำ
11 กระดูกไก่
12 ขนุน
13 ขนุนสัก
14 มะขามเทศใบใหญ่
15 มะขามเปียก
16 ตาลปัตรยาย
17 ตาลปัตรตาคิ
18 ชงโค
19 ลิ้นจี่
20 คนทา
21 คูณ

XIII. Arbres et plantes.

1 กล้วยน้ำว้า
2 กล้วยหาก
3 กล้วยตีบ
4 ไผ่ป่า
5 กล้วยตานี
6 กล้วยเล็บมือนาง
7 กล้วยพราย
8 กล้วยน้ำว้าแคระ
9 กล้วยหักมุกแคระ
10 กล้วยน้ำว้าแคระ
11 กล้วยหอม
12 กล้วยหักมุก
13 ขมาป่าตา
14 กล้วยงาช้าง
15 กล้วยตานี

Digitized by Google

16 ภาคกลาง

17 ภาคตะวันออก

18 ภาคตะวันตก

19 ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

20 ภาคใต้

21 ภาคตะวันตกเฉียงใต้

22 ภาคเหนือ

23 ภาคอีสาน

24 ภาคตะวันออกเฉียงใต้

25 ภาคใต้

26 ภาคใต้

27 ภาคใต้

28 ภาคใต้

29 ภาคตะวันตกเฉียงใต้

30 ภาคตะวันออก

31 ภาคตะวันตก

32 ภาคตะวันตก

XVII. Mesures linéaires

1 ลาเลา

2 ลาเลา

3 ลาเลา

4 ลาเลา

1 ลาเลา

6 ลาเลา

7 ลาเลา

8 ลาเลา

24/VII
ห้ามจำหน่าย

Digitized by Google

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

(Voir *Rem.* page 19)

Les termes marqués à droite d'un chiffre comportent des développements que l'on retrouvera avec le même chiffre dans la quatrième partie (Notes sur le Laos).

Les termes dont le numéro porte un astérisque entrent avec le même numéro dans la composition des phrases usuelles (troisième partie) comme terme principal.

A

1. Abandonner	pa ?
2. Abattre	fan ?
3. Abeille	mè p'heun.
A présent	*dieou ni.*
4. Abolir	ham hay saou.
5. Abondance	mi bo pè.
6. Abominable	na sân !
7. Aboyer	haou ?
Abreuver (un animal)	*aô sat paï kin nam.*
8. Abriter	saou hôm.
Abri (pour l'affût)	*tup.*
9. Absent (momentaném[1])	bo hén.
10. Absent (pour toujours)	bo you —
Abus (d'autorité)	*lou ao.*

Digitized by Google

A

11. Accélérer	pay vay vay.
12. Accepter	hap aou.
Accès de fièvre	*ri la kay.*
13* Accompagner	pay nam kan.
14. Accord (d') tomber	p'hom kan.
15. Accorder une permission	ngnom hay pay.
Accoucher (11)	*oc luc* (*u* se prononce *ou*).
16. Accumuler	kép khong.
17. Accuser	fong.
18. Acheter	seu — ? (ou sou — ?)
Achevé	*mot lèo* (mèt lèo).
19. Acide	sôm.
20. Acre	fât.
21. Actif	hèt vay.
22. Additionner	pasom kan.
Adieu	*la cone.*
23. Adorer	vai bang kom.
Adopter	*lieng.*
24. Adroit	hèt su — !
25. Adultère (femme) (1)	mè gnhing si ! — poua ? puheun.
27. Affaire	kouam.
Affaire (procès)	*luang khuam.*
28. Affamé	ut? khâou.
Affermer	*chang.*
29. Afin que.....	lèo ko.....
Affiche	*maï phacat.*
Affût (pour le gibier)	*cat. hang.*
30* Age	agnou.
31. Age (du même...)	pi dio kann.
32. Agenouiller (s')	khouc khao.
33. Agir	hèt.
Agiter	*sane.*
34. Agréable	s'mouc sabay.
Agrandir.	*het haï yaï yaï.*
35. Agréable (beau)	gnham di —

Digitized by Google

A

36. Aider	soy kan.
37. Aigu	lèm.
38. Aiguille	khèm.
Aiguillon pour piquer les éléphants	*kho sang.*
39. Aile	pic.
Aiguiser	*lap.*
40. Ailleurs	bonn han.
41. Aimant	hin mè léc.
Aimer	*mac.*
42. Air atmosphérique	akat.
43. Aisselle	lac hè.
Alcool	*lao dète.*
44. Aller	pay.
45. Aller (j'irai avec vous)	khoy si pay nam thiaou.
Aller devant	*paï cone.*
46. Aller à quatre pattes	khan!
47. Aller aux latrines	pay khi! —
48. Aller et retour	pay ma.
49. Aller et revenir d'une traite	hip pay hip ma.
50. Aller chez le Gouverneur	pay huheun Thiaou Muong.
51. Aller rejoindre	pay hap.
52. Aller trouver le roi ou les princes	pay Faou.
53. Allumettes (2)	may khit fay?
54. Allumer du feu	dang fay?
55. Almanach	maha? san kat.
56. Altéré (qui a soif)	ut nam.
57. Alun	hin sôm.
58. Amadou	sout
Amarrer, lier	*mate.*
59. Amasser	kép vay.
60. Amasser des biens	kép som bat.
61. Ame	vin guan.
Amende	*maï ào ngine.*

Digitized by Google

A

62. Amer	khom (très bref)
Ami, amis	*phüeune hac.*
63. Amonceler	kong vay.
64. Amorce pour la ligne	gno — bét.
65. Ananas	mak nat
66. Ancêtres	pou gnha?
67. Ancien	kaou.
68. Ancre	s'amo —
69. Anémie	muei.
70. Anchois	pâ lât.
71. Ange	thé va da?
Anglais	*Phalang ang eut.*
72. Annam	Muong kaio?
73. Annamite	Kaio?
74* Année	pi.
75. An (l') passé	pi lèo.
76. Ans (il y a deux.....)	song pi lèo.
77. Annoncer	boc.
78. Anse de vase	youon?
79. Antiquités.	khong kaou.
Apaiser, calmer.	*sune chay, sobaï chaï.*
80. Apparaître (faire...)	ok ma.
Appeau	*kong.*
100* Appeler	eun.
101. Appeler (hêler)	honh.
102. Applaudir	top mu (très bref).
103. Apporter	aou ma.
104. Apprendre	hièn.
105. Apprendre par cœur	hièn khun tiay.
106. Appris (j'ai...; le bruit court)	day gnin va —
107. Approuver	hén di —
108. Appuyer (s'...)	ing.
109. Appuyer (s') la tête	moun houa?
110. Apre	fat — ?
111. Après-midi	bay.

Digitized by Google

A

112. Araignée	mèng moum.
Arbalète	*n'ha maï.*
113. Arbre	kok may.
114. Arbre à cire	kok kaboc.
115. Arbre à huile	kok mak houng ?
116. Arbuste (éperon de coq)	kok kay.
117. Arc	nâ ? —
Arc-en-ciel	*houng.*
Ardoise	*hine leng.*
118. Aréquier	kok mak (ou mak).
Arec (Voy. fruits)	
Arec verte	*mac dip.*
Arec mûre	*mac kheut.*
Arec sèche écossée	*mac hèng.*
Arec, régime d'arec	*sing mac.*
119. Argent	ngheun.
120. Armée	thap.
Arme à feu (voyez fusil)	*püne.*
Arracher.	*thaune, loc.*
121. Arrêter	gnout, thiap.
122. Arrêter (s')	dung vay, sao.
123. Arête de poisson	kang pâ.
124. Arriver	ma hoth.
125. Arroser	hot nam
Artillerie	*thap pune iaï.*
126. Asile.	thi assay.
Assassiner	*kâ.*
127. Asseoir (s')	nang.
128. Assez	pô lèo.
129. Assiette	thouei bèn.
130. Assister	souei, ma you.
Assommer	*ti haï thaï.*
131. Asthme	pén khi kha gneu —
132. Attacher avec des liens	p'houc.
Attaquer un fort	*ti khaï.*
133. Attention	la wang.

Digitized by Google

A

144* Attends ici	tha you bon ni —
Attraper	*chape.*
145. Audacieux	khôm héng.
146. Auparavant	tè kon.
Aumône faite aux bonzes	*Keene.*
147. Aussi	dom.
Autoriser	*haï amnate.*
148. Autour	lom.
149. Autrefois	tè ki.
150* Avaler un remède (3)	kun ya.
Avancer, pousser, activer	*niap mua nha.*
151. Avant le jour	ta deuc (très bref).
152. Avare	khi thi —?
153. Avec	kap.
154. Avertir	khop boc.
155. Aveugle	ta bot —
Aviron	*cheo.*
156. Avoir	mi.
157. Avoir besoin	tong kan.
Avortement (4)	*lou.*
158. Ambassadeur	*kha louang*, lat sa bout.
159. Attentivement	haï khak.
160. Appareil photographiq.	khuang sak loup, khuang thot loup.
Avouer	hap toote.

Digitized by Google

1 ปี่ใน

2 ปี่นอก

3 ตะโพนมอญ

4 ตะโพนไทย

5 กลองแขก

6 กลองเพล

7 ตะโพน

8 ตะโพนมอญ

9 ปี่ตะโพน

10 ปี่

11 ปี่เพลา

12 ระนาดเอก

13 ปี่พาทย์นางหนัง

14 ตะโพนนางหนัง

15 ตะโพนไทยเล็ก

16 ตะโพนมอญ

17 ปี่นอก

18 ปี่

19 กลอง

A

20 ปี่ใน

21 ระนาดเอก

22 ระนาดทุ้ม

23 ไวโอลินคลาริเน็ต

24 ระนาดเอก

25 ตะโพนอย่างเล็กตะโพนไทย

26 ปี่ชวาหรือตะโพนไทย

27 กลอง

28 ซอสามสาย

29 ตะโพน

30 ซอด้วง

31 ปี่ชวาหรือตะโพนไทย

32 ซอสามสาย 33 ซอด้วง

34 ตะโพนมอญหรือตะโพนไทย

35 ขลุ่ยเพียงออ

36 ไวโอลิน

37 ตะโพนไทย

38 ซอด้วง

39 ปี่ใน

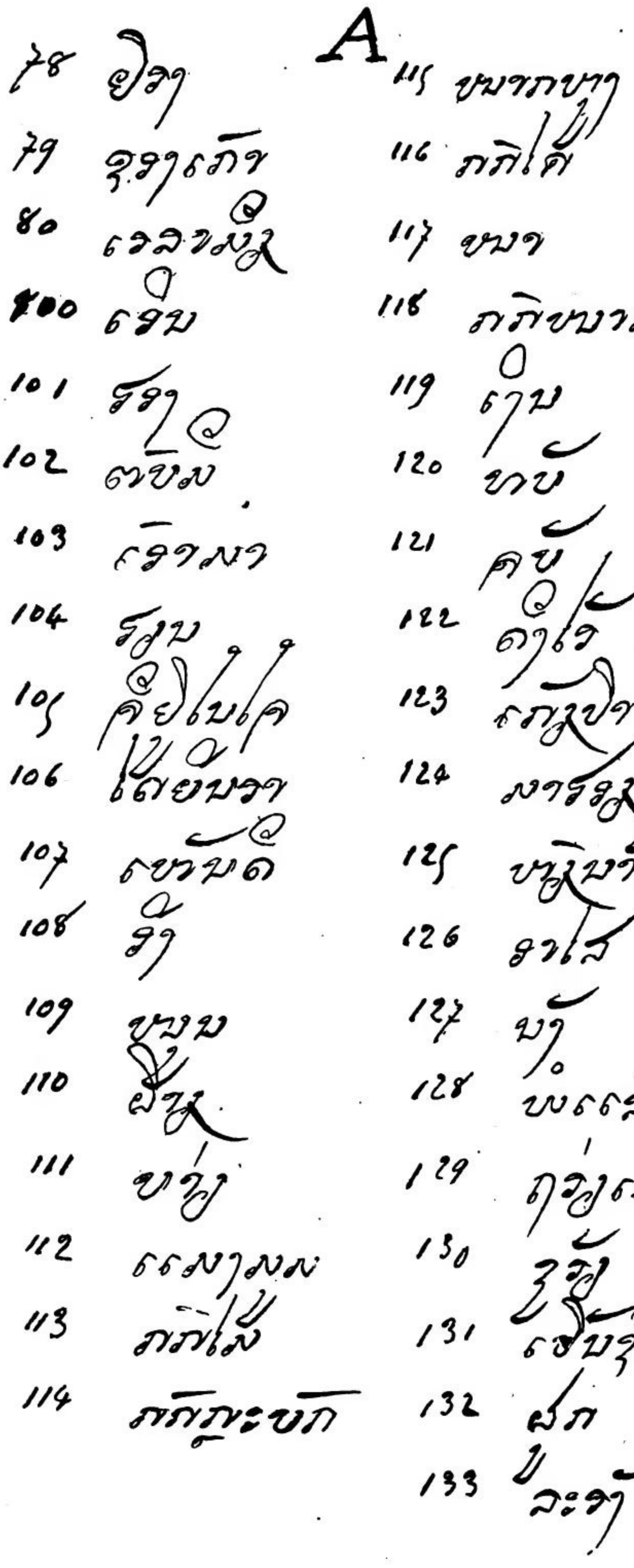
Digitized by Google

A

40 ขอบขาย
41 ขาดทุน
42 ขาดทุน
43 ขาดทุนสุทธิ
44 ขาย
45 ขายเงินผ่อนส่ง
46 ขายลด
47 ขายสุด
48 ขายส่ง
49 ขายเงินสด
50 ขายเงินผ่อนส่งรวม
51 ขายสด
52 ขายฝาก
53 เงินรับล่วงหน้า
54 เงินรับ
55 เงินรับล่วงหน้า
56 เงินสดรวม
57 เงินสดย่อย
58 เงิน

59 เงินสด
60 เงินสดจ่าย
61 จ่าย
62 จ่าย
63 เงินสดรับ
64 เงินสุทธิ
65 เงินสดรับ
66 เงินสด
67 เงินสด
68 จ่ายเงิน
69 เงินสด
70 เงินสดรับ
71 เงินสดรวม
72 เงินสดรับรวม
73 เงินสด
74 จ
75 จ่ายเงิน
76 จ่ายจ่าย
77 จ่าย

Digitized by Google



A

144 ลายปรอทมัน

145 ลิงดำขาว

146 ขากรน

147 ตะมัน

148 ตะมัน

149 ตะพาก

150 ตะมักใจ

151 ตะพากพาก

152 ลิงค่า

153 ตะกั๊บ

154 ตรับ

155 ตาขยุกๆ

156 ตั๊บ

157 ตะกุกกาม

158 ตะกุ๊ะหูก

159 ไม้ตาย

160 ตะกุกกุ๊ยหูก

Digitized by Google

A

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre A

Digitized by Google

A

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre A

Digitized by Google

B

1. Bague	vén?
2. Baguette de fusil	sans sou ppunn.
3. Baiser	tioup.
4. Baiser et embrasser (5)	kot tioup.
5. Baigner (se)	ap nam.
Baigner (faire...)	*hap name haï ma.*
6. Baignoire	hong? hap nam.
Baïonnette	*hoc paï poune.*
7. Balai	foè.
Baisser (l'eau)	*mame long.*
8. Balance (à fléaux)	p'héng.
9. Balance (romaine)	sing.
10. Balayer	couat?
11. Balançoire.	on lang sa —?
12. Balayer la maison	couat huheun!
Balise	*phob.*
13. Balle de fusil	louc ppunn.
14. Balle (jeu de...)	linh mac ka tô vay.
Ballon (petit)	*khoome khune.*
15. Bambou	may p'hây.
16. Bananier	kok kouai, kouey.
Banane à chair rouge	*kouey dèng.*
Banane petite, jaune (très bonne)	*kouey kay.*
17. Banc (siège)	may pèn ma.
18. Banc (pour rameurs)	khan hua?
19. Bander les yeux	mat ta —
20. Banderolle	kouén.
Bannir (exiler)	*pa.*
21. Baquan (jeu)	linh bia.
22. Baquet	hang mou — ?
23. Barbare	khon hèng.
24. Barbeau	pâ thou.
25. Barque, pirogue	hua?
26. Barre d'argent	ngueun fac.

Digitized by Google

B

27. Barre (verrou)	lay pac tou —?
Barre de gouvernail	*mü tome.*
28. Barrer un chemin	thap thang.
Barrique	*ham lao.*
29. Bas	thoung tinh? gniaou!
30. Bassin de cuivre	ang thong?
Bastion	*paume.*
31. Bayer	haou? nonn.
32. Baïonnette	hoc pay ppunn.
33. Bât d'éléphant	yèn sang.
34. Bât pour les bœufs	tan ngoua!
Bataille	*thab, süc.*
35. Bâtir	kô.
Bateau avec toit	*houa* (hua?) *puong.*
Bateau à vapeur	*campane faï*, campan fay.
Bâtiment, navire	*campane*, campan.
36. Bâton	may khon!
37. Bâton (gourdin)	may sè —
38. Bâtonner	Ti kap may khon!
39. Bâtonnets (pour manger)	may tou —
40. Battre le briquet	ti lèc fay.
41. Battre (se) à coups de poings	sok mouei.
42. Battre (se) à la guerre	lèo! sok, lob souk.
43. Beau (agréable)	gnam di.
Beau-fils	*louc kheuï.*
44. Beaucoup trop	laï lua.
45. Beaucoup	laï.
46. Beau-père	p'ho —? mia.
47. Bec de lièvre	pak wèng.
48. Bec (d'oiseau)	sop nok.
49. Bêche	tioc.
50. Bêcher	khout din.
51. Bégayer	pak p'ham.
52. Belette	hén ôm.
Belle-mère	*mè mia.*

Digitized by Google

B

	Belle-fille	*louc p'hay.*
53.	Bénéfices	kham laï.
54.	Benjoin	khab gnan.
55.	Berceau	ou —
56.	Bergeronnette	nok ka dèp daou.
57.	Berges (des rivières)	khèm nam.
58.	Besace	thoung houa? thiaou.
	Besicle, lorgnon	*Vene ta,* ven ta.
59.	Besoin (avoir)	tong kan.
60.	Bétel	p'hou — ?
61.	Betélière	song p'hou — ?
	Beurre	*nam nome ngoua.*
62.	Bible (6)	kham? p'hi.
63.	Bibliothèque	tou nangsu.
64.	Bienfaisance	boun khoun.
65.	Bienfait	boun khoun.
66.	Biens (richesses)	som bat.
67.	Bijoux (en or)	khuang kham.
	Bijoutier	*sang ti khane.*
	Bison (grand)	*ca tïng.*
	Blanc	*khao.*
68.	Blâmer	ti tien.
	Blanchir du linge	*phoc süa song.*
69.	Blé	khâou — sa? li!
70*	Blessure	pen bât!, phè.
	Blessé	*thüc ha houte.*
71.	Bleu	si ķio?
72.	Bleu de ciel	si kham (?)
73.	Boa	ngou lueum.
74*	Bœuf	ngoua!
75.	Bœuf sauvage	ngoua! pa!
76.	Boire	kinn nam.
77.	Bois à brûler	funh!
78.	Bois en général	may.
	Bois de charpente	*khuong maï.*
79.	Bois sec	funh! hèng.

Digitized by Google

B

80. Bois (tas de...)	khon! funh!
82. Boisseau	kha nan.
83. Boisson (alcoolique)	laou.
84. Boîte	ka èp.
85. Boîte en bois ou bambou	khap.
86. Boîte en fer-blanc	èp si vi lat.
87. Boiteux	kha pè.
Bol	*touï, chone, toueï.*
Bol en cuivre	*ho.*
88. Bon, bien, beau	di.
89. Bon (au goût)	sop.
90. Bonheur	sanouc (a très bref).
91. Bonjour	kam nap, véla sao, véla lèng.
92. Bonsoir	la — ?
93. Bon marché	theuc.
94. Bonze (7)	thiaou houa?
95. Borborygmes	gnhun thong.
96. Bordages (de barque)	pén gnap.
97. Borgne	ta bot beunng nung.
Borne	*sè.*
98. Bossu	lang kôme.
99. Botte	keup gnaou.
100. Boucaner	gnan hèng?
101. Bouche	pak.
102. Bouchée (une)	pan nung.
103. Boucher (fermer)	at pak.
Boudha	*p'ha chao,* p'ha thiaou.
Boudhisme	*khao hite p'ha chao.*
104. Bouchon	kha khouot.
105. Boucher	at.
106. Bougie en cire (8)	thièn.
Bouée	*name tau name.*
107. Bouilloire	mo — tom.
Bouilli cuit	*souc.*
108. Bourdon	mèng p'hou —

Digitized by Google

B

Bourbouilles	*fote hua.*
109. Bourgeon	no — ?
110. Bourrasque	fon toc hèng.
111. Bourre de fusil	mon ppunn.
112. Bourrer	gnat.
113. Bourroir	may gnat.
114. Bourse	thoung ngheun.
Boussole	*theng mê lêk.*
115. Bout (inférieur)	kok?
116. Bout (supérieur)	paï.
117. Bouteille	kong kèo!
118. Bouton d'habit	mac tinh.
119. Bouton (ordin.)	mac kadoum.
120. Boutonner	hat!
121. Boutonner son habit	hat! seua!
122. Boxer	soc kan.
123. Bracelet	toum p'houc khèn.
124. Branche	nga kok may.
125. Bras	khèn.
126. Brasse (grande) (9)	va? soc.
127. Brasse (petite)	va? khèn.
128. Brasser	quat.
129. Bravade	kahan.
130. Brave	khon ka.
131. Brebis	tiam, bè.
132. Bride de cheval	kèm ma — !
133. Brigand	khâ moï.
134. Brillant	houng heuheung?
135. Brillant (bijou)	luom map.
136. Briques	din khi.
137. Briquet	lèk fay.
Briqueterie	*tao dine chi.*
138. Brise-mottes	khat na!
139. Briser	hac!
140. Briser des pierres	thap hin?
141. Briser des œufs	thap kaï.

Digitized by Google

B

142. Briser une clôture	thap khaï.
143. Bronze	tong hao.
144. Bronze d'or	tong nac.
145. Brouillard	khouan.
146. Brosse	fohè.
147. Brosser (un habit)	p'hat seua.
148* Brouiller (se)	saou hac kan !
149* Brûler (incendier)	fay may.
150. Brûler (faire)	hay fay may.
Brûler un cadavre	p'hao p'hi tay.
151* Bruit (de voix)	pac bon.
152. Bruit (de rieurs)	haou !
153. Bruyant	eu 'ung.
154. Bubon	phi mac kadan khâ ?
155. Buffet	tou —
156. Buffle (10)	kouaï, kouay.
157. Buffle sauvage	kouaï pa !
158. Bulbe	houa ? p'hac.
159. Bungare (serpent)	ngou tham ? thanh.
160. Bupreste	mèng khap.
161. Bureau	tô kièn.
162. Buste	thong tô.
163. Buter	soun sadout.
164. Blanc	kaou.

Digitized by Google

B

1 เรียงลบบาง
2 สมัครปี๊ด
3 ปี๊บ
4 กลิ้งคูบ
5 ลางบางวัน
6 กะถางลางบางวัน
7 ขวิ้ง
8 ถัง
9 ปี๊ด
10 กลิ้งไป
11 เรียงบางวาง
12 กลิ้งเครียง
13 ลากปี๊ด
14 ปี๊ด
ปูนขนบางกะดำบางปู
15 ใหม่ใหม่
16 กลากปู
17 ไม้ถางขึ้นบ้าน
18 ปูนถังดิน
19 หมู่ตาง
20 ถางวา

21 ปูนขาวปูน
22 จักปูน
23 ปูนขาว
24 ปลาบ
25 ถังปี๊ด
26 ถางบดัก
27 เลขลัด
28 หมู่ปูนขาว
29 ถางบางวาง
30 ลางบางลาง
31 บางลมลบ
32 บางกบปากกบปี๊ด
33 ถางปูลาง
34 ตางจิ
35 ไม้ถาง
36 ไม้ถังปี๊ด
38 ตีกบไม้ถาง
39 ไม้ถูก
40 ถางขูดกบไม้

Digitized by Google

41	[illegible]	61	[illegible]
42	[illegible]	62	[illegible]
43	[illegible]	63	[illegible]
44	[illegible]	64	[illegible]
45	[illegible]	65	[illegible]
46	[illegible]	66	[illegible]
47	[illegible]	67	[illegible]
48	[illegible]	68	[illegible]
49	[illegible]	69	[illegible]
50	[illegible]	70	[illegible]
51	[illegible]	71	[illegible]
52	[illegible]	72	[illegible]
53	[illegible]	73	[illegible]
54	[illegible]	74	[illegible]
55	[illegible]	75	[illegible]
56	[illegible]	76	[illegible]
57	[illegible]	77	[illegible]
58	[illegible]	78	[illegible]
59	[illegible]	79	[illegible]
60	[illegible]	80	[illegible]

24 / VII
ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
Digitized by Google

B

82 ตะบอง
83 ตุ๊กจู
84 ตะเกียบ
85 ตาบ
86 ตะขอบสำหรับสาน
87 ตาตะเพียน
88 ตี
89 ตีลับ
90 ต่ะบันกา
91 ตาบบ
92 ตา
93 ตุ๊ก
94 ตุ๊กตาบวิว
95 ตุ๊กยางหาง
96 ตะปินยาว
97 ตาขอหูเบี้ยงาม
98 ตุ๊กตาต่อน
99 ตะกบยาว
100 ยาว่ะตะกู
101 ปากก

102 ปืนปืน
103 ปืนปืนกล
104 ปืนใหญ่
105 ปี่
106 ปู่นบ
107 ปันตาม
108 ตะปืนปืน
109 ปั่น
110 ปิบตาภิตะกรา
111 ปอบปอปั่น
112 ยุ้ง
113 ใบยุ้ง
114 ใบตาบ
115 ภาภ
116 ปาปู่
117 ภาชนะกระจาด
118 ขนาภาตา
119 ขนาภภะถูก
120 ปี่
121 ขาปิดตัน

Digitized by Google

- B -

122 ธูกักกบ
123 ตามผักตรงหม
124 ปู ปู จานกกิเลง
125 ตรงหม
126 ตาสีตก
127 ตาตรงหม
128 ตรงหู
129 ตาขยายหม
130 ตบิกา
131 ตุ๊ม
132 ใยมา
133 ตะขบหู
134 ธารธรีธา
135 ธบัวลงหงาย
136 ดินกี้
137 ธบัวหงายธบัวคว่ำ
138 ตาชูเบี้ยว
139 ธรัก
140 ขาบบวิน
141 ขาบใจ

142 ขาบัตชู
143 ขาจุขาจ
144 ขาจุขาก
145 ตรีม
146 ปป
147 ตลิ่งสูง
148 ตุ๊ขารักกบ
149 ใผใขม
150 ตรีมูใขาใขม
151 ปากบบิ
152 ขาจ
153 ๆ ๆ
154 ปีขมาตกะตบัจา
155 ต
156 ย
157 ตรมู
158 ตรมูปัจ
159 ขาจิปรัก
160 ขาขาจม
161 ใตะจูม

Digitized by Google

-B-

162 ꠇꠣꠞꠤꠇ

163 ꠇꠥꠘꠣꠞꠤ

164 ꠇꠣꠇ

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

Digitized by Google

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

Digitized by Google

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

Digitized by Google

C

Ça, cela	ni, hann, p'houn.
Ça, c'est cela	ni lèo, hann lèo.
1. Cabane	ka toup.
2. Câble	houc.
3. Cacatois	nok thoua ?
4. Cachet (en ivoire)	tap thâ !
5. Cachalot	pâ pik.
6. Cacher	suang.
7. Cachot	ta lang.
8. Cadavre (11)	khap, phi tay.
9. Cadenas	ka tiè.
10. Cadran solaire	ôm !
11. Cage pour oiseaux	toum.
12. Caille	nok khoum out.
13. Caisse de voiture	kè.
14. Calculs (urinaires)	niou !
Calculer	*ti lèc.*
15. Cadeau	khong thauay.
16. Cadeau (faire un...)	hèt thauay khong
Caisse	hib.
17. Calamité	anh t'lay.
18. Caler	hong.
Calfater	*gnia hua.*
19. Caméléon	kapom.
20. Camarade	p'huen.
21. Camp	khây (très ouvert
22. Camp (prendre d'assaut un...)	ti aou khây.
23. Campêche	may fang ?
24. Camper	tang you.
25. Camphrier	ka la boun.
26. Canard	pèt.
27. Canard sauvage	pèt kâ.
28. Cancer	sa douang.
Cancrelat	*mèng sab.*

Digitized by Google

C

Cangue	*kha kho.*
29. Canif	mit p'hap.
30. Canne à sucre	ouey, œui.
Canon (tirer du...)	*nhing poune niaï.*
31. Canon de fusil	lao ! ppunn.
Cantharide	*mèng van chiou.*
32* Capacité (d'une barque)	kam lang hua ?
33. Capitale du Laos	houa ? muong Lao.
34* Capitale de province	houa ? muong.
Capitation, impôt personnel	*kep houa lec.*
35. Capsules	gniam thon ?
36. Capter l'eau	panh nam.
Captif	*Kone toote.*
37. Capturer (aller... les fauves)	pay khong.
38. Caqueter	pak pam.
39. Car...	p'ho ? va —
40. Carallia	kok bon nan.
41. Caresser	yô khan ?
42. Carapace	hon taou.
43. Cardamome (12)	mak nèng.
44. Cambodgien	Khamén ?
45. Capitaine (trois galons)	sac sam ?
Capitaine d'un navire	nay campan.
46. Caresser	ngouan ! (loup).
47. Carinda	mac fuan !
48. Carnet	samout.
49. Carpe	pâ kot.
50. Carré	si tiè.
51. Carrelet	pâ that.
52. Carreya	kok kadon khok.
53. Cartes à jouer.	bia !
54. Cartes (jouer aux)	lén p'hay, lin bia !
Cartouche	*louc pune.*
Casser	*haï tèc.*

Digitized by Google

C

55. Casserole	*mô — kèng!*
Caserne	*huone tahane,* huheun tahan.
Casque, casquette (coiffure européenne en général)	mouoc.
56. Cassette	ka oup!
57. Cassia alata	khi léc.
58. Castagnettes	san.
59. Catalogue.	banh si!
60. Cataplasme	ya! pouc!
61. Cataracte	ta son.
Catholique	*pène hîte pha lang.*
62. Cause (motif)	hèt.
63. Cause (à cause de)	hèt douè.
Cavalerie	*khi ma lob.*
64. Ceci	ani.
65. Ceci et cela	thiang san thiang si.
66. Ceindre (se... les reins)	mat èou.
67. Ceinture	ba èou.
68. Cela	anan.
69. Célébrer	sa long.
Célibataire (homme)	*p'hou bao.*
70. Cellule	ka tuc (très bref).
Cendre	*khi thao, thao fai.*
Cendres d'un mort.	*douc tate, douc phi.*
71. Cent.	hoy nung.
72. Cinq cents chiens coïtent avec ta mère (injure très grave)	ma? — ha? hoy si — ! mè mung.
73. Cent pieds	khi khèp.
74. Cependant	ti wa — !
75. Ceps pour supplices	kap tin.
76. Ceps pour prisonnier	khu tin.
77. Cercle	wong.

Digitized by Google

C

Cercueil	lông.
Cérémonie religieuse	hèt houn.
Cerf	kouang.
Cerfeuille	p'hak kadôn.
Cerf-volant (13)	waou cou la?
s. Choum-choum (alcool de riz)	laou khâou.
Cerner, entourer	*lome.*
Certain	thë pakot, ting.
Certes! non	bo mèn dok?
Cervelle	ka mong?
Cérumen des oreilles	khi hou — !
Cesser les hostilités	*sao lope kane.*
Cesser (la pluie)	*phuon huene.*
Cesser (le vent)	*lome va.*
Clairière	kang khôk.
Clair (distinct)	tièng.
Claquer des dents	khop khaio.
Clef	louc ka tiè.
Cloche	la khan ?
Clochette	mak kaling.
Cloison	fa — ?
Clous (furoncles)	p'hi houa ? boua.
Clous	lèc-khôn ?
Chagrin	khouam noy tiay.
Chaînes de fer	lèc sô — !
Chaînes (bijoux)	say soy.
Chair de coco	ka ti ?
Chair de palmier	mak tan.
Chaise	kaouï —
Chaleur	hon ?
Chaud (il fait)	hèt hon ?
Chambres	souom.
Chambre à coucher	souom nonn.
Champ de culture	nâ ? fuan.
Champ abandonné	nâ ? heua !

Digitized by Google

C

109. Champ inculte	nâ saou.
110. Champignon	hét.
111. Chandelier	tinh thien.
112. Chancre	s'douan khoé ?
113* Changer	pèk pom ?
114. Chant du coq	kay khan ?
115. Chanvre	khan sa — ?
116. Chapeau	mouoc.
117. Charançon	mèng tiai khâou.
Charbon	*thane.*
118. Charge	hap.
119. Chargée (barque très...)	souom.
120. Charger une arme à feu.	gnac ppunn.
121. Charmant	souœi di (souèy di).
122. Charité	khon mak than
123* Charrette à bœuf	kièn ngoua !
124. Charrue	thay nâ ?
125. Chasser les fauves	gning sat gnay.
126. Chasser	pay khong.
127. Chat	mèou ?
128. Châtier	tham thôt.
129. Chatouiller	nat k'dièm.
130. Chaud	hon ?
132. Chaudron	mô thong noy.
Chauffer (se)	*fing faï.*
Chauffer dans un vase	*tome.*
133. Chaume	lan ! khâou.
134. Chauve	houa ? lan.
Chaux	*poune.*
Chavirer	*kouame.*
135. Chef	nay.
136. Chela du Siam	pâ bou — !
137. Chemin	hôn thang.
138. Cheminée du fusil	hou ? gnat ppunn.
Chenal (passage profond)	*name müong*

Digitized by Google

C

139. Chenêts en terre	kôn sao !
140. Chenille	mèng bong.
141. Cher (prix)	khay phèng.
Chercher, rechercher	*ha, sauc ha.*
142. Chérir	hak lay; khit hôt.
143. Cheval	ma — !
144. Cheveux	p'hôm.
145. Chevilles de bois	lay?
146. Chevreuil	fan?
147. Chien	ma — ?
Chien enragé	*mha vo.*
148. Chien (année du.....)	pi thiô !
149. Chien (constellation)	thiô !
150. Chier (aller...)	pay khi —
151. Chiffre	lek.
152. Chimère (insecte)	mèng dâ !
153. Chinois	tièc.
154. Choisir	leuoc (très bref) aou.
155. Choléra	p'ha gnou.
156. Choses (en général)	sing khong.
157. Chouette	nok khâou gnay
158. Chut!!!	nang.
159. Ciel	fâ !
160. Cierge	thièn.
161* Cigarette	kok ya — !
162. Cigogne	nok say kouak.
163. Cils des paupières	khon ta.
165. Cinq	ha?
166. Circuler	tièou.
167. Circulation du sang	luot tièou.
168. Cire (pour les lèvres)	nouôt.
Pain de cire	*pieng p'heung.*
169. Cire d'abeilles	khi p'heung.
170. Cirière (boîte)	tip nouôt.
171. Cisailles	khim.
172. Ciseau	siou.

Digitized by Google

Digitized by Google

C

207. Commander	lang? khap!
208. Comme (ainsi que)	mèn yan!
Comme moi	*khü khoy.*
209. Commencement de l'année	houa? pi.
210. Commencer	tan tou?
Commerçant	*khone kha kaï.*
211. Commerce	khay?
212. Commerce de gros	khay? soum.
213. Commercer	hèt khay?
214. Comment!	pa khanh daï.
215. Comment appele-t-on ceci?	ani heun yssan?
Commettre un crime	*hète khouam thôt.*
216. Comparer	piep kan dou.
Compagnon, ami	*p'houheune hac.*
217. Compassion	mèt ta pani!
Compatriote	*keut muong dieou cane.*
218. Complet	khop lèo!
Complice	*cao kane.*
Complot	*khut haï.*
219. Comprimer	bip.
Comprendre	*kao chaï.*
220. Compter	nap.
221. Compulser	khom? khun.
222. Concave	tat?
223. Conception (femmes)	ham!
224. Concert	kaou hèt p'hen?
225. Concevoir de la haine	hèt sâ!
Concilier	*hete haï mene cane.*
226. Conclure un marché	hoc hac? kan!
227. Concupiscence	lakha tang hak.
Condamner	*thuc toote.*
228. Condiments	lap.
229. Conduire	pa — ?
230. Conduire un attelage	khap?

Digitized by Google

C

231.	Confier	fac way.
322.	Confiant	song ? way.
	Confluent de 2 fleuves	*thale khobe cane paung pac.*
	Congédier	*seune paï.*
233.	Conjonctivité	ctièp ta dèn.
234.	Connaître	houtiac.
235.	Conquérir	pè ! —
	Conseiller	*hète haï sa.*
236.	Consentir	ngôm ?
237.	Conserver pour soi	aou mièn hoay.
238.	Consentir à un rabais	lon hay.
239.	Conserver chez soi	way kap huheun ?
240.	Consolation	ban thaou.
241.	Constipation	beung kon.
	Construire (maison)	*pouc hueune.*
242.	Conte (roman)	luan !
243.	Content	him thiay.
244.	Contenir (capacité)	hon ?
245.	Contempler	beunng ?
246.	Continent (terre)	thip.
247.	Continuellement	soumou souvan.
248.	Contraire	khèt ? khouan ?
	Contrat, traité	*sania.*
249.	Contrée	muong ?, meuong ?, meuan ?.
250.	Contrées environnantes	meuan nok.
251.	Contusion	khay sam.
252.	Contre (remède)	ya p'hit.
253.	Convalescence	manh.
	Convier, inviter	*seune.*
254.	Copuler	si — !
255.	Coq	kay tô, kay p'hou.
256.	Corail (serpent)	kho mac pic ?
257.	Corbeau	ka —
258.	Corbeille à poissons	ka tâ !
259.	Corde	souoc.

Digitized by Google

C

260. Cornac	khouan sang.
Corne, en général	*kao.*
Corne de rhinocéros	*no, hète.*
261. Cornet	souai.
262. Corneille	nok tha.
263. Cornichons	tén san.
264. Corporation	foc !
265. Corps (humain)	toua ?
265 (bis). Corps, en général	tô.
Corriger, punir	*haï nhio nhiane.*
266. Cortège	bo li wan ?
267. Corvée	lat sa kan ?
268. Corvées (lever des...)	ka kén.
269. Côté (à...)	pihèn !
270. Côte à côte	pihèn ! khan ?
Côté (de l'autre...)	*phac naï.*
Côté (de ce...)	*phac ni.*
271. Coton	fây.
Coton filé	*faï sene.*
272. Cotonnades	p'ha fây.
273. Cotonnier	gniô ?
274. Coucher	nonn.
275. Couché sur le côté	nonn ik.
276. Couches (être en...) (14)	you fay.
277. Coudre	gnip p'ha.
278. Couler à pic	tiom pin.
Couler à fond	*chome long.*
279. Couler (eau)	nam boc.
280. Couleur	si ?
Couleur noire	si ? dam.
Couleur claire	si ? luom.
Couleur rouge	si ? dèng.
Couleur bleue	si ? khiou.
Couleur violette	si ? siou.
Couleur jaunâtre	*si sede.*
281. Couleuvre à collier rouge	ngou sâ.

Digitized by Google

C

282.	Couleuvre d'eau	ngou pa ?
283.	Couleuvre jaune	ngou sing.
	Coup de bâton (donner)	*ti.*
284.	Coup de fusil	dang ppunn.
	Coup de pied	*te.*
285.	Coup de poing	ti.
286.	Coupable	pén sat.
287.	Coupant	tat pèn.
288.	Coupe sphérique avec couvercle	ô fa ?
289.	Coupe	ô.
290.	Couper(avec des ciseaux)	tat.
291*	Couper (arbres)	fan.
	Couper du bois à brûler	*ph'a phune.*
292.	Couper les cheveux (15)	tat p'hom.
	Cour d'un roi	*nha khaï.*
293.	Courageux	hèng.
294.	Courbaril	queua ? mac lam ?
295.	Courbé	khọt ?
296.	Courbe de roof	kon p'houang.
297.	Courge	mak nam taou.
298.	Courir	lèn, lin.
	Couronne	*sa da.*
299.	Cours de la lune	dueun ok.
	Cours d'eau	*oue.*
300.	Course	hip !
301.	Courses à pied	lèn souang kan.
302.	Courses de chevaux	ki ma — ! lèn souang kan.
303.	Court	san !
304.	Courtisane	mè gnin soua ?
305.	Cousin (parent)	louk p'hi, louk nong.
	Cousin germain	*phi nong nèo.*
	Coussin	*mone.*
306.	Couteau	mit.
307.	Coutume	ka boung.
308.	Couver (poule)	fac.

Digitized by Google

C

309. Couvercle	fa — ?
310. Couvert de sang	foum luot.
311. Couverture	p'ha hôm.
312. Couvrir	at hôm.
313. Couvrir (se... la tête)	soup.
314. Couvrir une maison	moung huheun ?
315. Cracher	thom nam lay.
316. Crachoir	gnian ?
317. Crabe	ka pou —
318. Craie	din sô kaou, din sô khao.
319. Craindre	kèng.
320. Crâne	houa ? lôn !
321. Crapaud	khanh kha — ?
322. Crayon noir.	din sô dam !
Créancier	*chao khaung ni.*
Crédit, à crédit	*süa, su, kaï.*
323. Creux	kop !
324. Creuser la terre	khout din.
325. Crevettes	koung.
326. Crevettes (petites)	koung foè ?
327. Crible	ka kheun ?
328. Crier	hon ? haé ?
329. Criminel	khon bâp !
330. Criquet	ka pom !
331. Cris (voix)	sam nian ?
332. Cristal	khaio !
333. Cristal de roche	khaio ! in.
334. Croc	khôi.
335. Crochet	tim pan.
336. Crochues (mains...)	mhu ? ngo !
337. Crocodile	khè, khai.
338. Croire	seua !
339. Croissant de la lune	wong ? deuhén.
340. Croître	pong khun.
341. Croix	kanh hèn.
342. Croup (diphtérie)	sang, pén khanh ?

Digitized by Google

C

343.	Croupe	ka thoé?
344.	Crosse de fusil.	tay ppunn.
345.	Crotale (serpent)	ngou lac xeua!
	Crotte (boue)	*ki tome.*
346.	Cru (pas cuite)	dip.
347.	Cuire (faire... le riz à demi)	houn khâou dip.
348.	Cruauté	khouam lay sakan.
349.	Cruche	hay nam.
350.	Cueillir	kép vay.
351.	Cueillir les fruits à la perche	soy mak.
352.	Cuillère en cuivre	bouang thon!
353.	Cuire à l'eau	kathom.
354.	Cuire à l'étouffée	nunn.
355.	Cuire au four	pèn.
356.	Cuire du riz	houn khâou.
357.	Cuisine	thap khoua?
358.	Cuisses	kha —?
359.	Cuit	souk.
360.	Cuivre jaune	thon? luon?
361.	Cuivre rouge	thon dèng.
362.	Cure-dents	may tim khaio.
363.	Cure-oreilles	may gnè hou.
364.	Curer	kia!
365.	Chez	banh.
366.	Chaise	caou y, caouï.
367.	Combien (capacité)	tiac lèm.
368.	Chercher	hay am.
369*	Cultiver	hèt na?
370*	Commandant d'un poste militaire	nay tahan.
371.	Comprendre	khao tiay.
372.	Corde en chanvre	souoc p'han?
373.	Chaux à bétel	poun.
374.	Cuiller à soupe	bouang.

Digitized by Google

C

375. Cartouchière	lo ? louc ppunn.
376. Crayon noir	sô ? dam.
377. Cadenas	ka tiè.
378. Coudée	soc.
379. Ciseaux pour couper le bois à chiquer	kou taou.
380. Corps d'animal aútre que l'homme	tô.
381. Code de justice	kot mây.

24 / VII

ข้ามจำหน่าย

Digitized by Google

Digitized by Google

C

42	ตาปูลาย	62	ปลาปู
43	ปลาสวยงาม	63	ปลาปักเป้า
44	ปลาช่อน	64	ปลาเข็ม
45	ปลาสลิด	65	ปลาไหลไฟฟ้า
46	ปลาหมึก	66	ปลาไหลทะเล
47	ปลาสวยงามน้ำจืด	67	ปลาไหลน้ำจืด
48	ปลาไหล	68	ปลาม้าน้ำ
49	ปลาทู	69	ปลาดุก
50	ปลาตะเพียน	70	ปลาตะกรับ
51	ปลาบู่	71	ปลาช่อน
52	ปลาปักเป้าน้ำจืด	72	ปลาหมอไทยและปลาหมอต่างประเทศ
53	ปลาปู	73	ปลาดุก
54	ปลาหมอต่างประเทศ	74	ปลาหมอ
55	ปลาหมอไทย	75	ปลาตาม
56	ปลาตาม	76	ปลาทู
57	ปลาดุก	77	ปลา
58	ปลาทู	78	ปลาไหล
59	ปลาไหล	79	ปลาสลิด
60	ปลาปักเป้า	80	ปลาเทโพ
61	ปลาสวยงาม	81	ปลาปักเป้าทะเล

Digitized by Google

82 ตาภูเขา
83 ตาบ้านนอก
84 ตาบ้านนา
85 ตาบ้านใหม่
86 ตาบ้านป่า
87 ตาป่าคา
88 ตาป่าเลา
89 ตาป่าไผ่
90 ตาบ้านไร่
91 ตาภูเขาเลา
92 ตาละคา
93 ตาบ้านภูเขาทอง
94 ตาบ้านเขาวง
95 ตาบ้านคอน
96 ตาบ้านป่าคา
97 ตาป่า
98 ตาป่าไผ่
99 ตาป่าไม้
100 ตาบ่อ
101 ตาบ้านตาจบ
102 ตาป่าอู่

103 ตาม่วง
104 ตาม่วงงาม
105 ตาม้าย
106 ตาม้ายงาม
107 ตาเมืองเก่า
108 ตาเมืองโก
109 ตาเขาแก้ว
110 ตาหู
111 ตาบ้านหมน
112 ตาภูเขาเหล็ก
113 ตาเกาะงาม
114 ตาสุนัข
115 ตาหัวช้าง
116 ตาม้วก
117 ตาม้วกเขาเงิน
118 ตาจบ
119 ตาโรง
120 ตาหูช้าง
121 ตาหู
122 ตาหมื่นตาจบ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

203 ตะลิงกบ

204 ขุยมะขิบใก่

205 ตรุยอ่อนตะลิงกบ

206 ข่าเถ

207 ขาดขบ

208 ตะกงบ่ยาง

209 ขาวิบี

210 ตขบีตาขน

211 ขวิบ

212 ขวิบลิง

213 ปีบกบถ

214 ขีรมากขนีขา ตรีมขวิบ

215 ขบบตรขนุ่ลิง

216 ตขบี ปีบกบถ

217 ตขุดาขาบ

218 ดูขิบตะลิง

219 ขบ

220 มขิ

221 ดูมิดูบ

222 ตาขา

223 ปูดี

224 ตรุดาตรีมูดขิบา

225 ตขบา

226 ขาอกขามีดขิ

227 ตะกาขาขาก

228 ขูบ

229 ขนา

230 ดูขิ

231 ฝีมากะ

232 ลีกะ

233 ดุดิบตากะดา

234 ปีดูดี-

235 ตะน

236 ขมิ

237 ตอีกมูนูกะ

238 ขูบูขิบ

239 เอกบตรีมาน

240 ขมิตขิกา

241 ตขิบากรม

242 ลีดูกา

Digitized by Google

Digitized by Google

C

301 ตระหนักถึง

302 ใจหายตระหนักถึง

303 ตาม

304 ตรมขึ้นใจ

305 ถูกขับไล่ออกมา

306 ขับขับ

307 กะปุง

308 ขนัก

309 ขบ

310 ขุ่นมัวใจ

311 ตาขบกัน

312 ขยี้ขบกัน

313 ถูบ

314 ขุ่นเคืองขบ

315 ถูกขบกันตาย

316 ยาง

317 กะปิ

318 ดินสอพอง

319 ตะปู

320 ขาดสับขบ

Digitized by Google

Digitized by Google

361 ยาฉีดยา

362 ใบสั่งยา

363 ใบรับรองแพทย์

364 ฉีดยา

365 ขาย

366 ตามปกติ

367 ตามสั่งแพทย์

368 ใบปลิวยา

369 เครื่องมือ

370 ผลิตภัณฑ์ยา

ห้ามจำหน่าย

Digitized by Google

Digitized by Google

C

se rapportant à la lettre C

Digitized by Google

D

1. Daim
2. Dames (jeu)
3. Damier (serpent)
4. Danser
5. Danses de la fête des fusées (août)
6. Dartres
7. Davantage
   Débander un arc, une corde.
   Debarquer des marchandises
8. Débiteur
   Déborder (eau)
   Debout (être)
   Débrider
9. Décalogue laotien
   De ce côté-ci
   Décapiter
   Décès
10. Déchirer
11. Décharger (arme à feu)
12. Déclarer
    Déclarer la guerre
    Déclarer à la douane
13. Décorer
14. Décortiquer
15. Découper
16. Décours de la lune
17. Découvrir
18. Décréter
19. Dedans
20. Dehors
    Défaire, détruire
    Défendeur (justice)

Digitized by Google

D

21. Défendre (se...)	pong kan.
Défendre, interdire	khame.
22. Défricher	thang pâ !
Défroquer un bonze	hay sic, *khone heng haï sic.*
Défunt	p'hi.
23. Dégonfler (se...)	vèp.
24. Dégoûté	thiay hay.
Dégrader, destituer	*taude su.*
Degré de parenté	*to niate tih.*
Degré de mandarinat	*lam dab niaute sac.*
25. Délaisser	thim sa.
Delà là, d'ici là	tè p'houn.
Délateur	khon boc.
26. Délier	kè ok.
Délibérer	soum khute.
Délimiter	kane vay.
27. Délire	khây pén bâ —
28. Délivrance	hat ok lèo lueuy saou.
29. Délivrer	poy.
30. Demain matin	meuhun ta deuc.
(Voy. p. 32, Rem. 1 et 2.)	
31. Demain soir	meuhun véla kham.
32. Depuis quand ?	tang tè.
33. Demander	tham ?
34. Démanger	khanh.
35. Démangeaisons	khanh.
36* Demeurer	assay you.
37. Démon de la peste (17)	p'hi ha !
En (en bois, en fer...)	pèn.
Démolir	mang.
38. Dénoncer (au gouverneur)	agnat thiaou muong.
39. Dents	khaio !
40. Dents noires	khaio ! dam.
41. Dépêcher, envoyer	tèn hay.
Dépeuplé	bo mi hay, lat sa dann bo mi khon.

Digitized by Google

D

	Déployer le pavillon	*maï keu hauc.*
	Déportation	*pauï.*
42.	Déposer	pong long.
	Déposer en justice	pèn sac si.
	Dépuceler	*thame hai haï sao.*
43.	Demi (1/2)	thon.
	Demi, et demie (capacité)	thon kheung.
	Demi, et demie (longueur)	kheung cang.
	Depuis le commencement jusqu'à la fin	*teng tè tone chone pay.*
44.	Déranger (se...)	gnap pay.
	Dernier né	louc lha.
	Déroute (en...)	nhi hac thab.
45.	Dés (jeu)	lin bok.
46.	Désapprouver	di soum.
	Désarmer, poser les armes	thime khueung ha voute hauc.
47.	Descendre	lông pay.
48.	Désert	pa —
49.	Désert	khouang.
	Déserter	nhi la sa cane.
50.	Désespéré	sia thiay.
	Déshabiller (se...)	ké p'ha.
	Désirer	iac.
51.	Désistement	pay gnom.
52.	Desséchée (rivière)	hèn lông.
	Desseller	kè han ha —!
	Desserrer	niane.
53.	Dessiner	tèm.
	Dessous et dessus	tang tai tang lua.
	Destituer	*nauc su.*
54.	Détacher (liens)	pot pok.
55.	Dételer	pot koc.
	Détenir (prisonnier)	*chale saï khauc.*
56.	Détente de fusil	kay ppunn.
57.	Déterminer	ban sa —?

Digitized by Google

D

	Déterrer	kout tè din.
58.	Dernière (année)	pi kay.
59.	Année prochaine	pi na.
60.	Détester	sung san.
61.	Détourner (se)	ngouat ŋa !
62.	Détruire	man.
63.	Deux	song.
64*	Devant	beuang na !
65.	Dévidoir	con, couac.
	Devin	mho hou la.
	Diable	ha hac.
66.	Dialoguer	vao ? kan.
67.	Diarrhée	ctièp thông long.
	Différend	p'hit cann.
68*	Difficile	gniak.
	Digue de rivière	khann na.
69.	Diligent	ot thonn.
70.	Dimanche	wan athit.
71.	Diodon	pâ kap khoŋ.
72.	Dire	boc.
73.	Dire vrai	vao ? thing !
	Dire des prières	sout thamm.
74.	Discours obscur	pak bo thon !
75.	Discuter un prix	tô khan ! tô long.
	Disette	mote sa bièng.
	Diseur de bonne aventure	*ha chame, mho lèc.*
	Disparaître	hây.
	Dispenser, exempter	*hai bauc.*
	Distance	*caï, caï pane daï.*
76.	Dispute	p'hit kan.
77.	Distinctement	khak khak.
78.	Distrait	non thiay !
79.	Distribuer	thièk.
80.	District, province (18)	meuang, ŋuong, meuong.
81.	Diviser	bèng.
82.	Diviser en compartiments	kan soum.

Digitized by Google

D

83. Divorcée	mè hang ?
84. Divorcer (19)	pa mia ?
85. Dix	sip.
85 (bis). Docteur-médecin	khou pèt, mô yâ.
86. Doigts de la main	niou ! mhu (u, bref).
Doigts du pied	niou tim.
87. Domestiques, esclaves	khon say ?
Domestiques volontaires, non payés	bao.
88. Donner	hay.
Donner l'aumône	hay than.
Donner l'aumône aux bonzes	say bate.
Donner l'hospitalité	hay ha say (ou assay).
89* Donner en paiement	hay kha !
Doré (bois ou papier)	p'hauc kham lèo.
Doré (métal)	ka laï kham lèo.
90* Dormir	nonn lap.
91. Dormeur	mac nonn.
92. Dos	lang.
Dot	*kaung sou kouane.*
93. Douane	dan.
94. Double	p'hèt.
95. Double (fusil à deux coups)	ppunn p'hèt
96. Douleur de reins	pouct èou.
97. Douleur	pouct.
98. Doux	van.
99. Dragon mythologique	nak.
100. Draguer	thiot ok.
101. Dresser (se)	louc yun.
102. Drosser	p'hat.
Droit (en justice)	ham nat.
103. Droit (vertical)	tang.
104. Droit, côté...	beuang khoua ?
Droit, tribut	*kèbe dine.*

Digitized by Google

main...)	mu beuang khoua ?
de gouvernail en	
	sucane mac kha looc.
	khèng.
terie	pén bit.
s d'éléphant (20)	nga sang.
ie	phi nong thiaou.

Digitized by Google

Digitized by Google

๑๐	๖๐	๙๐
๑๑	๖๑	๙๑
๑๒	๖๒	๙๒
๑๓	๖๓	๙๓
๑๔	๖๔	๙๔
๑๕	๖๕	๙๕
๑๖	๖๖	๙๖
๑๗	๖๗	๙๗
๑๘	๖๘	๙๘
๑๙	๖๙	๙๙
๒๐	๗๐	๑๐๐
๒๑	๗๑	๑๐๑
๒๒	๗๒	๑๐๒
๒๓	๗๓	๑๐๓
๒๔	๗๔	๑๐๔
๒๕	๗๕	๑๐๕
๒๖	๗๖	๑๐๖
๒๗	๗๗	๑๐๗
๒๘	๗๘	๑๐๘

24 / VII
ห้ามจำหน่าย
Digitized by Google

Digitized by Google

D

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre D

Digitized by Google

Digitized by Google

D

plémentaires se rapportant à la lettre D

Digitized by Google

E

1. Eau	nam, nâm.
Eau douce	nâm tiang.
Eau salée	nâm kèmm.
Eau de mer	nâm sa mhoudd.
Eau trouble	nâm koune.
Eau claire	nâm say.
Eau tiède	nâm houne houne.
2. Eau de pluie	nâm fonh.
3. Eau de riz	nâm mouac.
4. Eau parfumée	nâm hom.
5. Eau potable	nâm kinn.
6. Eau stagnante	nâm mén.
6 bis. Eau du serment (21)	nâm boun.
7. Ecailles de poisson	két pâ.
7 bis. Ecailles de tortue	két taou.
Ecarter les jambes	nia kha.
Echafaudage	pha pa.
8. Echanger des marchandises	lèc kan, khâ.
9. Echapper (s'...)	dèd ok.
10. Echarpe	p'ha bieng.
11. Echelle	kan day.
12. Echine	lhang ?
Echouer, toucher le fond	koung tit.
13. Eclair	fa lueum ?
14. Eclairer	hay tién pay.
15. Eclats de rire	houa ? lay.
Eclipse de lune	*la hon soune chane.*
Eclipse de soleil	*ha cat soune ta vane.*
16. Ecorce	peuc.
Ecouler l'eau	nâm houa.
Ecouter	fang.
Ecraser	kène.
17. Ecrevisse	coung.
18. Ecrire	kièn.

Digitized by Google

E

19* Ecriture	nang su ? —
Ecrivain, secrétaire	sa mhièn.
20. Ecrouelles	khi mô.
21. Ecu	ngheun bât !
22. Ecume de l'eau	fong ? nâm.
23. Ecurie	hong ma — !
Edit du roi	ban sa, sang.
24. Effacer	lôp.
Effilé, pointu	lhèmm.
25. Efforcer (s'...)	tang tiay.
26. Effrayé	yân.
Egal (sens général)	khu can.
27. Egaux	thao can.
Eglise catholique	*vi hane, ha lame.*
Eglise bouddhique	voy. : pagode.
28. Egrener le riz	hout khâou.
Egorger	thade kho ?, tat kho ?
28 bis. Egrener le maïs	hout khâou p'hôt.
29. Egreneur pour coton	hot ? phây.
Eh ?	hoy ?
30. Eh ! vilaine gueule de chien *(Insulte très grossière.)*	bac ! nâ ma — ?
Elargir	hay hiay.
31* Eléphant (22)	sâng.
Elever, instruire	*saune.*
32. Embrasser	kot, tioub.
Embarcation	voy. : pirogue.
Embarquer des objets	*kone kaung long.*
Embarquer (s')	long campan.
Embouchure d'un fleuve	khoc sa mout.
Embouchure d'un arroyo dans un fleuve	pac houhai.
Embûche, tendre des...	*khude toua.*
Emeraude	vo la kode.
Empêcher	khame ham.

Digitized by Google

E

	Empereur	Thiaou ci vid.
	Empereur de Chine	Thiaou ci vid muong Chine.
	Empire	*na khaune.*
	Emplacement	*thi, laune.*
	Employer, se servir de	*saï.*
33.	Empoigner	koum dung.
34.	Empoisonnement	bua ? yâ.
	Empoisonner	hay yâ bua ?
35.	Emporter	aou pay.
	Empreinte	hoï.
36.	Emprunter	yum.
37.	Emprunter à intérêts	cou pouc doc bia !
	En (en bois, en fer...)	pèn.
38.	Encens	kam gnhan.
	Enchaîner	say sic.
39.	Enchanteur	mo ? sané ?
40.	Enclume	thang.
41.	Encore	gnan, ik.
42.	Encore (il y a...)	gnan mi.
43.	Encre	nâm meuc (très bref).
44.	Encrier	khouet meuc.
45.	Endetté	pén ni —
46.	Enduire	thâ ?
47.	Enfant (petit)	dèk noé.
48*	Enfant (fils)	louc.
	Enfant non sevré	*louc haune.*
	Enfant légitime	louc di.
	Enfanter	hôc louc.
49.	Enfer	mo na loc.
	Enfermer	kang saï khauc.
	Enflammer	*choud haï mhaï.*
50.	Enfler	fok.
51.	Enflure	khay fok.
	Enfouir	dine thôme.
	Enfuir (s'...)	*nhi.*
52.	Engager une chose	tiam nam.

Digitized by Google

E

53. Engorgement de l'aine	ctièp koc kha ? —
Engrosser une femme	hay mann.
Enlever	nioc pay.
54. Ennuyer (s')	ap p'souc.
55. Énorme	gniay.
56. Enquérir (s')	tham khâo !
57. Enragé	vo.
58. Enrôler des corvéables	tham kan.
Enrôler des hommes pour un service public	kène khon.
59. Enroué	sia ! faou.
60. Enrouler	p'han ?
61. Enseigner	hât.
62. Enseignement	kham son —
63* Ensemble	nam kan.
64. Ensemble (partir...)	pay nam kan.
65. Ensevelir	fang.
66. Ensorcelé	hon say.
67. Ensuite	lèo ko to ik.
68. Entailler	thak !
69. Entendre	day gninh.
70* Enterrer un mort	fang p'hi.
Enterrement	boun sia p'hi.
71. Entorse	tim pay.
72. Entourer	hôp.
Entrailles, intestin grêle	saï.
Entrailles, gros intestin	p'houng.
Entraver (lien aux jambes)	khu tin.
73. Entrer	khao pay.
Entretenir, soigner	lac sa dou.
74. Enumérer	nap.
75. En vain	kheu.
Envahir un pays	ti muong.
76. Enveloppe de lettre	son pa nuc.
77. Envelopper	ho —?

Digitized by Google

Digitized by Google

E

	Esclave affranchi	*sa koy pèn tay.*
	Escorte	tame.
109.	Espion	lop fang.
110.	Espionner	khon lop fang.
111.	Esprit (intelligence)	mi pan gna?
112.	Esquinancie	ctièp kho?
113.	Essences odorantes	nâm man hom.
114.	Essieu	p'haou, p'hao?
115.	Essuyer	sèt.
116.	Estimer	hak lay.
	Estimer le prix	*haume la ca.*
117.	Estomac	poung khâou.
118.	Estropié	kout.
119.	Et... (conj.)	lè.
120.	Etage	san.
121.	Etain	ta coua.
	Etalon	ma —! gniay.
	E'tancher navire, plaie	*hode khade.*
122.	Etape	p'hac.
123.	Etau	seua kop lèc.
124.	Et cœtera...	tang tang.
125.	Eteindre	mot.
126*	Eteindre le feu	mot fay.
	Etendard	keu.
127.	Etendre	pou.
128.	Etendre la main	kang mu.
129.	Etendre la jambe	dièt kha —?
130.	Etendre au soleil	tac.
131.	Etendue	gnaou.
132.	Eternel	pén nit.
133.	Eternuer	tiam.
134.	Etirer	ddung.
135*	Etoffes	p'ha?
136.	Etoiles	daou.
	Etoile polaire	*dao hou daune.*
	Etouffer (s'...)	ha tiay bo day.

Digitized by Google

E

137.	Etre	pén.
	Etre, combiné avec les verbes aller, venir	thi.
	Etre, demeurer, rester	you.
138.	Etre d'accord	di kan.
	Etrille	*vhi kone mah.*
139.	Etroit	khèp.
140.	Il est plus facile de vivre dans un espace étroit que le cœur serré	khèp bon you day khap thiay you gnac.
141.	Etui	khop.
142.	Européen	falang.
	Evacuer	hoc pay.
143.	Evanouissement	sa lop pay.
	Eveiller	pouc.
144.	Eventail	vi — ?
	Eventrer	pade poume.
145.	Evoquer les esprits	y aou p'hi.
146.	Exalter	sang la sœun.
147.	Excepter	ven tè.
148.	Excellent.	di thè thè.
	Excès de femme	ba p'hou gning.
	Excès d'opium	p'hao yâ.
149.	Excrément	khi !
150.	Excuse	kham kè toua.
151.	Exercer	hat ?
152.	Exercice (militaire)	hat ? tahan.
153.	Exhorter	tac tuheun.
	Exiler	*hao paï pauï.*
154.	Expirer	mot tiay.
155.	Explorer	pay beunng muong.
156.	Expliquer	pè ok.
157.	Exporter	aou sin kha.
158.	Exposé au soleil	tak dèt.

Digitized by Google

E

159. Exprimer Expulser	sam deng dang. laï.
160. Extraire	quim.
161. Extraordinairement	palat.
163. Epervier	hè.
164. Ecume de l'eau	pouac nâm.
165. Eczéma (en général)	péu khi bat.

Digitized by Google

E

1	ขร้าย	20	จิ้งโย้ง
2	ขร้ายเสือ	21	จิ้งขยุ่ง
3	ขร้ายงวก	22	ฉลาก
4	ขร้ายรอบ	23	ฉลิวงมงั่ง
5	ขร้ายกีน	24	ลบ
6	ขวงเขียนขม	25	ขาขับโค
7	เคญ้าปา	26	ฝาย
8	เรลาภาขับ	27	ลุ่มาขับ
9	เรเดียงงวก	28	ลูกเจ้า
10	ขั่นเสง	29	ลมูลฝูง
11	คขับโด	30	ขลับขมงขมา
12	ขูวัว	31	ลูว้า
13	ขวางเขื่องขับ	32	ลาลูง
14	ใขงเคาใจ	33	ลูกงถ้า
15	ขกัว	34	เบื่องฝา
16	เฝือก	35	เรลิงใจ
17	ลูง	36	ฝืน
18	จิงขม	37	จุ่งลูกเลงกเขียง
19	ขมาลิ	38	กาจ่องขม

Digitized by Google

E

39 ตาขยา
40 ขวั้
41 ยวั
42 ยวันิ
43 ขวันนิก
44 ขวันเขียนนิ
45 ขเขียนขนิ
46 ขาว
47 ขเกลนา
48 ลิก
49 ขบ้นลาลิก
50 ขโล
51 ขคลโลก
52 คอ้ขอ้
53 คลับคาโกว
54 ขขัวก
55 ใขาอ
56 ถูกขจาว
57 ~~ขขาว~~ ขนาอ้

58 ขาก้าลาน
59 ลู่ปลาว
60 ขนขั
61 ขาวิ
62 คาลรขา
63 ขาวิกขั
64 ขโขนาวิกขั
65 ลิวั
66 ขอูนาล
67 ขเลาต้อิก
68 ลาก
69 ใลยิ่ข
70 ลิวัยิ่
71 ตาขขเขาะ
72 ขรข
73 ขใจาใขิ
74 ขขั
75 ขคก
76 ขูอาขะขนก

Digitized by Google

77 ลั E 76 ไฟ

78 ลิงสะบ้า 77 ปาก

79 ลิ้นควาย 78 ขาว

80 ลบาะ 79 ลหัสกุง

81 ฝิลก 100 ลูาก

82 ขนา 101 ลู้ก

83 ขาลิ้นปูน 102 ยก

84 ยาล 103 ลกิขมาลกัล้ล

85 ไรลม 104 ลิ้นปู่

86 ลขูบาล 105 ขาหูลขูบัก

87 ลจิาขมบัง 106 ขาว

88 ลลขบลบิา 107 ไรมขูบัจิรา

89 ลปิบขาขบู่ 108 จิว

90 ฝิลัขาลม 109 ลรขหัจิ

91 ขมาลม 110 ลาบิลรขหัจิ

92 ลจิบ 111 ลิ้ปิบัยา

93 ลกิ 112 ลลับลำ

94 ขาล 113 ขขิงบัขาลม

95 ลูล 114 ลขิา

Digitized by Google

E

134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152

Digitized by Google

Digitized by Google

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

Digitized by Google

Digitized by Google

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

24 / VII
ข้ามจำหน่าย

Digitized by Google

F

Fabriquer	hèt.
Face (en...)	*su cane.*
1. Fâcher (se...)	khat tiay.
Facile	gnay.
2. Façonner	tham tam tham nièm.
Factionnaire	khon gnou gniam?
3. Fade	tiang.
4. Fagot	mat fun.
5. Fagot de bambou	mat may p'hay?
6. Faire	hèt.
7. Faire cuire des aliments	tom kèng.
8. Faites cela	hèt anan.
9. Faire des échanges (24)	kha khay?
10. Faisan	kay khoua —?
11. Falsifier	aou ma pon.
Falsifier (liquides, métaux)	pon.
12* Familles en général	khop khoua!
Famille royale	p'hi nông thiaou.
13. Famine	ut ya.
14. Faim	ya khâou.
15. Faim (j'ai...)	khoy yak khâou.
16. Faim (avez-vous... ?)	thiaou yak khâou bo?
17. Faner (se...)	hiou.
Fantassin	tahan boc.
18. Farfadets	p'hi loc.
19. Farine de riz	khâou pèng.
19 (bis). Farine française	pèng falang.
20. Fatigue	muèy, meuèy.
21. Faucher	kio.
22. Faucher de l'herbe	kio gna —
23. Faucher le riz	kio khâou.
24. Faucille	lèk kio.
25. Faute	khouam phit.
26. Fauves	neua.

Digitized by Google

F

27. Favoriser	tham di to khaou.
Faux, mensonge, faux renseignement	bo mèn.
Féconder	*het noï dè lay.*
28. Femme	mia?
29. Femme stérile (25)	mè léng.
Femme enceinte	mè gning man.
Femme (sage) accoucheuse	*mho sang sadok.*
30. Femme de mauvaise vie	mè sam péng.
31. Fendre	p'ha?
32. Fendre du bois	p'ha? fun.
33. Fenêtre	pong iam.
34. Fer	lék, lèk.
34 bis. Fer (barre de fer : monnaie) (26)	douan lèk.
Fers, être aux fers	you nay sic, nay khôc.
35. Fermenter	nao!
36. Fermer	at.
37. Fermer les portes	pat pac tou —
Fermier d'une douane	nay dan.
38. Ferrugineux	pén khi miang.
39. Fers (instruments de supplice)	sic.
40. Fesses	ka phôc, con.
Festin	*lièng kine.*
41. Festoyer	kin dông.
42. Feuille d'arbre	bay.
43. Feuille de bananier	bay tong.
Feuille de papier	bay ctia.
Feuille de palmier	bay lan.
44. Fiancer	khâ dong.
Fiancée	*mè gning pèn khouame.*
45. Ficelle	souoc.
46. Fidélité	tiay suc sat.
47. Fibreux	pén gnay.

Digitized by Google

F

48. Fier (se...)	lay tiay.
49* Fièvre	khây, khâï.
50. Fièvre des bois	pit han.
51. Fièvre intermittente	khây pa !
52. Fièvre typhoïde	khây mac may hay.
53. Figuier religieux	kok p'ho — ?
54. Figure (visage)	na — !
55. Fil	may gnip.
56. Fil de soie	may gnip may.
57. Fil de coton	may gnip fay.
58. Fil de fer	say lék.
59. Fil de cuivre	say thong.
60. Filet (engin de pêche)	lay pâ.
61* Fille (jeune...)	p'hou saou.
62. Fille de servante (injure)	hi — ? khi kha.
63. Fils	louc say.
64. Fils adoptif	louc liang.
Fils légitime	louc khïng.
Fils naturel	louc thang.
Filtrer	*thaung haï name saï.*
65. Fin, délié	lout.
66. Fin, extrémité	sout.
Finir, achever	hay lèo.
67. Fiole (en verre)	kong kèo !
68. Firmament (27)	fa !
69. Fixer le prix	ti la — khâ.
70. Fixer un jour	nat mu.
71. Flageller	khihén.
72. Flageller (donner 10 coups de rotin)	khihén sip gnoc.
73. Flageollet	mac thoua ?
Flamme	*pèau faï.*
74. Flatter	oy tiay.
75. Fléau pour battre le riz	khim ti khâou.
Fléau, grand malheur	*came vène.*
76. Flèche	louc na —

Digitized by Google

F

	Flèche empoisonnée	*pune nha saï nhaung.*
77.	Fleur	doc may.
78.	Fleurir	pong doc.
79*	Fleuve	mè nam.
80.	Flûte	khouï.
81.	Flûte de Pan	khèn.
	Foire, marché	lat gniay.
82.	Fois (combien de...)	tiac teua.
83.	Folâtrer	gnoc gnaou.
84.	Folie	pén p'hi ba —!
85.	Foncé	si khamin.
86.	Fond	p'hun.
	Fond (hauteur de l'eau)	leuc.
87.	Fondre (un métal)	lo lome.
88.	Force	hèng ?
89.	Force (avoir de la...)	mi hèng lay.
	Forcer	ka nab.
	Forer (avec une vrille)	khouane.
90*	Forêt	pa ? dong.
	Forêt épaisse	pa ? tub.
91.	Forêt mythologique (28)	pa ? himma p'han.
92.	Forficule	méng kha ?
93.	Forger	ti lék.
	Forgeron	sang ti lék.
94.	Forme	houp.
95.	Formules sacrées	ka tha mon khon.
96.	Fornicateur	khon lén mia ? p'heun.
97.	Fort (vigoureux)	mi kam lang.
	Fort (fortification)	khay.
	Fortifier	tang khay.
97 bis.	Fossé	sang, khout.
	Fosse pour morts	*khum p'hi.*
98.	Fou	ba !
	Foudroyé	*theuc poun isoun.*
99.	Fouet	may soè.
100.	Fougère	p'hak kout.

Digitized by Google

Digitized by Google

F

131. Faute	khouam phit.
132. Fréquent	man pén.
133* Frère (en général)	p'hi (ou pi) ay.
134. Frère aîné	p'hi ay kok.
135. Frère cadet	nong lâ !
136. Frères et sœurs	p'hi ay p'hi ueuy !
137. Fretin (petit poisson)	pâ mat.
138. Frire	tiun.
139. Froid	naou !
140. Front	na p'hac.
Frontière	dèn.
141. Frotter	fon.
142. Frotter des allumettes	khit may fay?
143. Fuir	lac ni —
Fuir à la guerre	*ni-thâbe.*
144. Fugitif	khon lac ni —
Fumée	khoane.
145* Fumer	doud.
Fumer l'opium	doud aphin.
Fumer une cigarette	doud kok ya —
148. Funérailles (29)	kan sop.
149. Furet	héu.
150. Furoncles	fi !
Fusée	bang fay.
151. Fuseau	mac nay pan.
152* Fusil	ppunn.
153. Fusil à pierre	ppunn p'heung.
154. Fusil à 5 coups	ppunn ha? nat.
Fusil à piston	ppunn kha nôn thong.
Fusil à aiguille	ppunn khèm.
Fusiller	gnhing hay tay.
155. Fustiger un criminel	khièn nac thôt.
156. Franchir à cheval	tén khâm.
157. Fermes en bois	saou la biénh.

Digitized by Google

ก

1	กงจักร	21	กังสดาล
2	กาลังกายกาลังใจ	22	กาญจนมาลา
3	กาญ	23	กาญจนวิเทหราช
4	กัณหเปียก	24	กัปปกกาญจนวิเทหราช
5	กัณหาไม่ไหล	25	กามนิตวาสิฏฐี
6	กามนิตกาญ	26	กิมิฬ
7	กามนิตกาญจนวิเทหราช	27	กาฬิตติตจนวิเทหราช
8	กรีฑาขบขัน	28	กังฆัง
9	กล้วยหิน	29	กงเกวียน
10	ก่อกวน	30	กงเกวียนกรรมกงเกวียน
11	กองกายวิบัติ	31	ขา
12	กุลบุตรกุลสตรี	32	ขาเปรี้ยว
13	กีฬาการ	33	ขิงข่าตะไคร้
14	ฆ่าตาย	34	ขนาดบัตร
15	ฆ่าตัวตาย	35	ขมิ้น
16	คดีฆ่าตายกบ	36	ขวัญ
17	ขนาด	37	ขวัญเรือนขวัญข้าว
18	ขี้บุหรี่	38	ขัณฑสีมาขัณฑ
19	ขุดดินขาย		

Digitized by Google

F

39 ไม้ก
40 กะโหนก
41 กำมลอา
42 โย
43 โยตรา
44 ค่ำลอา
45 รฐิยกา
46 โคฐิสฐี
47 ฉบิบโยฆ
48 ปฐาฆโค
49 โจ
50 ปีฆุโรจน
51 ปีฆุขน โจปา
52 โจฆนากขนาฆ
53 ลกัลโย
54 ฉบา
55 โยน
56 โยนดิบฉัน
57 โยนขฆิบฉัน

58 สฆุมาปัก
59 สฆุมหรา
60 โลปา
61 สนลา
62 ปีโจ
63 ลูกโจฆ
64 ลูกลโฆ
65 ปฐาฆ
66 ปฐาฆ
67 ภาษาถัว
68 ขปา
69 ตีลาดา
70 ขฆัปี
71 ริฆัน
72 ริฆันปีขยก
73 ขนากกัว
74 ขกัยรา
75 คีมตีโจ
76 ลูกขนา

Digitized by Google

Digitized by Google

115 ตวงข้าว F
116 ตวงตื้นปาก
117 ตวงเต็มจาน
118 ตวัก
119 ตัก
120 ช้อนตัก
121 ฝา
122 ถ้วย
123 ลิ้นเย็บ
124 ปลั่งเสื้อ
125 ลายดอกจำปา
126 ปุ่ม
127 ตีเกลียว
128 ลายขอกระใน
129 ลายขอบ
130 ตาข่าย
131 ตาข่ายปั่นด้าย
132 ผูกเย็บ
133 ขนัดจีบ
134 ขนัดจีบกลีบบัว
135 ขนัดจีบ
136 ขนัดจีบเดินด้าย
137 ปักขนนก
138 ถักปัก
139 ขนงอ
140 ขนงผลา
141 ผ้าบ
142 ริมไผ่เผ
143 ลักษณี
144 คนิตลักษณี
145 ดอกจำปา
146 ดอกจำปีบ
147 ดอกกระถาง
148 ลายสับ
149 ขนัด
150 ผ้า
151 ขนดอกไม้จำปา
152 ผ้าบ 153 ริมขนกลีบบัว
153 ผ้าเกลียวบิด
154 ผ้าบลายนก

Digitized by Google

F

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre F

Digitized by Google

F

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre F

Digitized by Google

G

1.	Gachette de fusil	kay ppunn.
	Gage, salaire	*łakhachang.*
2.	Gagner	day.
	Gagner (guerre)	lob p'hè.
	Gagner(commerce, spéculations, appointem^{ts})	com lay.
3.	Gale purulente	khi pouè.
4.	Galimatias	lô lô lé lé.
	Gai	âsabay.
	Gain, bénéfice	ta lọu ?
5.	Galoper	lèn han, ma — ! khiem.
6.	Gambier	kok mac soua ?
7.	Gambière (boîte)	tioc si ! sièt.
8.	Garcinia	kok san — ?
	Garçon	p'hou saï.
	Garçon, célibataire	p'hou baou.
9.	Garde-chiourme	khoun.
	Garder (hommes, animaux, végétaux)	*lieng hacksa.*
10.	Gardon	pâ khouon.
11.	Garde-toi !	ya (très bref).
12.	Garder	kèp vay.
13.	Garder avec soin	kèp vay di di.
14.	Gardien	khon laksa.
	Gargariser (se...)	p'hone.
	Gargarisme	ya p'hone.
15.	Gargoulette	nam taou din.
16.	Garoudha	khout.
17.	Gâter (se...)	nao ?
18.	Gâté (ce fruit est...)	mac nouï ni nao.
19.	Gâteaux	kanom (k'nom).
20.	Gâteaux de riz	khâou tom khâou wan.
21.	Gâteaux de riz séchés au soleil	khâou khiep.
22.	Gauche (côté...)	beuang say.

Digitized by Google

G

23. Gaule (pour pêcher)	khan bét.
24. Gazelle	phau.
Gazette, journal	maï pakat.
25. Geai bleu	nok tèn khio?
26. Géant	khon tioc.
27. Gecko	kap kè.
28. Gémissement	khang.
29. Gencives	fan (très bref).
Gendre	*luoc kheui.*
30. Gêner (se...)	khap kan.
31. Généreux	tiay kouang.
32. Genêt	kok huheun khouan.
Génisse	ngou mè saou.
33. Genou	houa ! kaou (khao).
Genoux (à...)	khouc khao.
34. Géographie	visa pèn din.
Gerbe de riz	mate khâou.
Germer	pong khun.
35. Géronticus	nok ka boua.
36. Géronticus (blanc)	nok soum sèng.
37. Gesticuler	lam ?
Gibier	sat.
Gibier (gros)	sat gniay.
Gingembre	khing.
38. Giroflier	kan pou.
39. Glaieul	phac toc.
40. Glaner	kèp khong luha !
41. Glisser	mun.
42. Globuleux	douang.
43. Glouton	lô p'hâ.
44. Gluant	niou.
45. Gnomes	p'hi mè mot.
46. Gobelet (en métal)	ka bouè.
47. Gobelet (noix de coco)	ka bouè mac p'haou ?
48. Goître	kho ? heum.
49. Gomme	yang leup.

Digitized by Google

G

50. Gomme gutte	khi ang.
Gonfler	p'hong.
Gonorrhée	sa ḍoung.
Gosier	hou ḳho ?
51. Gouffre	vang.
52. Goujons	pâ si ou.
53. Gourdin	may kon dam.
54. Gourmandise	lop ahan ?
Gourmette	khem ma — !
55. Gousse	fac !
56. Goutte d'eau	nam noy nung.
57. Goutte (il n'y en a pas une...)	bo mi tiac di.
58. Goutte (rhumatisme)	hén kaou khô.
59. Goûter	sim, sim dou.
60. Gouvernail	may lây.
61. Gouverner, régir	p'hou va lat sa kan.
62. Goyavier (30)	kok si da —
63. Grâce	ani song ?
64. Gracieux	pou tiay di i dou.
65. Grand	gniay.
66. Grand-duc (oiseau)	nok thi thi.
67. Grandir	gniay khun.
68. Grand'mère (paternelle)	gna.
69. Grand-oncle	tâ.
Grand-père	p'ho thao.
Grandir (animaux, plantes)	gniay khun.
70. Grange	laou ! khâou.
71. Graines	nai mac mai.
72. Graines de semence	kèn samlab wan.
73. Graisse	naṁ man.
74. Graisse de porc	nam ṁan mou —
75. Gras	p'hi ?
Gratification (donner...)	*haï taub chaï.*
76. Gratter (se...)	kaou toua.
Gratuitement (donner...)	hay lala.

Digitized by Google

G

ver	ti pim.
vir	khune, khun.
(de bon gré)	*haï mote hêng.*
(de gré à gré)	*haï mote hêng sukhone.*
le	mac hèp.
le (il...)	mac hèp toc.
ot	mac pong lèk.
nadier	kok pi la — ?
nier	hin khâou.
nouille	kop ?
nouille-bœuf	ung.
fe	*lebe.*
fer	*khoute.*
lades (fête des) (31)	boun khâou ti !
ler	ti !
ler au feu directemnt	ping.
nacer	gnac na gnac tâ.
nper	khun kok may.
pe de cocos (jeu)	gnat mac p'haou ?
e (?)	nok kon dok.
ndement du tonnerre	fa hong hèng.
s	gniay.
ssesse	mane.
ssier	gnap gnap gnom.
e cendrée	nok kho ? kan.
pe	mè tèn.
rir	di lèo, di, sâou.
rre	*thabe.*
rre (faire la...)	*lobe.*
tter	fao !
ule	pac !
ler	pay nam.
are	ka tiap pi.
ns d'officier	sac.
le	khon nam thang.
verneur de province	Thiaou Muong.

Digitized by Google

Digitized by Google

41 ยืน
42 ดา
43 ไสยา
44 ขนุน
45 ปีกแมงมุม
46 กะขมิ้น
47 กะขมิ้นขาว
48 ดำรงค์
49 ปักเปียน
50 หญ้า
51 ลา
52 ปักรีด
53 ไผ่ตรงดอกขาว
54 ไผ่ลายขาวขาว
55 ไผ่ตงดำ
56 ไผ่ตงหนาม
57 ไผ่ตงหนามดำ
58 ไผ่ตงหนามดำ
59 ไผ่ตงหนามดำ
60 ไผ่ตงหนาม

61 ปรงกลางแจ้ง
62 กล้วยตีบ
63 ละมิ้น
64 ขนุนนกแก้ว
65 ไผ่ลา
66 มะกรูด
67 ไผ่ลายหนาม
68 ยา
69 ขิง
70 ตะไคร้ต้น
71 ไผ่ขวากไม้
72 ตะไคร้ลายขาวขาว
73 ม่วงบ้าน
74 ม่วงบ้านหนู
75 ขี้เหล็ก
76 ตาลโตนด
77 ตาลน้ำ
78 ขนุนกบ้าย
79 ขนุนกบ้านดำ
80 ขนุนกบ้านดำ

Digitized by Google

81 ภลิขนิลย

82 รีบเดิด

83 ภาบิ

84 ปู่

85 บูมหนุ่ใจกี่

86 คี่

87 ยกับขมายยลัดาย

88 ดุนมกลัไล้

89 ยาผู้ขมาภขมาย

90 มกิโภมโดภ

91 ฟ้ายรายรยา

92 ใบาย

93 ยบ้ายยมิ

94 มกิดิภาษม

95 รองรงตาม

96 ดี่

97 ธฝิว

98 ปิวภ

99 ขมาภาดบิไม้

100 ไปมา่

G 101 กยิบน้ำขาว

102 กยุ้ดำบี่

Digitized by Google

G

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre G

24/VII
ข้ามจำหน่าย
Digitized by Google

Digitized by Google

G

ts supplémentaires se rapportant à la lettre G

Digitized by Google

H

1. Habile	khon salat.
Habiller (s'...)	nung, bing.
2. Habit	seua !
3. Habitation	huheun, hueun.
4. Habitué	kheuy.
5. Hache	khouan mou ?
6. Hacher	fac.
7. Hachette	khouan bong.
8* Habiter	you.
8* bis. Habitants	lat sadon.
9. Habit de bonze (jupe)	p'ha sabon.
10. Habit de Laotien	p'ha (terme très général)
11. Haine	hung sa.
12. Haïr	sang ?
13. Haleine	haou ?
14. Haleine fétide	haou mén.
15. Halte	yout.
16. Halo (lunaire)	sèng latsamè.
17. Hamac	ou —
18. Hameçon	bèt.
19. Hanche	ka p'hôk.
20. Hangsa (cygne mythologique)	nok in thi ?
21. Happer	khob aou.
22. Haricots	mac thoua ?
23. Harassé	mueuï (muèy) tem thi.
24. Hardi	ka han.
25. Hardiment	ka han han.
26. Harmonieux	môn fang.
Harnacher	*mate khueong ma.*
Harnachement	*khueong ma.*
Harnais	*khueong ma.*
27. Harpe éolienne	khèn.
28. Harpon	lèm pâ, lèm lot.
Haut	soung.

Digitized by Google

H

Haut (en...)	*iou théng.*
Haut (du...) en bas	*tê théng haut loume.*
29. Haveneau (pêche)	son.
30. Hé !!!	oy !!!
31. Hémorragie	luot? oc.
32. Hémorragie nasale	luot? oc tè danh.
33. Hémorragie, menstrues	ma pi ma dueum.
34. Hémorroïdes	oc dat.
35. Henné (arbre)	kok khâou.
36* Herbe	gnâ !
37. Hérissés (cheveux...)	p'hom khun ?
38. Hériter	kin moun.
39. Hernie	ham pôn.
40. Héron	nok ka sa —
41. Héros du Ramayana laotien	Thaou sin say.
42. Herse	khat !
43. Herser	khat ! na ?
44* Heure (32)	mông.
45. Heure, quelle heure est-il?	tiac mông.
Heure (demi...)	*khüng mong,* mông thon.
Heure (de bonne...)	louc tè saou.
Heure (tout à l'...)	gnan tiac noé (dans un peu).
46. Heureux	souk sabay, souk sambay.
47. Hibou	nok khi thi —
48. Hideux	na sang.
49. Himma-Phan (forêt mythologique)	pa ! himma p'han.
50. Hier	wan ni.
51. Hier matin	wan ni tè saou.
52. Hier soir	wan ni yén.
53. Hier (avant...)	wan sun.
54. Hiérarchie	sat gnioc.
55. Hirondelle	nok khèn.
Hiver	nhiam naou.
Homicide	*thot kha p'hun.*

Digitized by Google

H

56. Homme	khon.
Homme (jeune...)	p'hou baou.
Homme de levée (guerre ou corvée).	thahan, a sa.
57. Honnête	su sat.
58. Honneurs	gniot tha? sa!
59. Honoraires	khay!
60. Honorer	nab thu.
61. Honteux	ay.
62. Hopéa odorata	kok ka gnom?
Hôpital	huheun khon ctièp.
Hoquet	sa euk.
Horizontal	sameu.
Horloge	laka gniay.
63. Horoscope (tireur d'...)	mo hon!
Hospitalité	labe khon.
Houille	than mac hin.
Housse d'éléphant (sorte de matelas composé de lanières d'écorce d'arbre que l'on place sur le dos de l'animal avant de placer le palanquin)	puouc nong, nâng.
64. Huile (33)	nâm mân.
Huile d'olives ou de graines	nâm mân.
Huile de ricin	nâm mân mac hamg.
65. Huile de coco	nâm mân mac p'haou.
66. Huit	pèt.
67. Humecter	p'hom! nâm.
68. Huppe	nok say.
69. Humide	pik nâm.
70. Hydropisie	man hèn?
71. Habit de bonze (manteau)	p'ha khoum.

Digitized by Google

H

๑	กบัฏฐัง	๒๐	มหิงฺสนฺติ
๒	อหิ	๒๑	ยุชฺเยถ
๓	เสียง	๒๒	ขนฺตาทโย
๔	เคิ่ง	๒๓	เสนฺตฺวาเตมยิ
๕	ยุวาสมาน	๒๔	ภาชนาน
๖	ขนิกา	๒๕	ภาชนาน
๗	ยุวาสมาหนา	๒๖	สงฺฆาฏิ
๘	ยุ	๒๗	ธรคน
๙	สะขา	๒๘	เรสนสิฆฺ
๑๐	ฉา	๒๙	ยุา
๑๑	เขาฉา	๓๐	เรฺ
๑๒	ยุา	๓๑	เสฺนหเสก
๑๓	ขาว	๓๒	เสฺนหเสกเวา
๑๔	ขาวเสมัย	๓๓	สาขีสาเรฺ
๑๕	ยุ๊ด	๓๔	ยสกวาก
๑๖	เรสาสฺนหัสะขี	๓๕	กกัวเดา
๑๗	ย์	๓๖	ขาฬ้า
๑๘	เขฺม	๓๗	ฉนิวน
๑๙	สะนิขก	๓๘	กีมฺมน

Digitized by Google

H

39 ยาวิปิฏก
40 มหาภูมิสงฺคห
41 ยาวัตติมนฺโต
42 ตฺวนฺโต
43 ตฺวนฺตมาย
44 ติมาย
45 ตทติมาย
46 ฉฬภิญฺญาปมุขา
47 มหาขีณาสวา
48 ยมาวูโต
49 ปาฏิยงฺคมนาทโย
50 ตาทิมิ
51 ตาทิมิตรตาทิวา
52 ตาทิมิยับ
53 ตาทิมุนิ
54 นทีปฺปาโร
55 ปทีตรคามี
56 คามิ
57 ไวตรณี
58 ปฺปาหานทีโร

59 ยาวิปิฏก
60 มหาภูมิ
61 ยาวัตติมนฺโต
62 ภทฺทกปฺปิยงฺค
63 ปมุขาทโย
64 มหาขีณาสวา
65 มหิมนิมนาทโย
66 ธรปิฏโก
67 ขนิมนิมนิ
68 ปิฏกมนิมนิ
69 มหิโย
70 มหาธรปิฏโก

Digitized by Google

H

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre H

Digitized by Google

1. Ibis	nok ka boua
Ici	ni, ma p'hi (viens ici).
Ici (d'ici)	tè ni.
Ici (jusques...)	hot ma ni.
Idole, Boudha	*p'ha p'hute tha chaau,* p'ha thiaou.
2. Ignoble	appan ia.
3. Ignorant	ngô.
4. Il (populaire) (34)	man (voyez : page 12).
— Il, lui, elle (parlant d'une personne considérée mais non gradée)	thiaou.
— Il, lui, elle (parlant d'un mandarin) on fait suivre du nom de la dignité dont jouit ce mandarin	than.
5. Il (en parlant d'un supérieur en général)	p'heun.
Illettré	bo hou tiac nang su?
6. Illuminer	houng.
7. Image	houpe.
8. Imbécile	ngô ngâou.
9. Imbiber	tioum nam.
10. Imiter	hèt dom.
Immerger	*haï chome.*
11. Impairs	khik.
12. Impartial	mi sat.
13. Impatient	bo mi kouam ot.
14. Implorer	on von.
Impoli	bo mi su?
15* Impôt	khâ !
Impôt personnel	*houa lec.*
16. Impôt des barques	khâ ! hua?
17. Importer du riz	aou khâou ma.

Digitized by Google

18. Impossible	bo day.
19. Imprimer	ti p'him.
20. Impuissant	bo mi amnat.
21. Inappétence	bo yak kinn sang.
22. Incalculable	nap bo day.
Incendie	maï.
Incendié, brûlé	maï lèo.
Incendier	*choute maï.*
23. Incertain	bo khak.
24. Incliné	ngieng.
25. Incomplet	bo khop.
26. Inconscient	bo hou ıneua.
27. Inconstant	bo khak bo nê.
28. Incontinence d'urine	gniao tèk.
Incrustation en nacre	*chabe mouc.*
Incurable	hay di bo day.
29. Indécent	pén na ay.
Indemniser	*haï kaung thene.*
30. Indépendant	bo khun p'hai.
Index	niou si?
Indien	khêc.
Indigène	*khone iou naï na khaune.*
31. Indigestion	lô p'ha —!
32. Indigent	gnak thiong.
33. Indigne	mai khouen.
34. Indigo	si kham.
35. Indiquer	bok.
36. Indiscipline	son gnak.
Indisposé, malade	bo sambay toua, ctièp.
37. Indivisible	pan bo day.
38. Indra	p'ha? in than.
39. Industrieux	khon mi vi sa —
40. Ile	don.
41. Inexplicable	bok bo day.
Infanterie	*thabe thang boe.*
Infanticide	kha louc.

Digitized by Google

42. Inférieur (hiérarchie)	p'hou noè koua ?
43. Inférieur (plus bas)	tam !
44. Infirme	khon ctièp.
Infirmité	*pica.*
45. Inflammation	louk hon.
46* Informer	sub tham.
Ingénieur	nay sang.
47. Ingrat	khon bo hou khoun.
Inhabité	*baun bo mi khone iou.*
Inhumer	fang.
48. Injurier	dâ !
49. Injure très grossière : sale messaline	i hi ! — khiaou.
50. Innocent	ha thot bo day.
51* Inondation	nam thouom !
52. Inonder	hèt nam thouom.
53. Inoculer	pouc fi !
54. Insalubre	ban hon.
55. Insatiable	bo hou im.
56. Insecte	mèng.
57. Insecte à cire	mèng khouang.
58. Insignes	khong kèt thi gnot.
59. Insipide	thiang.
60. Insolation	khèng dèt.
Inspecter	khute dou.
61. Instant (un...)	véla.
Instant (à l'... même)	dieou ni.
62. Instruire	hat, son.
63. Instrument	kheuang.
64. Instrument de musique	kheuang ma ho li —
65. Instruit	sâ lât nak.
66. Insuffler	paou.
67. Insuffisant	bo p'ho.
68. Insulter	dâ !
69. Insurrection	kabot.
Intelligent	khon mi pan gna.

Digitized by Google

70. Intelligence	pan gna.
71. Interdire	ham pam.
72. Intéressant	sop thiay.
73. Intérêts	dok ! bia ?
74. Intérieur	nay.
75. Interprète	nây p'hasa.
76. Interpréter	pë p'hasa.
77. Interroger	tham.
78. Interroger les sorts (35)	thiok sâk.
79. Interrogatoire	p'hit tia la na.
80. Intestins	saï p'houng.
81. Inutile	kheut.
Inventaire	*chott khaung.*
Inventer	têng.
Investir d'une dignité	hay su ?
82. Inviter	seun.
83. Inviter un bonze	ni môn.
84. Invisible	hén bo day.
Irreligieux	*bo tam sat sa nà.*
85. Irrité	khuong.
Isolé (endroit...)	*thi sa ngate.*
86. Ivoire	nga sâng.
87. Ivre	maou.

Digitized by Google

I

๑ มลิภาษบริ
๒ ยุบัยยิยา
๓ ยมบัยรัฐ
๔ ยมบัยรม
๕ ยุรุยรัฐ
๖ ยุรุยรม
๗ ยุรุยจิต
๘ ยุรุยจิต
๙ ยุรุยมลิก
๑๐ ยุรุยยม
๑๑ ยุรุภ
๑๒ ยุรุรัฐ
๑๓ ยุรุยาภรณ์
๑๔ ยุรุยาภรณ
๑๕ ยุรุยา
๑๖ ยุรุยาภรณ
๑๗ ยุรุยจิตยุ
๑๘ ยุรุยาภรณ์
๑๙ ยุรุยาภรณ์
๒๐ ยุรุยาภรณ์
๒๑ ยุรุยาภรณ์
๒๒ ยุรุยาภรณ์
๒๓ ยุรุยาภรณ์
๒๔ ยุรุยาภรณ์
๒๕ ยุรุยาภรณ์
๒๖ ยุรุยาภรณ์
๒๗ ยุรุยาภรณ์
๒๘ ยุรุยาภรณ์
๒๙ ยุรุยาภรณ์
๓๐ ยุรุยาภรณ์
๓๑ ยุรุยาภรณ์
๓๒ ยุรุยาภรณ์
๓๓ ยุรุยาภรณ์
๓๔ ยุรุยาภรณ์
๓๕ ยุรุยาภรณ์
๓๖ ยุรุยาภรณ์
๓๗ ยุรุยาภรณ์
๓๘ ยุรุยาภรณ์
๓๙ ยุรุยาภรณ์

Digitized by Google

40	ดวม	60	ตรัวเรือ
41	ขวกข่อย	61	ตาลา
42	ผู้ขวิกาลา	62	ขนุ
43	ตาล	63	ตีวา
44	ตบิรถัย	64	ตีวาภะไขยาลิ
45	ไลกรอบ	65	ผู้ชูขมภ์
46	ผิขกุลง	66	เขีย
47	ตบิขัรตุย	67	ขัขัน
48	ดา	68	ดา
49	ขัขีตูว	69	ภะชูไ
50	ขัมขีชูขัมขีขนุ	70	ปัมยา
51	ขาวกวม	71	ขาวปุวม
52	ชูกุปีรา ขาวกวม	72	ชูรขโค
53	ขาวรอบ	73	ดวกเบ็
54	ขึชีวัน	74	ไข
55	ตลา	75	ขนุขนาภัง
56	ตลาตวา	76	ตชูขนาภา
57	ชวาภูตัยชูไ	77	ภาม
58	ตาขปัภ	78	ตกัภลาภ

Digitized by Google

I

79 ๑ พิคาละยา

80 ๑ ปัญจา

81 ๑ ฉัคา

82 ๑ สัฏฐิ

83 ๑ ปัณณัฏฐิ

84 ๑ ฉยามัปปเต

85 ๑ ๑ ตติยา

86 ๑ จาตุฏฐ

87 ๑ ๑ ปัญจ

Digitized by Google

I

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre I

Digitized by Google

J

1. Jaquette	seua ! kak.
Jalon, balise	*mai.*
2. Jaloux	nin tha, khat.
Jamais	bo kheuy.
3. Jambe	tin, khâ !
Jambon	khâ ! mou —
4. Jardin	souon !
5. Jarre	mô èng nam.
6. Jaune	leuang.
7. Jaunisse	khây ? beunng.
Javelot	*hauc laau.*
Javelot (lancer le...)	*sate hauc.*
8. Je	khoy.
9. Je (entre supér.)	kabat.
10. Je (d'inf. à sup.)	khanoy.
11. Jeter	thim.
12. Jeter la ligne	thim bèt.
13. Jeune	noum.
13 bis. Jeune homme	p'hou baou.
14. Jeunes filles	p'hou saou.
15. Jeûner	tiam sin.
16. Jeu	kan len.
17. Jeu des 36 bêtes	lin thoua ?
18. Jeudi	van p'hat.
Joaillîer	*sang ti ngin khame.*
Joindre	*to to sueuc.*
19. Joli (visage...)	na ! di.
19 bis. Joli (en général)	di.
20* Jonc	vay.
21. Joug	èk.
22. Jouer	lin.
23. Jouer de la flûte	paou khèn.
24. Joues	kèm.
25. Joueur	khon mac lin bia !
Jouir (se servir de)	seu.

Digitized by Google

J

26*	Jour (24 heures)	mu, van.
	Jour, clarté	ta van.
	Jour et nuit	thang van thang khun.
	Jours (tous les...)	sou mu, s'mu.
27.	Joutes de barques	lin p'hay hua? souong kam.
28.	Juger	tiam la! khouam.
29.	Juges	ka la! kan.
	Juge, grand juge	thiaou kom.
	Jugement	*khoam faung*..
30.	Jujubier	kok kam.
31.	Jupe	sin noung.
32.	Jupiter (planète)	dao p'hét.
33*	Jurer	saban.
	Jus	nam (?)
	Jusque-là	hot p'houn.
	Jusqu'ici	hot p'hi, hot ni.
	Jusqu'où	hot si deu.
34.	Jusqu'à...	theung.
35.	Jusqu'à la ville	pay theung muong.
36.	Juste	thouk, su, pakat.
37.	Justice (36)	p'houot ka la kan.
38.	Jaune de bonze	si? gnom kha min.
39.	Justice (code de... civile)	kot may.

Digitized by Google

1 ฝิ่นกากี
2 ฝิ่นสด
3 ฝิ่นสด
4 ฝิ่นสด
5 ฝิ่นสดใหม่
6 ฝิ่นดิบ
7 ใบฝิ่นดิบ
8 ใบกัญ
9 ใบชุม
10 ใบมิ
11 กุ้ย
12 ดีงหนัด
13 ขมิน
14 ขี้ราว
15 ดีงไม้ย
16 ดาบปืน
17 ดินประสิว
18 อบีบะกัน
19 ขมาดิ
20 มาลุย
21 ดีดสา
22 ดินสอ
23 ดินดอกขาว
24 ดะกัน
25 ดาบดาดบัว
26 ดี
27 ดาบดาบปลายหักดามขาด
28 ดูดสมอ
29 ดะลายดาย
30 ดาดดาย
31 ดีงบูรา
32 ดาวดอก
33 ดะยาย
34 ดาว
35 ใบดาวดิบ
36 ดูกดูปลาดุก
37 ยาดกะลาดาย

J

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre J

24 / VII
ห้ามจำหน่าย
Digitized by Google

K

1.	Kapilavaston (1)	kabin la p'hat.
2.	Les arbres n'ont pas de nom français correspondant que nous connaissions.	kok ka ka laou.
3.		kok ka dan.
4.		kok la !
5.		kok sèng nam.
6.		kok thom leut.
7.		kaling ban p'han.
8.	Khône (village)	ban khon ?
9.	Kong	Voy. nº 25, page 37.
10.	Képi	mouoc tahan.
11.	Kéao annamite	seua ! kaban.
	Kiosque dans lequel on brûle le corps des mandarins, des particuliers	*p'ham p'haau p'hi haung faun.*

(1) *Lieu de naissance de Boudha.*

Digitized by Google

ko

1 กะขับลำหมี้

2 ลากิลากะเลิา

3 ลากิลาเลม

4 ลากิลา

5 ลากิเจราขบำ

6 ลากิเต้งเรบุ๊กส

7 กะลำปีาขบม้

8 ก่อม

9 ริรา

Digitized by Google

L

1. Là	nan.
Là (de...)	tè p'houn.
Là ? (qui est... ?)	p'heu you han.
Là-haut	thang neua.
Là-dessous	thang teu.
Là (d'ici...)	tè p'hi pay p'houn.
Là (c'est...)	nan lèo.
Là (ce n'est pas...)	bo mèn an nan.
Là (par...)	khang ni.
Là (jusque...)	hot ni.
Là (au de...)	nôc tè ni.
2. Là-bas	p'houn (voy. : page 36 nos 49 et 50).
3. Labéo (poisson)	pâ p'hon.
4. Labeurs	kan.
5* Labourer	thay na ! —
Lac	nong.
Lacet, piège	khune?
Lacet (tendre un...)	saï khune ?
Lâcher	*pauï.*
Lagune	*nong naui.*
6. Laid (visage...)	na bo tiob.
Laine	*hone chiene.*
Lait	nam nom.
Lait de vache, beurre	nam nom ngoua !
Lambourde	khang.
Lame (taillant d'une...)	khom mit.
7. Lampe	khom fay ?
8. Lampe à huile	khom fay ? nam man.
9. Lance	hôk.
10. Lancer	khouang, kouëng.
11. Langage	p'hassa, p'ha sa.
12. Langage (parler le... laotien)	pak lao.
13. Langue	lin.

Digitized by Google

L

	Langue, idiome	p'ha sa.
	Lanière de cuir	suoc ? nang.
4.	Lanterne	khom fay ?
	Laos	Muong Lao.
5.	Laotien	khon lao.
6.	Laque	kib khang (?)
	Lard	nam man.
	Large (au... dans un fleuve)	kang tha lé ?
7.	Large	khoang.
8.	Latrine	vit khi.
9.	Laurier-rose	gni tho — ?
	Lavé, nettoyé, propre	sa hat.
	Lavement	saï têc.
10.	Laver	lang.
11.	Laver (se...) le visage	lang na.
12.	Laver (se...) les mains	lang mu.
13.	Laver des étoffes	lang p'ha ?
14*	Laver, se baigner	ap nam.
15.	Léger	bao !
16.	Légèrement	bao ! bao !
	Légitime (épouse...)	mia louong, mia di.
	Legs	*khaung p'hi sang vaï.*
17.	Légume	p'hak.
	Légume sec	p'hak hèng.
	Lendemain	*huong khun.*
18.	Lentement	sa sa.
19.	Lèpre	pèn khi huheun.
20.	Lépreux	khon khi huheun.
21.	Lequel ?	p'hay, deu.
22.	Lessiver	top p'ha ?
	Letchi à écorce lisse	mac nham gniay.
23*	Lettre	nang su —
24.	Lettre (envoyer une...)	fak nang su —
	Lettré	khon hou tiac nang su —
	Levée de soldats, d'hommes de corvée	kén ?

Digitized by Google

L

35. Lever	gnok, yok khun ?
36. Lever (se...)	louk khun ?
37. Levez-vous	thiaou louk khun ?
38. Lézard	khi khien.
39. Lianes	kheua.
40. Libellule	mèng nam mouok.
41. Libérer	hay ok.
41 bis. Libre (non esclave)	khon gnin ?
42. Licol	khao khouaï.
43. Levier (en bois)	may khan.
44* Lire	an nang su —, beunng nang su —
45. Lèvres	sop ?
Libre (homme)	khon di.
46. Liège	kok puek.
Lien, attache	vay.
47* Lier	mat.
48. Lier les mains	mat mu, mat mhu.
49. Lierre	kok hay.
50. Lieu	hèng.
Lieu de naissance	*baune keute.*
Lieue	nyot sa na.
51. Lièvre	ka tây.
Ligature (monnaie du pays)	sa lung foueung.
52. Ligne	pa that.
53. Ligne de pêche	vit bèt.
54. Lime	lék sambay.
55. Limer	kop.
56* Limites	khét dèn.
57. Lingot	bat, nên.
58. Lingot d'argent	ngheun nên.
Lingot d'or	kham nên.
59. Lion	sing to —
Liqueur (alcoolique)	laou.
60. Liquide	pèn nam.

Digitized by Google

L

. Lisse de tisserand	ka souèy.
. Lit	tieng noun.
Littoral	*thang tha.*
. Livre (manuscrit)	sa p'haou.
Livre imprimé	nang su — p'him.
Loger, hospitaliser	hay you.
Loi	sabab.
. Loin	kay.
Loin (de...)	tè kay.
Loin (plus...)	*taï koua p'hûn.*
. Long	gnaou.
. Longtemps	nan nan.
Longtemps (depuis)	tè nan.
. Longtemps après	nan nan lèo.
. Lorsque	khan.
. Lotus	boua bok.
. Louche	ta buek.
* Louer	thiang.
bis. Louer un cheval	thiang ma ! —
. Loup	ma ! — thiok.
. Loutre	nak.
Loyer	kha saou.
Luciole	hing hoï.
Lui, elle (à un inférieur)	manh.
Luisant	luom ?
Lumière	p'hang nham.
Lumineux	sa vang.
Lundi	van tian.
Lune	dueun.
Lune (nouvelle...)	kham dueun.
Lune (pleine...)	dueun p'héng ?
Lune (clair de...)	dueun tièng.
Lune (lever de...)	dueun ok.
Lune (fin de...)	dueun dâb —
Lune (coucher de...)	dueun toc.
Lunettes	vén ta —

Digitized by Google

L

82. Lustrine en soie	p'ha? may.
83. Lutte	pam kan.
84. Lutter (faire...) des oiseaux	lin ti nok kan.
85. Liège	kok s'minh?

Digitized by Google

๒

๑	ขบั	๒๑	สาขบาง
๒	ขรขบขบั	๒๒	สาสี
๓	ปาขบรม	๒๓	สาสา
๔	สาม	๒๔	อาขบขั้ง
๕	เฤฆา	๒๕	ธบิา
๖	มาขุคบิ	๒๖	ธบิขา
๗	โคมไฟ	๒๗	ธภั
๘	โคมไฟขั้งมบั	๒๘	ฐาา
๙	ขาอภ	๒๙	ธปิมวิธรีรม
๑๐	คลาาเรภา	๓๐	ไข
๑๑	ขมาสา	๓๑	ตบิสา
๑๒	ปาภคาุคบิสาส	๓๒	ขบาี
๑๓	ลิบ	๓๔	ปาภขบาี
๑๔	โคมไฟ	๓๕	ยภัส
๑๕	คบิสาส	๓๖	ลุภวุข
๑๖	ลิขภูา	๓๗	ธคาลุภวุข
๑๗	ตลา	๓๘	วิกูม
๑๘	ลีเว	๓๙	ธคิส
๑๙	ยีกา	๔๐	ธธมาขาิมสภ
๒๐	สาา	๔๑	ไขาธสภ

Digitized by Google

L

42 ตริกาลญ
43 โมคาน
44 ลวนชนาถ
45 สัข
46 สกิเลศิกส
47 มหัศ
48 มหัศิ
49 สกิรัญ
50 ระบาง
51 ภูระลาน
52 ปะขหัศ
53 ศิหุระขัศ
54 ระบัสสาใบ
55 สขิ
56 ระวัศระลาน

62 ตลาขสิน
63 ปัมมุส
64 ภา
65 ยาล
66 ขาขๆ
67 ขาขๆระลัล
68 ลขิ
69 หริขสิ
70 ตาระบุาสก
71 ลาจิ
72 ขมาลสก
73 ขาก
74 ลำระวิล
75 ขาวิขาว
76 มขิ
77 ลลาๆ
78 ลขิลขิ
79 ลิขิ
80 ระลิขระขย
81 ระลขญา

Digitized by Google

L

๘๒ ตราไขน

๘๓ ขนมสาย

๘๔ ปุ๋ยต้นกล้วย

24/VII

ห้ามจำหน่าย

Digitized by Google

L

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre L

Digitized by Google

L

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre L

Digitized by Google

M

Ma, mon	*khaung khoui.*
1. Mâcher	gnan pay.
2. Machine	ku hon.
2 bis. Machine à compter chinoise	mac! ka bat tièc.
3. Mâchoire	khan khap tay.
4. Maculer	pièk.
5. Madame	nâng mia?
Mademoiselle	saou.
Magasin, boutique	huheun khay không.
Magasin de l'Etat	sang.
6. Magicien	mo? dou.
7. Magnanime	tiay p'hè p'houa?
Mahométan	sat sana khêc.
8. Maigre	p'hom.
Maillet, masse en fer	khaun ti léc.
9. Main	mu, mhu.
Main droite	mu beuang khoua?
Main gauche	mu beuang say.
Main fermée	kam mu.
10. Maintenant	dio ni.
11. Maintenir solidement	thouong.
12. Maire, chef de village (37)	kamnan ban.
12 bis. Maire, chef de village kha	p'ho? ban.
13. Mais si...	tè wa.
14. Maïs	khâou p'hôt.
15* Maison	huheun, hueun.
16. Maison flottante	huheun sim nam.
Maison d'un bonze	ka di vat (wat).
Maison en maçonnerie	huheun moung din kho.
Maison en bois	huheun khuong? lieme.
Maison en chaume	huheun moung gna.
Maison de repos pour les voyageurs	sa la.

Digitized by Google

M

	Maître, chef hiérarchique	nay, naï.
	Maître d'école	*chao khaung.*
	Maîtresse, amante	sou.
17.	Mal	ctièp.
	Malabar	khêc dam.
18.	Mal de ventre	ctièp thong.
19.	Maladie	poui, lôk, kan ctièp.
	Maladie vénérienne	sadoung pueuy.
	Malais	khêc khao.
20.	Mâle	toua p'hou.
21.	Malheureux	lambak.
22.	Malin	khon salat.
23.	Malle	hip.
	Malsain (pays...)	muong p'hite dine p'hite nam.
24.	Mamelle	nôm.
	Mamelle (bout de...)	houa? nôm.
25.	Mamelles pendantes	nôm gnan.
26.	Manche	dam.
27.	Manchot	khèn kout.
	Mander	eun.
	Mander devant la justice	nhioube, eun.
28.	Mandarin	agnha, koung naing.
29*	Manger (en général)	kin, kinn.
30.	Manger, rep[as] des Laotiens	kin khâou.
31.	Manger, repas des bonzes (38)	san khâou.
	Manger (donner à...)	hay kin.
	Manger (bon à...)	lab thane.
32.	Manguier	kok mak mouang.
	Mangue	mak mouang.
33.	Manguier sauvage	kok mak mouang pa!
	Mangoustan	mak moung khoute.
34.	Manière	yang.
	Manœuvre (mouvement de troupes, de navires)	hâte, êp.

Digitized by Google

M

35.	Manière, de la même...	yang dio kanh.
36.	Manquer	khat.
	Manquer, être en moins	bo thouone.
37.	Manquer du nécessaire	ut yâk.
38.	Manteau	p'ha hom.
39.	Manteau des Laotiennes	p'ha mon.
40.	Maquereau	pâ seua ?
41.	Marabout	nok soum houa ? lan.
42*	Marais	bung.
	Marâtre	mè na.
43.	Marbre	hin lay.
	Marchand	p'ho kha.
	Marchander	thame su (sou).
44.	Marchandises	sin kha.
45.	Marché	talat.
	Marché (conclure un...)	vao to na kha.
46.	Marché, bon...	theuc.
47.	Marcher	gnang pay.
	Marcher lentement	gnang sa.
	Marcher l'un derrière l'autre	gnang hê.
	Marcher en arrière, reculer	*gnang thauï lang.*
	Marcher en rampant (comme les Cambodgiens devant leurs chefs)	louï.
48.	Marcher côte à côte	pay p'hian kan.
49.	Mardi	van angkan.
	Mare	houï nam.
50.	Margouillat	khi khièm.
51.	Mari	p'houa ?
52.	Mari jaloux	p'houa ? houang mia ?
53.	Mariage (39)	kin dong.
54*	Marier (se...) (l'homme)	sou mia ? aou mia ?
	Marier (se...) (la femme)	aou p'houa ?
	Marine	***seu khang name.***

Digitized by Google

M

55. Marmite	mô houng.
Marmite en fer	mô léc.
Marmite en cuivre	mo thong.
56. Marque	sam khan.
57. Marquer	hèt sam khan.
58. Marron	si ? doc p'hila.
59. Mars	ang khân.
Marsouin	pâ nang.
60. Marteau	kon léc.
61. Marteler	toc léc, ti léc.
62. Martin-pêcheur	noc tén siou ? nok ka nam.
63. Massette	kon hay.
64. Mât de barque	saou hua ?
Mât de pavillon	saou thoung.
64 bis. Matin (de grand...)	ta deuc (très bref).
Matin	saou.
65. Matelas	seua ! nonn.
Matériaux de construction	*khueung pouc hueunc.*
66. Matrice	hy ! hoc louc.
67. Maudire	da !
68. Mausolée	that.
Mauvais	bodi.
Mécanicien	*khone beung chac hua faï.*
Méchant	sa hao.
Mèche de lampe	*saï khome.*
Mécontent	bo sabay.
Médaille, décoration	ka, *kla.*
Médecin	mo ya —, khoupèt (d'origine cambodgienne).
69* Médecine (médicament)	ya —
70. Médecine contre les hémorragies utérines	ya — luot.
Meilleur	di koua.
Mélanger	khone cane.
71. Melon	tèng sèng.

Digitized by Google

M

	Même	khu ?
72.	Mémoire	tiay thiu.
	Menacer	mhâng vaï.
73.	Mendier	kho ? than.
	Mener	nam pay.
74*	Menteur	khi toua.
75.	Mentir	toua lay.
	Menstrues	*long kane khïng.*
76.	Mentor	p'hou kam.
	Menuisier	sang may.
	Mépriser	dou thouc.
	Mer	*name samûtc.*
	Merci (à un supérieur)	di tiay nac.
77.	Mercredi	van p'hout.
78.	Mercure, planète	dao p'hout.
79.	Mercure, Hg.	ba nam.
80.	Merde	khi.
81*	Mère	mè.
	Mère adoptive	mè lieng.
	Mère (belle...)	mè mia ?
	Mère (grand'...)	mè thao, mè gnia.
82.	Merle mandarin	nok i kèo.
83*	Messager (41)	p'hou song nang su.
84.	Mesure	may pa that.
85.	Mesure (capacité)	thang.
	Mesure (longueur)	may dam.
	Mesurer (longueur)	thêc.
86.	Métal (blanc)	si ? wi lat.
87.	Métier	may houk.
87 bis.	Mètre français	mèt falang.
88.	Mets	ahan.
89.	Mets siamois	ka pi.
90.	Mettre	sây, vang long.
	Mettre bas	oc louc.
91.	Mettre en prison	sây khout.
91 bis.	Mettre aux fers	sây sô.

Digitized by Google

M

	Meule à écraser le grain	hong si khâou.
	Midi	tavén thieng.
	Midi (après...)	tavén bay.
	Miel	*nam p'hûng.*
	Mieux (plus parfait)	di koua.
92.	Mieux	di koua.
93.	Migraine	pouot houa ?
	Militaire	tahan.
94.	Mille	p'han nung.
95.	Milieu (au)	you kang.
96.	Mince	bang.
	Mine de fer	bô léc.
	Mine d'or	bô kham.
	Mine d'argent	bô ngheun.
97.	Minuit	deuc dûc.
	Mirador	*paum.*
98.	Mire de fusil	dén ppunn.
99.	Miroir	vén.
100.	Miser au jeu	thèng.
	Misérable	*khone thûc nhiac.*
101.	Misère	lam bak.
102.	Missi dominici (42) (commissaires siamois)	kha luong, kha louang.
	Missionnaire (prêtre)	bat loumg.
103.	Mites	mén.
104.	Modérer	p'ho som khouen.
105.	Moelle	san nay.
	Moelle (végétal)	kêne.
106.	Mœurs	ki ligna.
107.	Moi, je (poli)	khoy.
	Moi (un bonze parlant de lui)	ata ma.
	Moi (à un enfant ou en mauvaise part)	kou, oc.
	Moi seul	kou p'hou dieou.
108.	Mois (voy : page 21)	dueun.

Digitized by Google

M

109.	Moineau	nok ka tioc.
	Moisson	la dou kio khâou.
110*	Moissonner	kio khâou.
111.	Moitié (une...)	thon nung.
	Molaire	khaio koc.
112.	Mollet	kha non khèng.
113.	Moment	tiac noé.
	Moment, dans un...	gnan tiac noé.
114.	Monde	lok ka p'hi p'hop.
115.	Monnaies d'argent	ngheun koua.
116.	Monnaies de cuivre	ngheun thong.
	Monnaie, fausse...	ngheun tame la.
117.	Monseigneur (très respectueux)	thiaou houa ?
	Montagne	p'hou.
	Montagne (pied de...)	tin p'hou.
118.	Monter à cheval	ki ma ! —
	Monter	ki, khun ?
119.	Montre	na la ka —
	Montrer, indiquer	boc hay.
120.	Monument	thi thang boulan.
121.	Morceau	kon nung.
122.	Morceler	pât !
123.	Mordre	kop, kob.
	Morsure	hoï kop.
124.	Mort	tay.
	Mort, cadavre	p'hi tay.
125.	Mort-né	tay kha !
126.	Mors de cheval	khèm ma ! —
127.	Mortel	anitia.
128.	Mortier en bois	khoc mong.
129.	Mortier pour le riz	sak.
	Morve	khi mouc, khi dang.
	Mot	khame.
130.	Motte de terre	kon din.
	Mou, flexible	*haune.*

Digitized by Google

M

131. Mouche	méng van.
132. Mouche à feu	méng hing hoi.
133. Moucher (se...)	san khi mouc.
134. Mouchoir	p'ha sét na — !
135. Moudre	si —
136. Mouiller (se...)	piak ! nam.
Mouiller	tioub nam.
Mouiller, jeter l'ancre	*thime same.*
137. Moule	hong.
138. Moulin pour le riz	hong si — khâou.
139* Mourir	tay.
140. Mourir de la peste	tay douei ha.
141. Mourir subitement	leué tay.
142. Moustaches	nouot.
143. Moustiquaire	moung, soute.
144. Moustique	gnoung.
145. Moutarde	pak ! kak.
146. Moyeu de voiture	doum khièn, kièn.
147. Muet	pak kut.
148. Mulet	ma — ! lô.
Munitions de guerre	*louc mu si nate.*
149* Mur	fa !
150. Mûr (fruit)	souk.
151. Mûrier	kok mon !
152. Myopie	ta fang.
153. Milicien laotien	tahan lao.
154. Mortier en bois	khoc mong.
155. Montagnes rocheuses	p'hou khi din.
156. Montagnes boisées	p'hou pa thay.
157. Mètre français	mèt falang.
158. Malle	hip.
159. Machine à compter chinoise	mak kâ bat tièc.
160. Merle	nok sén kha —

Digitized by Google

1 ยงำ

2 ธคฮา

3 ตาฤาะโต

4 ปีฮา

5 มาาเมิ้ง

6 ขัมิต

7 ใคร่เขมรขัมธ

8 ปรม

9 มี

10 ฤาสิมี

11 ขาลา

12 สาวิ่มมัชชาธม

13 ธธตาลา

14 ธรุิาไขมห

15 ธยีรม

16 ธยีรมมีลึมขาลัง

17 ธ์คีย

18 ธคีบขาลา

19 ปีมูโลกภาษาบธคีบ

20 ตวิส

21 ลาำบาฮา

22 คมิสุขุ

23 ขำบ

24 ขมิ

25 ขมิยาฆ

26 ตาม

27 ตรุขมภูต

28 รุขมขาา

29 ภีม

30 ภีมธรุิต

31 ภัมธรุิต

32 ขมาภมลา

33 ภาภิขมาภมลาปา

34 ยิา่

35 ยิาภมูวภมั

36 รวห

37 ฮิหยาภ

38 ชาขามิ

39 ชาฆมิ

40 ปาธสิต

41 ขภิภะรูฆขาลิลาฆ

42 ขำ

Digitized by Google

M

43 ปีบลาญ
44 ปีมคา
45 ตะลาญ
46 ตีก
47 ยางใบ
48 ใบหมากกบั
49 ลบัธาตุคาม
50 ธีกมั้น.
51 สัว
52 สัวบาลาญ
53 กับลาๆ
54 ธีเ้ลญ
55 ขบ้ปูนๆ
56 สาคบั
57 เธีมสาคบั
58 สีลอกบั้ละ
59 ธาตุคาม
60 คนมปูก
61 ตาลกปูก
62 มกัตบัสีล
63 คนมโบ

64 ตะไคปีเถา
65 ตีว
66 บ้ี
67 ต่า
68 ขาญ
69 ปา
70 ปาตมิญ
71 ตาลาตวา
72 ปัตคี
73 วุ่ขาม
74 วุ่ตาละ
75 ตาละปูาญ
76 สุกร้
77 ลบัขูม
78 ลาขูม
79 บ้าบาัม
80 ธีมว
81 ตม.
82 มกัธีตภา
83 ปูสาขบาีส

Digitized by Google

M

84 ธมัปะเยน
85 ตุมัง
86 ตัสสิสสุ
87 ไมฐุก
87 (ปิ้น) เมฆัสสะสวิ
88 อาปาทาน
89 ภาษิปุตฺ
90 ไว่
91 ไว่ตก
92 ตกวา
93 ปฐมยามิ
94 ยมัมปิ
95 ยุทธา
96 ยวา
97 ตัณฑุล
98 ตัมปิน
99 ธรยาวน
100 ธรยา
101 สาขาภ
102 สุขาปยิสา
104 พ่ำสมัควน
105 สยัไม
106 กิลิยา
107 ตุมิ
108 ธาวน
110 ภูมาธิจา
114 โลกกะพันพิ
111 ตุธาปนปุ๊
112 ธุะมาธิจา
113 คภัมมิ
116 ตุ๊นภาว
115 ตุ๊น
120 ปาทาปูลาม
117 ตุวิ
118 ตุ๊มา
119 บาลิกา
124 ตักกสิ
114 ภาษปนปุ๊
122 ปาฐ
123 ตุขิ
124 ตาฐ

Digitized by Google

M

125 ตาชูตา
126 ธรณมนี
127 ธะนิตา
130 กรมดีบ
129 สาก
134 สาธสัมพนา
131 ธมงาม
132 ธมงาขาวขา
133 สังขีมูก
140 ตาขูดลูขา
135 ผี
136 ปูมกาบาม
137 ธิงา
138 ธิงาสีธวัช
139 ตาบู
103 ธขันม
141 ธสัมตาขู
142 ขมลูก
143 ลมิ
144 ยา
145 ฉกัตาขู

Digitized by Google

146 ดูมกาขม
147 ปากกา
148 ลาด
149 ฝา
150 สูก
151 มกัมงาม
152 ตาขปากา

M

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre M

Digitized by Google

M

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre M

Digitized by Google

N

Nacelle	hua? noy.
Nager, ramer	sèou hua?
1. Nager	loy nam.
2. Naga (serpent)	ngou sang ha.
3. Nain	khon tia.
4. Naître	keut ma.
Natal (pays...)	muong came neute.
Nation	na khon.
5* Natte	sât.
6. Natte matelassée	sât seua?
Naufrage	thouome.
Nausées	pouot hoc.
8. Navette pour tisser	ka souai.
9. Navet	p'hak kat houa?
Navigateur	*khone deune sa moute.*
Naviguer	*deune sa mout.*
10. Navire.	campan.
Navire à vapeur	campan fay.
Navire à voiles	*sa p'hao.*
Navire de guerre	campan lob.
Navire de commerce	hua? kha.
11. Négocier	kha? —, kha, ka kaï.
12. Né (premier)	louc kok.
13. Ne... pas	bo.
14. Ne, il n'y a pas	bo mi.
Nègre	khon dam.
Négresse	mè gning dam.
Nénuphar (fleur)	dok boua luang.
15. Nerfs	én.
16* Nettoyer	tièt lang.
17. Neuf, 9	kaou.
18. Neuf	mây.
Neveu	lan saï.
19. Nez	hou dang.
Ni bien, ni mal	bo di, bo soua.

Digitized by Google

N

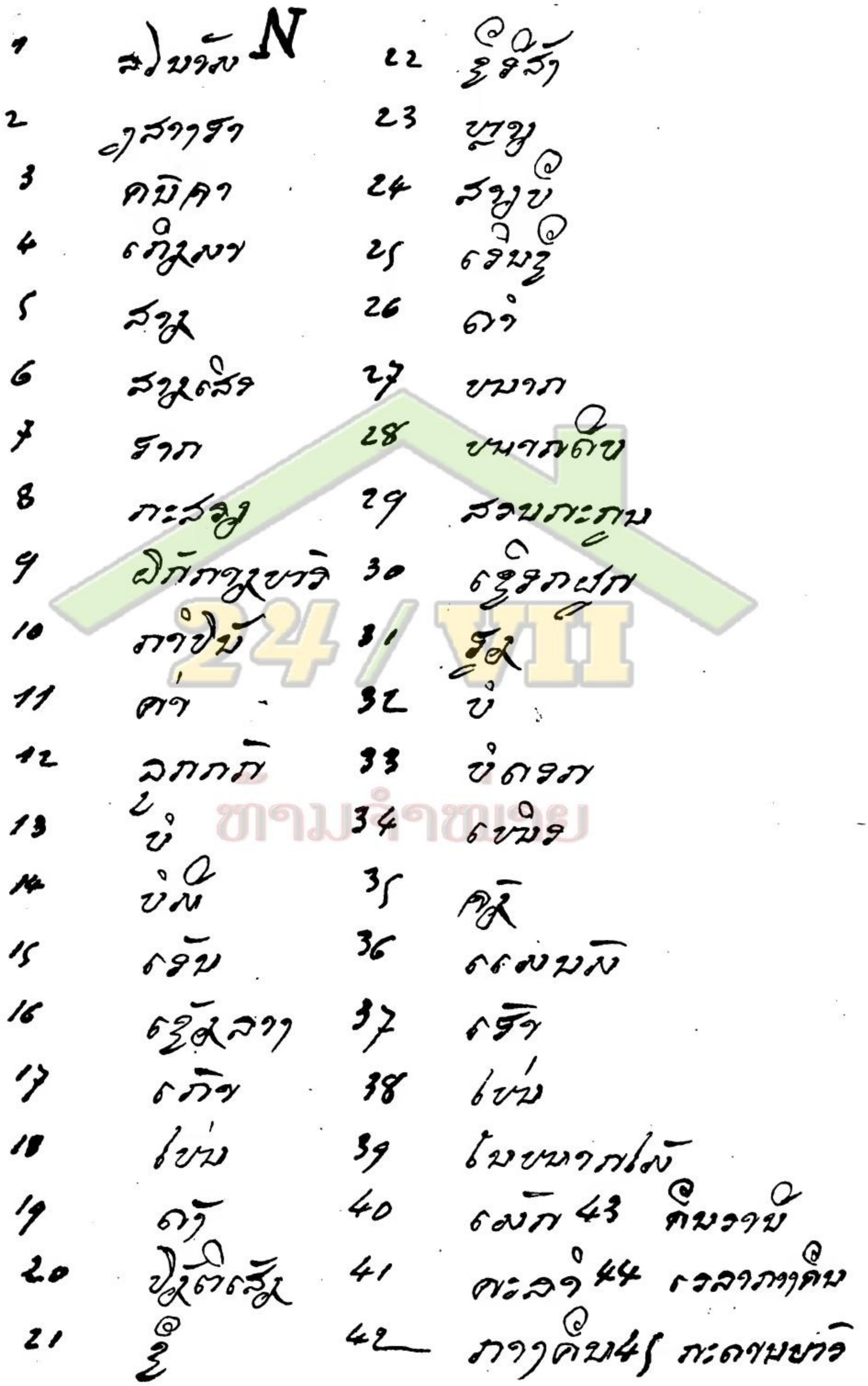
Nid	hang.
Nièce	lan ningue.
. Nier	p'ha thi sét.
Noce, mariage	kin duong.
. Nom	su —, seu.
Nom (dire son...)	boc su — toua.
. Nom (quel est votre...)	su — yssan?
. Nombreux	lay.
. Nombril	saï bu.
. Nommer	eun su —
. Noir	dam.
. Noix d'arec	voy : nº 118 page 55.
. Noix d'arec vertes	voy : nº 118 page 55.
. Noble	souong ka koun.
. Nœud	suek p'houc.
. Nœud coulant	hout.
. Non (négation)	bo.
. Non certes (très négatif)	bo... dok.
. Nord	voy : page 22 § III.
. Noter	tiot.
. Nourrice	mè nom.
Nourriture (vulgaire)	*kaung tone.*
Nourriture (lang. élevé)	*ha hane.*
Nourriture des bonzes	*chang hane.*
. Nous	haou.
. Nouveau	mây, m'heu.
Nouveau (rien de...)	bo mi viec mheu.
. Noyau de fruit	haï mak may.
Noyer (se...)	tay duc nam.
Nu	khiea.
. Nuages	mék.
. Nuisible	kha lam.
. Nuit	kang khun.
Nuit (il fait...)	khun lèo.
Nuit noire	khun mut.
. Nuit (la dernière...)	khun wan ni.

Digitized by Google

N

44. Nuit (pendant la...)	véla kang khun.
45. Nuque	kha dan houa ?
46. Noix de coco avec manche (pour puiser l'eau)	ka bouai, k'bouai.

Digitized by Google



24/VII
ชาวมจำชมเรย
Digitized by Google

N

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre N

Digitized by Google

N

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre N

Digitized by Google

O

Obéir à des ordres	*doueï fang khouam.*
1. Obéissant	tiay on nom.
2. Obésité	khou phi phi.
Oblique	neung.
3. Obliquer à droite	pay beuang khoua.
4. Obscur	fang.
Obsèques	boun fang p'hi.
5. Observer	tiop beunng.
Observer la religion	*thu sate sana.*
6. Observer le ciel	beunng fa !
Obstacle	kade.
Obtenir	day.
Obus	louc tèc.
7. Occupé	tit thou la.
Occuper un emploi	*dou viec.*
8. Odeurs (parfums)	kin hom, hom.
9. Odontalgie	pouet khaio !, pouot khaio !
10. Œil	ta.
11. Œufs	khay.
12. Œuf de poule	khay kay.
13. Œuf de canard	khay pét.
Œuf que l'on fait couver	fac khay.
14. Œuvres (faire de bonnes)	hèt boun.
Officier	mè tap.
15. Offrandes	bout sa? —
16. Offrir (au gouverneur)	thou hay.
17. Ogre	gnak sa !
18. Ohé ! (cri d'appel)	heuy !
Oie.	*hane.*
19. Oignons	houa p'hac boua.
20. Oiseau	nok.
21. Oisif	khi khan.
Olivier	*tone oliou.*
Ombre	home.
Omelette	khay tiune.

Digitized by Google

O

22. Oncle et tante	ao a.
Oncle paternel	*ha nong pho.*
Oncle maternel	*loung phi aï pho mè.*
23. Ongles	lèp mu.
24. Onze	sip ét.
Ophthalmie	ctièp ta.
25* Opium	yaphin, ap'hien.
26. Opium (fumer l'...)	soub ap'hien, doud ap'hien.
Opulent	khon mang mi.
27* Or	khâm.
Or pur	khâm di bo pone.
Or faux	*thaung ang kite.*
28. Oranger.	kok som !
29. Orange	mak kièng.
Orange mandarine	mak some hote.
Orange de Chine	mak kièng muong Chine
30* Ordonner	kam not vay.
Orchite	*ham poong.*
Ordinaire (comme à l'...)	khu thouc thi.
Ordination d'un bonze	*bouote pene pla.*
Ordre, injonction	bang khab.
31. Oreille	hou — !
32. Oreiller	monn.
Orfèvre	sang khâm.
Organiser	nabe hay nè.
33. Orgue laotien	khèn.
34. Orgueilleux	thiong hong —
35. Orphelin	louk kam p'ha.
36. Orpiment	ho la dan.
37. Orteil (gros...)	houa ? mè tin.
Ortie de Chine (chanvre du pays)	pane.
38. Orvet	ngou pâ.
Os	ka douc.
39. Oser	han.
Osier (rotin)	vay, vhay, vhaï.

Digitized by Google

O

	Otage	*hao khone paï chame name.*
	Oter, enlever	aou hoc.
40.	Où	say.
41.	Où allez-vous ?	pay say.
42.	Où (d'...) venez-vous	ma tè say.
43.	Ou, ou bien	lu —
44.	Oublier	lum.
45.	Ouest	tavén toc.
46.	Est	tavén oc.
47.	Oui, c'est cela.	mèn.
48.	Oui (très respectueux).	doé.
	Ouragan	lom déng nac.
49.	Ours	mi —
50.	Ours noir	mi — dam.
51.	Ouvrage	kan ngan.
	Ouvrier	sang.
52.	Ouvrir	pœut.
53.	Ouvrir la bouche	a pac.
54.	Ouvrir la porte	pœut pac tou —
55.	Œillet rouge	kok daou huong ?
	Oxyde (de fer et de cuivre)	khi mieng.
	Oxyde d'argent	p'haï ngheun.
	Oxyde d'or.	p'haï khâm.

Digitized by Google

1	ไคธยมยม	22	ฆาฆฆ
2	คมัยมัยมั	23	ฉมัยมั
3	ไปเบิยาจิฉา	24	ฉัยมธัส์
4	ยปาฆ	25	ปาฝมัยธาหมู่ม
5	คธยมเบิ่ง	26	ฉัยมธาหมู่ม
6	เบิ่งเธฉา	27	ฆำ
7	ญัยูหาะ	28	ภกิฉัส
8	ภามยมาธม	29	หมาภกฎา
9	ปิญัยเธจิฉ	30	ภาำหมู่ไว
10	ตาฆ	31	ยูา
11	ไคอ	32	ยมยิม
12	ไธไก่	33	ฆเธคม
13	ไธเธปิ	34	คธาหมาธา
14	เธิ์มยูม	35	ลภภาำหมา
15	ยูธา	36	ยำละเธาม
16	ฤลญู	37	หาจิเธมเดิม
17	ยาภธา	38	ฤปา
18	เธิญ	39	หาาม
19	หาจิปรัยจิ	40	ใธ
20	หมัภ	41	ไปใธ
21	ธุคาม	42	หาเรเธาใธ

Digitized by Google

43 ๐ ๒๓
44 ๒๓๑
45 ตาราลิมตาภิ
46 ตาราลิมอรภ
47 ตาล
48 ใตฺ
49 ปี
๕๐ ขมีถี
๕๑ ถาปหาน
๕๒ ถปีฺ
๕๓ อาปิกภ
๕๔ ถปีฺปะ๕ู

Digitized by Google

O

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre O

Digitized by Google

P

1. Pacage (pâturage)	thoung ia.
Pacifié	*liêbe loï.*
Pacifier	*hèt haï liêbe loï.*
2. Pâturages (île des...)	Don thoung ia.
3* Paddy	khâou puek.
Pagayer	*plaï* (voy. page 13. Rem. 1).
Pagne	p'ha noung.
Pagne en soie unie	p'ha moung.
Pagne noir, du pays	p'ha dam.
Pagne du pays, rouge	p'ha dèng.
Pagode.	vat, wat.
Pagode (pour mettre la statue du Boudha, pavillon isolé)	ho p'hi.
4. Pain de riz	khâou pèng.
5. Pairs (numéros...)	khou.
Paye, solde	kha tiang.
Païen	*khone nauc sate falang.*
Paille, chaume	gna kha, gnhia kha.
Paille de riz	fouong ?
Paître	kinn gna.
Paix (entre deux pays)	hac cane.
6. Palais	p'ha ? sat, khume thiaou.
7. Palais de la bouche	p'hi dan pac.
8. Palanquin	thi nang.
9. Palmier à sucre	kok tan.
10. Pâle	na la — ?
11. Palétuvier	may sa nat.
12. Palper	loup khan.
13. Paludisme	tonn pa !
14. Pamplemousse	sam ô !
15. Panaris	pén p'ham.
16. Panier	ka ta !
Panier (mesure en usage et officielle pour le riz)	*p'haung khao*

Digitized by Google

P

17. Panier pour la pêche	lop.
18. Panneau	fa ? —
19. Pantalon	kho —
20. Panthère	sua ? tam bon.
21. Paon	nok gnoun.
22. Papaye	kok mak houng.
Pape (chef supérieur des bonzes)	thiaou vat.
23. Papier	ctia, tia.
24. Papier à cigarettes	ctia doud ya — !
25. Papillon	méng ka beua.
26. Papillon du ver à soie	méng bi —
27. Paquet	ho —
28. Paquet de riz fait avec une feuille de bananier	khâou maou.
29. Paralysie	mu tay feuang.
30. Paraître	pa kot.
31. Paraît (il... que)	dou muen va.
32. Parasite (homme...)	khon you huheun p'hueun.
33. Parasites (plantes...)	p'hac may.
34. Parasol en papier	khanh gnou.
35. Parasol en étoffe	kot.
36. Parapluie	kot hom.
37. Parce que	p'ho, va.
Pardon (demander...)	kho thôt.
38. Pardonner	pôt thôt.
39. Parenté	p'hi nong.
Parents (père et mère)	p'ho mè.
Parents (tous les parents hors des père et mère)	*iate ti p'hi naung.*
40. Paresseux	khi khan.
Parfois	lang thua ?
41. Parfum	hom.
42. Parfum en poudre	pëng nouan.
43. Parier	p'han kan.
44. Parler	p'hout kan.

Digitized by Google

P

45.	Parlez lentement et distinctement	p'hout kan sa sa hai khak khak.
	Parler à voix basse	vao noy.
	Parler à tort et à travers	soc sec vao.
46.	Parole	kham p'hout.
47.	Parquet	sann.
	Parricide	*khote kha p'ho kha mè.*
	Part (à...)	tang cane.
48*	Partager	pan kan.
49.	Partez	pay theut.
	Parti	mua lèo.
50*	Partir	pay, oc pay.
	Partout	*thuc heng*
	Pas (négat.)	bo.
	Passage	thang.
	Passager	lob pay nam.
	Passeport	nang su — khôb dan.
51.	Passer	khan?
	Passer devant	pay kon.
52.	Passionné	lop mac.
53.	Pastèque	mak tèng mô —
54.	Patate	man.
	Pâte de farine	*pêng pone.*
55.	Patient	p'hou ot, p'hou mi khouam p'hien.
	Patienter	*ode ao.*
	Patrie	muong keut.
	Patrimoine	moun tè p'ho? tè mè.
	Patron (chef, propriétaire d'une barque)	nay hoy.
	Patron (l'homme qui tient la barre)	khouan hua?
	Patron (chef d'une maison)	mè huheun.
	Patron (maître ouvrier)	nay sang.

Digitized by Google

P

Pâturage	*khaung hai noc kin.*
56. Paume de la main	fa mu.
57. Paupières	ka bông ta —
58. Paupières (fermer les...)	lap ta —
59. Paupières (ouvrir les...)	mun ta —
60. Pauvre	thion.
Pavillon	*keue.*
61. Pavillon de barque	thoung hua?
62. Pavillon de l'oreille	bay hou —
63. Pays, province, Etat	muong.
64* Payer	sây.
65. Payer une dette	sây ni.
Payer le tribut, l'impôt	*keb a kaun.*
66. Péché	bap!
67. Pêcher	tuc (très bref).
68. Pêcher à la ligne	tuc bèt.
69. Pégou (province)	Muong hong sa va di.
70. Peigne	vi.
Peigner (se...)	vi p'hom, vi p'homm.
73. Peindre	tha si.
Peine, punition	thot.
Peine de mort	thot tay.
74. Pélican	nok hông.
75. Pelotonner	iou.
76. Penché	ngiang.
77. Pendant d'oreille	ka thion.
Pendant	kam lang.
Pendant que	kam lang tè.
78. Pendre	khouèn.
Pénétrer, entrer	*saut.*
Pente	sane.
Percer avec un foret ou une vrille	sa vane.
Percer les oreilles	*baung hou.*
Percevoir l'impôt	*ao acaun.*
79. Permis	pôt, anou yat.

Digitized by Google

P

80. Permission (accord[er] une)	anou yat hay.
81. Penser	khit !
82. Perce-bois (insecte)	méng pou —
83. Percer	thio.
84. Perdre	siè.
Perdre au jeu aux cours[es]	bo p'hê.
Perdre (se...), s'égarer	long thang.
85. Perdrix	nok ka thâ —
Perdu, égaré	siè lèo.
86. Père	p'ho ?
Père (beau...)	p'ho ? mia.
Père (animaux)	p'ho ? sate.
87. Perles	wèn.
Permettre	*heu kham ma sit.*
Permis (laissez-passer)	nang su — boc dan.
88. Perruche (42)	nok khëk.
89. Persil	p'hak si ?
90. Pesant	nak.
91* Peser	sang ?, ti sing.
92. Peste	p'hi ha.
Pétard	*ka p'hoc naui.*
93. Petit	noé.
94. Petit-fils	louc lan.
95. Petite-fille	louc gning.
96. Pétrole	nâm man kat.
97. Peu (un...)	tiac noé.
Peu à peu	noé noé, noy noy.
98. Peuple	bao p'hây.
Peur	ian, yan.
Pharmacie	huheun khay ya poui.
Picul	voy. page 24 § VII.
99. Pique-bœufs	nok gnang.
100* Pièce d'étoffe	p'hap.
101. Pieds	kha ! tin, tin.
102. Piège à tigres	hèou, hèo.
103. Piège (fosse)	khouak khoum.

Digitized by Google

P

re	hin.
re à fusil	hin pak nok.
re précieuse	ta vên.
ner	yèp tin.
x	thiay sat tha —
on	nok ka kë.
n	sak.
te	khon nam thang hua? fay.
ter	nam thang campan.
ent	mak p'hik.
eau	pit.
eau pour écrire des	
inois	*cou cane khien.*
er	bit.
er de la guitare	bit so.
he	thiok.
her la terre	khout din.
	kok doud ya —
ier (se...)	pak !
ire d'insecte	tot.
ire de serpent	ngou tot.
ter	pon.
olet	ppunn san.
er	gniao.
ot	kên.
er	sây !, pong.
ge	thang tha p'hieng.
e	bat.
ndre (se...)	bon.
ne	thoung.
re	sop thiay.
santer	yok lin, p'hout lin.
iche	may pèn.
icher	pèn yab.
icher en bambous	fac.
ites	kok p'hak.

Digitized by Google

P

129. Plante du pied	fa? tin.
130. Planter	pouk.
131. Plat, uni	lieb bèn.
132. Plat métallique	that!
133. Plateaux pour les mets apportés aux bonzes	bat.
134. Plateau pour bétel	kan mak, kan mhak.
135. Plein	tém.
136. Pleuvoir	fon tok.
137. Pleuvoir (il va...)	fon yak tok.
138. Pleurer	hong haï.
139. Plomb	sun.
140. Plomb de chasse	sun louk ppunn.
141. Plonger dans l'eau	dam nâm.
Plonger quelqu'un ou un objet dans l'eau	khou long nâm.
142. Pluie	nâm fon.
Plume à écrire	pa ka.
Plume d'oiseau	pic nok.
143. Plus que...	mak khoua.
Peu plus (un...)	keun tiac noé.
Plusieurs	lay.
Plusieurs fois	lay theua.
Plus loin	kay khoua.
144. Poèle à frire	mô ka tha?
145. Poignard	mit khat.
Poil.	khone.
146. Poing	kam mu.
Pointe, clou	lék ta pou.
147. Pnom-peuh	Voy. pag. 37, n° 33.
148. Poilu	khone.
149. Poison	ya beua.
150. Poison des flèches (43)	nong.
151. Poisson	pâ.
152. Poisson fumé	pâ gnang.
Poisson salé	pâ khém.

Digitized by Google

P

153.	Poitrine	houa? ok, euc.
	Poivre	p'hic noé.
	Poivrier	kok p'hic noé.
154.	Polir	laou!
	Pommade pour les cheveux	nâm man khune.
	Pomme de terre	man falang.
	Pompe	*kaung soub name.*
155.	Pomper	p'hông.
	Pont	khou.
156*	Porc	mou.
157.	Porc gras	mou ton —
158.	Porc maigre	mou p'hom.
159.	Porc-épic	mén.
160.	Porte.	pak tou.
161.	Porte-monnaie	thoung ngheun.
162.	Porter.	aou.
163.	Porte-plume	pak kay.
164.	Portez-vous bien.	than sabay di.
165*	Portez-vous (comment vous...)	than sabay di bo?
166.	Portion	béng.
167.	Poser	pong long.
	Posséder	mi.
	Possible, c'est possible	pa man.
168.	Postes et télégraphes (bureau des...)	huheun say thong.
169.	Pot	ay!
170.	Pot à eau	ay! nâm.
171.	Potage au riz	khâou kèng
172.	Pou	haou
173.	Pouce	houa? mè mu.
174.	Pou de bois	mot.
175.	Poudre à fusil	khi thia!
176.	Poudre médicinale.	ya — p'hong.
177.	Poule	khay mè.

Digitized by Google

P

178. Poule pondeuse.	khay phak.
Poulet	louc kay.
179. Poule d'eau	khay nâm.
180. Pouls	kam ma thion.
181. Poumons	pot.
182. Poupe d'une barque	houa? hua?
183. Pour	kap.
Pourpier	p'hac biea.
184. Pourquoi?	pén sang?
185. Pourri	sia lèo.
186. Poursuivre	lay tam.
187. Pousser	souk.
188. Poussière	khi foun.
189. Poutre	khu huheun.
Pouvoir	day.
Prairie	thong gna.
190. Précieux.	haseut.
191. Précipice	houai hèo.
Précipiter (se...)	lom tou long.
Préférer, aimer mieux	sèb.
192. Prélever les impôts	kép ngheun soueui, kép akon.
193. Premier	thi nung, ek.
194* Prendre	aou.
195. Prendre de force	gnoup aou.
196* Préparer	tak tièng.
197. Près...	kay kan, mo can.
198. Près, placez-vous près de moi	tiao ma kay khoy.
199. Presbyte	tâ fang.
Présent, cadeau	*ao paï song.*
Présent (à...)	*bate ni.*
200. Presser	hip vay vay.
Presser (se...)	hip.
Prêt (être...), avoir fini	sét lèo.
201. Prêter à intérêts	kay p'houc dok bia!

Digitized by Google

P

2.	Prêter à titre gracieux	hay p'houc.
	Prévenir	boc.
3.	Prier	on von.
	Princesse	Thiaou mè gning.
	Prise, butin	khaung daï na thabe.
	Prison	khuc.
	Prisonnier	*thaï fète.*
4*	Prix	la kha.
5.	Prix (quel...?), combien?	thaou day.
6.	Priser du tabac	yâ — nat.
7.	Probablement	tam hin.
	Procès	*thaui khouam.*
	Prochain	na ni.
	Prochaine (année...)	pi na.
	Prochainement	tiac noé.
8.	Produire des témoins	aou pi yan.
9.	Professeur	khou.
	Profond	lûc.
0.	Promener (se...)	pay tio lin.
	Promenade (lieu de...)	thang kouang.
	Promettre	p'hate.
1.	Promptement	vay vay.
2.	Prononciation	samsan.
3.	Propre	sa at.
4.	Propriétaire	thiaou khong.
	Propriété	sam bat.
5.	Protéger	soub lieng, pong kan.
6.	Proue de barque	houa? hua?
	Provisions de bouche	sa bieng ahan.
7.	Provoquer	tiay wi vat.
8.	Puce	mat! ma? —
	Pucelle	saou ham.
9.	Puiser de l'eau.	tak nâm.
0.	Puissant	mi amnat.
1.	Puits	sang nâm.

Digitized by Google

P

222.	Pulvériser	tam hay moun.
	Punir	saï thote.
	Pur (métaux, liquides)	*luone.*
223.	Purgation	ya — lou !
224*	Purger (se...)	lou !
	Pus	nong.
225.	Putain	sam p'héng.
226.	Python (serpent)	ngou lueum.
	Pyramide	p'ha sa.

Mots ajoutés après le numérotage

227.	Plume d'oiseau	pic nok.
228.	Pouvoir	day.
229.	Palissade	houa !
230.	Piastre	ngheun lién.
231.	Pirogue	hua ?
232.	Province	muong.
233.	Poudre de riz	ka pèn khâou.
234.	Pain	khâou pèng.
235.	Pagode	vat, wat.
236.	Paillote en feuilles de cocotier	khan p'haou.
237.	Paillote en herbes	gna moung huheun.
238.	Pilon à charnière pour moudre le riz	mhon ?
239.	Pelle	sièm kou din.
240.	Panka	vi ?
241.	Peau	nang, nanh.
242.	Photographier	sak boup.
243.	Peinture verte	nâm kio ?
244.	Peinture rouge	nâm dèng.
245.	Photographique (appareil)	tot boup.

Digitized by Google

P

1	ใหญ่	22	กลับหลังกลับ
2	ตรงใหญ่	23	หลัง
3	ตุ้งแป็ก	24	ตุ้งกลับป่า
4	ตุ้งแป่า	25	ตรงกระบอง
5	ตี	26	ตรงบิน
6	ฝ่าสาม	27	ขำ
7	ขึ้นลายป่าก	28	ตุ้งแบ่งา
8	ยากมหึหมี	29	ผีตามตรงเฟือง
9	กลับลาย	30	ปะกลิ
10	ขามุขาม	31	ตรงตรงขวา
11	ไม้ตะหลี	32	คมเป็นเรียงตรงตรง
12	ลิงคำ	33	ฝ่ากไม้
13	ตายาป่า	34	คมเป็
14	ยนากลิงใจ	35	ภาติ
15	ตเป็ยงช่	36	กลี
16	กะด่า	37	ตยงตะขา
17	สาย	38	ไปลูไหล
18	ฝา	39	ขึ้นยา
19	ไฮ	40	ลิตาม
20	ลิงตำยา	41	ดินบายน
21	ยกัญา	42	ตุ้งแป่ายนม

Digitized by Google

P

43 ขมักมิ
44 ขมูดกมิ
45 ขมูดกมิจากใบตกิง
46 กาขมูด
47 ฐาม
48 ปมักมิ
49 ไปกัญ
50 ไป
51 ฐาม
52 ใสบงาก
53 ขมากรตางใน
54 ตมิ
55 ปฐมนิเทศกำขมูบ
56 ปขม
57 กะใบงาก
58 ขาบัตา
59 งมตา
60 คบิ
61 ขากรีอม
62 ใบขู
63 รมิง
64 ใฐ
65 ใฐขมิ
66 ขาบใก้ ตก
67 ตกรขัด
68 ตมิงขาวิสาระณ์
69 ขาล
70 ตรวิสขมิ
71 ขาลิขาล
72 ขาลี
73 ชีวิ
74 ขาใส่า
75 กะคอม
76 ตรวิสม
77 ไปสะบยาญ
78 สะบยาญใบ
79 ค
80 คม
81 ตรมาขม
82 เคาะ

Digitized by Google

P

84	ฉฬี่	104	ขาม
85	มหาสะหาส	105	ขามปากหมี
86	ขัง	106	ปีกขาม
87	ธชาวม	107	โคสุ่ขาว
88	ชกัธเจ็ก	108	ชกาวเรา
89	ฝกัวี	109	ฉาย
90	ขมกั	110	ขมาภาขมาว
91	วิวิ	111	ขี้ห
92	ปีขาวิ	112	ขี้ห
93	ขวิ	113	ขหู
94	ลกษุวาม	114	คกั
95	ลกยี่	115	วิหคาม
96	ขาวังมักฐ	116	ภาภาฉยา
97	คกัขมวิ	117	ปกั
98	ขาวไข	118	ตาย
99	มกัยาว	119	วิตาย
100	ขย่ขี	120	ปีขมวิ
101	วิว	121	ยฐว
102	ธรัว	122	ไส
103	วิวากฐูม	123	ขขี

Digitized by Google

P

124 ขาว

125 ขอบใค

126 ขัดภาษาขมุขมัน

127 ใขมเขียว

128 สภาพฝัก

129 ฝาตัน

130 ปีก

131 เขมสูบ

132 ลูกผู้

133 ลูกมังขมาด

134 ขาดี

135 เตียน

136 ฝนตก

137 ฝนฝากตก

138 ร้างใบ

139 ลูบ

140 ลูบลากปืน

141 ดำมะงัน

142 มาฝน

143 มากสาย

144 ขม่ำกะหาะ

145 ผมหงอ

146 ภาษี

147 เขาขาประมูล

148 ลิบ

149 ฝากขาย

150 ขมอง

151 ฝาก

152 ฝากฝาก

153 ขาลิกกิ

154 เขาย

155 ใขมา

156 ขม

157 ขมตอม

158 ขมฉอม

159 เขมัน

160 ปะตู

161 ถ้าถม

162 เอิก

163 ปะกา

164 ขามัสะขมูดีบุก

165 เฝนสร้างมัสะขมูดี

Digitized by Google

P

ขา	187	ไก
ไกวิ	188	ไกปูม
ไกรมสมุหบาญชี	189	ไกรัชธรรม
ไก่	190	ไก่ะสีห์
ไก่มิ่ง	191	ขาสูงเก้าศอก
ไกโรคกาฬ	192	กลับเงินรากหมดกลับเงินสูญ
ไก่ขาว	193	ไก่เกลือก
ไกลิเกมิ่ง	194	เกลือ
กาฬ	195	ขาดูบเกลือ
ไกกุญ	196	คุมังกุลา
ไกเขา	197	ไก่ถกบ
ไก่	198	กุลาเมืองไก่ใน
ไก่ฝรั่ง	199	ตาเขาว
ไก่ขนทัน	200	ธัญโลก
กาฬะโลหิต	201	ใบหม่กเกลือกเกลือ
ปีสูง	202	ใบหูก
ขาลิเยียม	203	ลูกบอล
ลาย	204	ลายดาว
ลิงโจ้	205	ละมั่งไก
ลิงเกลือปีสูงเมือง	206	ป่าช้า
ลายงา	207	ลายมกขัน

Digitized by Google

P

208 ธรรมนียาม

209 ค

210 ปิยหฤทัย

211 เอก

212 สถาบัน

213 สะดวก

214 เศรษฐกิจ

215 รูปสัญญาปรากฏ

216 บาลิสุทธิ์

217 เคลื่อนไหว

218 ขนมัขบฯ

219 ตาลับจิ๋ว

220 มังคุดไม่หวาน

221 บางมดฯ

222 ตาปิ่นโตหมู่บ

223 ปากกะ

224 ละ

225 ลานกระบือ

226 ศูนย์กลาง

227 ปีกผีเสื้อ

228 ใจ

229 รัก

230 ภูเขาหินงาม

231 ธรรม

Digitized by Google

P

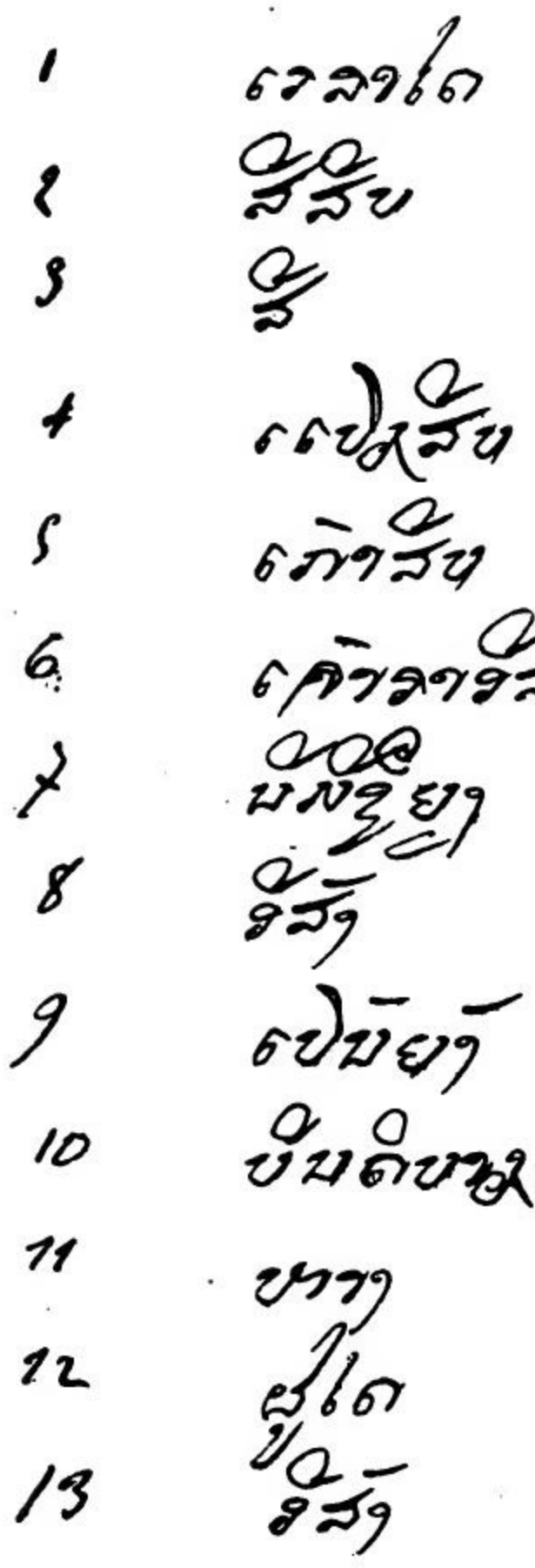
Mots supplémentaires se rapportant à la lettre P

Digitized by Google

Q

1. Quand	véla day.
Quand (depuis...)	yam deu.
2. Quarante	si — sip.
3. Quatre	si —
4. Quatre-vingt	pèt sip.
5. Quatre-vingt-dix	kaou sip.
6. Que dites-vous ?	thiaou vao yssang ?
Quel, quelque (personnes)	p'heu.
7. Quel est le nom de ceci ?	ani su — yssang ?
8. Quelle sorte ?	yssang ?
9. Qu'est-ce ?	pén gnang ?
Quelquefois	lang thua.
Quelqu'un	p'heu.
Quereller (se...)	thieng can.
Questionner	thame, va.
10. Quêter pour les bonzes	bin ni bat p'hè khâou.
11. Queue des animaux	hang.
12. Qui... ?	p'hou day ?
13. Quoi ?	yssang.
Quinine	ya — kinin, ya — khây.
Quitter	oc pay.

Digitized by Google



R

	Rabais	lot na kha.
	Rabaisser	heu tame.
	Rabatteur	*thi laï nüa.*
1.	Rabot	lék kop.
2.	Raboter	kop may.
	Raccourcir	hede hai sane.
	Rachat d'un esclave	thaï khon.
3.	Racler du violon	si ? sô —
	Racler	khoute.
4.	Racines	hak.
5.	Raconter	vao nithan.
6*	Radeau de bambous	p'hè may p'hay ?
7.	Radis	p'hak kak houa ?
8.	Rage	bâ !
9.	Raide	khèng.
10.	Rainette (grenouille)	kôp.
11.	Raison (vous avez...)	tiaou wa touc.
12.	Rayons de roues	may kam.
13.	Rameaux (branches)	nga ! may.
	Ramener	*p'ha cabe khüne.*
	Ramer	sèou hua ?
14.	Rames de barque	may p'hay ? hua ?
	Rampe, garde-fou	*ing haao.*
15.	Ramper	pin khun.
16.	Rançon	la kha thay.
17.	Rançon (payer une...)	hay la kha tho.
18.	Rape	lék houc may.
19*	Rapides d'un fleuve	kèng, hat.
20.	Rapidement	vay vay.
21.	Rappeler (se...)	thiam.
	Rappeler	*eune ic.*
22.	Rapporter	aou ma.
	Rarement	noï nac.
23.	Raser (les cheveux)	thë p'hom.
24.	Rasoir	mit thë, mit thai.

Digitized by Google

R

25.	Rassasié	im.
	Rassemblement	soum cân.
26*	Rassembler	hom cân.
27.	Rat.	nou —
28.	Rat palmiste	ka tè.
29.	Rate	tap.
	Rater (armes à feu)	püne bo maï.
	Rattraper	*nhioube khüne.*
30*	Rebelles	p'houok kabot.
31.	Rebondir	sa dén.
	Rebrousser chemin	cabe pay meu.
32.	Recevoir	hap !
33.	Réchauffer	oun.
	Rechercher	*çauc ic.*
34.	Réciter	souet.
	Récolte	kieou.
	Récolte (bonne...)	kieou day di.
	Récolte (mauvaise...)	kieou bo di.
35.	Recommencer	tang mây.
36*	Récompense	hang wan.
37.	Récompenserai (je vous)	khoy hay hang wan thiaou.
38.	Reconnaissant	mi khoun.
	Reconstruire	pouc may ic.
	Reçu (pièce justificative)	daï lab aou.
39.	Reculer	thoy.
	Redouter	*toc cheu nac.*
40.	Redresser	gnoo khun.
41.	Refaire	kap than khun.
42.	Réfléchir	khut.
43.	Refroidir (faire...)	than hay oun.
44.	Refroidissement	khây wat.
45.	Réfugier (se...)	a say.
46.	Refuser	bo iom hay.
47.	Regarder	beunng.
48.	Régates	lén souong hua ? sin kan.
49.	Régime de bananes	vi kouai.

Digitized by Google

R

50. Régime de cocos	séng mak p'haou.
51. Régiment	p'houok tahan.
Règle, principe, loi	sa babe.
52. Règle en bois	may pathat.
53. Règlement	kho bang khab.
54. Réglisse	sa èm.
55. Régner	so voè lat.
56. Regretter	sia day.
Regret (à...)	khat heu.
57. Reine	nang thé vi ?
58. Reins	èou.
59. Rejeter	khouang —, thing.
60* Rejoindre	thiouop kan.
61. Rêjouir (se)	di thiay.
62. Réjouissance publique	kan gnay.
Relâcher, rendre libre	*paui.*
Religion catholique	sat sana falang.
Religion boudhique	sat sana p'ha Thiaou.
Religion mahométane	sat sana khêc.
63. Rembourser	thën.
64. Remède	ya.
65. Remettre	fak, song hay.
Remonter le courant	sêo khun nâm.
66. Remous de l'eau	nâm khan.
67. Remparts	kam p'hèng.
68. Remplacer	pien kan.
69. Remplir	tèm.
70. Remuer	ting.
71. Remuer la tête	ting houa ?
72. Renard	ma — ? nay.
73. Rencontrer	kha na kan.
74. Rencontre (aller à la...)	pay thioueb kan.
75. Rendre	khao pay.
76. Rendre visite	pay ièm.
Renier la religion	cabot sat.
Renseignements (demander)	thame khaao.

Digitized by Google

R

	Renverser	iou heu lome.
	Renvoyer, congédier	hâc ni.
77.	Renseigner	bok kan.
78.	Répandre de l'eau	sâ nâm.
79.	Réparer	pèng !
80.	Repas	kin khâou.
81.	Répéter	vao ik !
	Repiquer le riz.	dame na.
82.	Répondre	kham kan.
83.	Répondre (il faut... à toutes mes questions)	tong va khan hay sout kham.
85.	Réponse	top.
86*	Reposer (se...)	yout.
87.	Repousser	souk pay, laï pay.
	Reprendre	aou khun.
88.	Représentant	p'hou thën.
	Résident	nay nésident.
	Résidence	thi you.
89.	Résine rouge	khi khang, iang.
90.	Respecter	khèng thiay.
91.	Respirer	kan tiay.
92.	Ressembler	houm kan.
93.	Resserrer	khap.
	Ressort	nêbe.
94*	Rester	you.
95.	Restez ici	you ni.
	Retarder, différer.	*hede heu sa.*
96.	Retenir quelqu'un	thiap ma.
97.	Rétention d'urine	gniao bo ok!
98.	Retirer	dung.
	Retirer (se...)	ôc pay.
99.	Retourner	ka ka lap.
100.	Retrousser	kheun.
	Retrouver	*ha hene khüne.*
	Réunion	soume loum cane.

Digitized by Google

R

	Réunir (se...)	soume cane.
101.	Rêve	fann.
102.	Revenir	khun ma.
	Révolter (se...)	khüte khote.
103.	Revolver à 6 coups	ppunn noy hoc ! nak.
104.	Rayer	khit.
105.	Rhinocéros	hèt.
106.	Rhumatisme	ctièp toua.
107.	Rhume	pèn ay.
108.	Rhume de cerveau	pèn wat !
109.	Riche	mang mi.
110.	Richesses	sét thi.
111.	Ridé	gnoum.
112.	Rien (il n'y a...)	bo mi sang.
113.	Rire	houa ? —
114*	Rivière	houai.
115*	Riz	khâou.
116.	Riz de saison	khâou ngan.
117.	Riz de défrichement	khâou hây.
118.	Riz éclaté	khâou tok.
119.	Riz en fleur	khâou dok.
120.	Riz hâtif	khâou do —
121.	Riz rôti et éclaté	khâou tok tèk.
122.	Riz stérile	khâou fâng.
123.	Robe des Laotiennes	sua mè gning, sinn.
124.	Robinet	kao ! at nâm.
	Roche	hin.
125.	Roi	p'ha Thiaou.
126.	Rompre	hak.
127.	Rond	kom.
128.	Ronfler	konn.
129.	Roof d'une barque	p'houang hua ?
130.	Roof d'une voiture	p'houang kièn.
131.	Rose (couleur)	si ? it.
132.	Roseaux	may o — ?
133.	Rosée du matin	nâm mok !

Digitized by Google

R

134. Roter	eume.
135. Rôti	tium.
136* Rotin	way.
137. Roues	kon kièn.
138. Rouge	dèng.
139. Rougeole	pén mak say.
140. Rouille	khi miang.
141. Rouleau	ho —
142. Rouleau d'étoffe	ho — p'ha —
143* Route, chemin	hon thang.
144. Rubis	pila.
145. Rue	thang sén.
146. Ruines	pasat.
147. Ruisseau	houai.
148. Ruminer	tio.
149. Ramer	tiëo hua ?
150. Roi d'Annam	Thiaou phâ Muong Kèo !
151. Résine pour chiquer	mak soua ?

Digitized by Google

R

1 ญฺาภาภยฺ
2 ลลิโลฺ
3 ลีฺ
4 ธาภ
5 ธธิาปิยาภ
6 ธรยนโลฺโส
7 ฆลีลาฬฺยาธิ
8 ขา
9 ธรฺา
10 ภยิ
11 ตฺติลาฬฺภา
12 โยฺลาำ
13 ตำโลฺ
14 โลฺยนาฬฺ
15 ปิยฺปิน
16 ลละตาโภ
17 โยฺลละตาโภ
18 ธญฺาภฬฺภาโลฺ
19 ธลาฺ
20 โล โล

21 ตำ
22 ธจิภยิ
23 ธธฺลลฺ
24 ลฺปิฺธธฺา
25 ปิภ
26 ภาฬฺภภาฺ
27 ขฺปฺ
28 ภะลาฬฺ
29 ลาฺ
30 ยภลภาตะนฺโ
31 ปิะตาน.
32 ธิยิ
33 ธยน
34 ย ะ.
35 ตาโยน
36 ธาลาฺ
37 ปิโยฺธาลฺลิต
38 ลฺตน
39 ฆิ
40 ยฺวน

Digitized by Google

R

41 สมัยก่อน
42 คุณ
43 ขาดใหญ่
44 ใครบางคน
45 ตามด้วย
46 ข้อยอมไปบ
47 ตอบ
48 ประมวลกฎหมายอาญา
49 บางสาย
50 ตรวจบ้านกลางดึก
51 ขอสกบางบางบ
52 แผ่นดินไหว
53 วันบวัดบ
54 สะอาดมัน
55 ตัดไม้ทำลายป่า
56 ตลับตลาย
57 นางตุ๊กตา
58 ตลอด
59 ตลาด
60 ตลอดกาบ
61 ตีโค

62 ตามใหญ่
63 ตบกบ
64 ยา
65 ฝ่ามก
66 มหัศจรรย์
67 ภาษาอังกฤษ
68 ปัญหากาบ
69 ตัดสิน
70 ตุ๊
71 ตุ๊บาล
72 บนท่าน
73 รู้ระยะกาบ
74 ตรีทูต
75 ใบยุ่งยาก
76 ขอสกกาบ
77 ตะบาก
78 ตบ
79 ตัดสินคดีความ:

Digitized by Google

R

94	ตาสา	104	วิล
95	ขาสูง	105	ถอวิล
96	ขม	106	ถคุขับถวิ
97	สุภาษิโลโป	107	ถปิมิโธ
98	ฐูรถขับ	108	ถปิมิขาสัม
99	ปิคาวี	109	ถงามี
100	ใขวลขภามี	110	ถสัมปี
101	ถคาคุค	111	ยิม
102	ขาคมคุค	112	ขัมมี
103	ใขมภามี	113	ขาลิ
104	คับ	114	ขาสู้
105	ขาย	115	ถวิท
106	ยิบี	116	ถวิทกามี
107	คับถา	117	ถวิทใธ
108	ขาญยอขัมธก่า	118	ถวิทตาถภ
109	ดิ๊า	119	ถวิทถภ
110	ภูขัถรุ้ม	120	ถวิทถ
111	ถวิบ	121	ถวิทตาฐภถถาภ
112	ฉิบ	122	ถวิทฉิลา
113	คิมมา	123	ถสิธถมธา
114	ปิบขากิขมี	124	ภาวธมีขาม

Digitized by Google

R

125 ขยะแคบ
126 ขาด
127 ถม
128 ถม
129 ขลาดเขลา
130 ขลาดกะเดียะ
131 ผิดผี
132 ใผ่ผี
133 ขาดขมุขมิ
134 ดอยเอียง
135 ดื้อ
136 ขาดทุน
137 ถ่ายถูนน
138 ดอดๆ
139 ดอยเขียนหาดเส
140 ดุขนลุกๆ
141 ขำ
142 ขำเสา
143 ขาดใจๆ
144 ขี้ลา
145 หางดสน

Digitized by Google

R

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre R

Digitized by Google

R

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre R

24 / VII
ห้ามจำหน่าย
Digitized by Google

S

	Sable	çay.
1.	Sabre	ngaou !
2.	Sabrer	fan.
3.	Sacoche de voyage	thoun phay.
4.	Sac en toile	ka paou.
	Sacrifice aux ancêtres	khao slac.
	Saigner (perdre du sang)	luot oc.
	Saigner (tirer du sang)	thèng aou luot.
5.	Saint	tham ma vong sa —
6.	Saïgon	(voyez page 38, n° 38).
7.	Saisir	kam.
8.	Saison	la lou.
9.	Saison pluvieuse	la dou fon.
10.	Saison sèche	la dou lèng.
11.	Salade	p'hak.
12.	Salaire des ouvriers	lakha sang.
13.	Sale	pueune.
14.	Salé	khém ?
15.	Saler	khan kua.
16.	Salir (se...)	het pueune.
17.	Saloir pour poissons	hay pâ dèk.
18.	Salpêtre	khi tia khâou.
19.	Samedi	(voyez page 21).
20.	Santal rouge	tian dèng.
21.	Sang	luot (très bref).
22.	Sangsue	ping.
22 bis.	Sangsue des bois	toua thâk !
23.	Sanglier	mou pa !
	Santé (bonne...)	souc sabay.
	Santé (mauvaise...)	you bo di.
24.	Sapin	kok sat !
24 bis.	Sage-femme	mè ta mop.
25.	Sampan	hua ?
26.	Sarcelle	pét nâm.
27.	Savant	nac pate.

Digitized by Google

S

28. Sauce	nâm kèng.
29. Saucisse	say oua ?
30. Sauter	ton.
31. Sauter (danser)	fon ?
32. Sauvages	kha —!
Sauver (se...) fuir	pab.
33. Savoir	hou thiac.
34. Savon	sabou —.
35. Sceau	ta.
Sceau royal	ta Thiaou l'houng.
36. Sceller	thiam ta.
37. Scie à main	lueuy.
38* Scier du bois	lueuy may.
39. Sciences	vi sa.
40. Sclérotique	noué tâ.
41. Sculpter	sa lak.
42. Seau pour l'eau	kou tak nâm.
43. Sec	hèng.
44. Sécher (faire...)	tac.
45. Secouer la poussière	sann.
Secourir	*sauy.*
46. Secret	kho lab.
47. Secrétaire	sa mièn.
48. Secrétariat	ho nan.
49. Sédition	kabot.
Séduire une fille	*lome heu siea mè nïng.*
Seigneur (sens de Monsieur, à un mandarin)	than.
50. Seins	nôm.
51. Seins fermes	taou nôm.
52. Seins mous	nôm gnian.
53. Sel	kua ?
54. Selle pour cheval	anh ma ! —
55. Semaine	athit nung.
Semaine passée	athit lang.
Semaine prochaine	athit na.

Digitized by Google

S

56.	Semble (il me... que)	dou muen va.
57.	Semer	van ka —
	Sentence, jugement	tate sine.
58.	Sentir (flairer)	dôm kin.
	Sentier	thang noy.
59.	Séparé (être...)	p'hat phak, gnëk kan.
60.	Séparer	p'hat phak.
61.	Sept	tièt.
62.	Serpent	ngou.
63.	Serpentin	hang.
	Sépulture	thame boun p'hi.
	Serment (prêter...)	sabane.
	Serment (tenir...)	sabot heu sû.
	Serment (violer)	sabot bo sû.
64.	Sert (à quoi cela sert-il?)	ani tam yssan?
65.	Serrer	bip.
66.	Serrure	katiai.
67.	Serviette	p'ha? sèt mhu —
	Service, fonction publique	late sa cane.
68.	Servir	say.
69*	Serviteur	kha-say.
70.	Seul (unique)	p'hou dio.
71.	Seulement	tè tho! nam.
72.	Si...	khan.
73.	Siège	kaouï.
74.	Siffler	thi hou —?
75.	Signe (faire)	quac mhu —
76.	Signer	sén su —
77.	Silence (faire...)	mit (très bref).
78.	Silex, pierre à feu.	hin lék fay?
79.	Simple, naïf	ngo.
80.	Simultanément	douai kan.
81.	Sincère	sak su —
82.	Singe	ling.
83.	Six	hoc!
84.	Sobre	mat tha gnat.

Digitized by Google

S

85.	Soc de charrue	mak sop thay.
86.	Sœur	euï, hueuy, ueuy.
87.	Sœur aînée	nong saou.
88.	Sœur cadette	nong la — !
89.	Soie tissée	hè maï.
	Soie filée	maï.
	Soie, fil pour coudre	maï gnib.
	Soie en étoffe	p'ha ? hè.
	Soif	yak nâm.
90*	Soigner	poua ?, lê dou.
91.	Soixante	hok ! sip.
	Sol	din, dine.
	Sol argileux	din kho.
	Sol sablonneux	khi say.
	Soldats	thahan.
	Solder des ouvriers	heu kha thiang.
92.	Sole	pâ mén.
93.	Soleil	tavén.
	Soleil (lever du...)	tavén ok.
	Soleil (coucher du...)	tavén tok.
94.	Solennités du mariage	kan baou saou.
95.	Solives	kan huheun ?
	Sommeil	ngao nonn.
96.	Sommet	gnot.
97.	Sommet d'une montagne	gnot p'hou.
98*	Sonder une rivière	vat nâm.
99.	Son, voix	siang.
100.	Sonner	ti lang khan.
101.	Sonnette	mak kading.
	Sorcier	p'hi p'hôp.
103.	Sortir d'une audience du roi	khâm fao ! —
104.	Sot	ngo ngaou.
105.	Sou (un gros sou)	lat nung.
106.	Souder	thiot.
107.	Souffler	paou.

Digitized by Google

S

102. Sortir (ôter de)	ok.
108. Souffler le feu	dang fay ?
109. Soufflet de forge	soup.
110. Souffrir	ctièp (prononcez lég. le c).
111. Souliers	keup (bref).
Soumettre (se...)	long khao p'heune.
112. Soupière	touèy khap gnay.
113. Sourd	hou nouok.
114. Sourcils	khiou !
115. Sourire	houa ? gnoum.
116. Sous	loum.
117. Sous-ventrière d'éléphant	khôn sâng.
118. Soutenir	kham ? thu.
119. Souvenir (se...)	pa kan day.
Souvent	boï boï.
120. Sphère	nouè.
121. Sperme	nâm bèn.
122* Stopper	yout.
123. Stylet	lék thian.
124. Submerger	thioum nâm.
Succéder, remplacer	*thene.*
125. Successivement	to khia kan.
126. Sucer	dout.
127. Sucer les mamelles	dout nôm.
128. Sucre	nâm tan.
129. Sueur	nâm hua ?
Suicider (se...)	kha toua éng.
130* Suivre	tam.
131. Supporter	kham.
132. Surnager	lay.
133. Surveillant	khon kam kab.
134* Surveiller	la wan ?
135. Suspendre	khouèn.
136. Syncope	sa lop pay.
137. Siam	voy. page 38, nº 44.
138. Siamois	Khon Thay.

Digitized by Google

S

139. Sampot	p'ha noung.
140. Soir	bay.
141. Scie à main	lék lueuy.
142. Sorcier	p'hi p'hôp.
143. Soufre	mhât.
Syphilis	sa doung peuï.

Digitized by Google

ง

1 งาย
2 งับ
3 งากเขา
4 งูเขมือ
5 งาดิมะลิวัลย์
6 เล่งยม
7 งาๆ
8 ละเว้น
9 ละเว้นงับ
10 ละเว้นเล่ง
11 ฉงัก
12 ลางคาญงู
13 เคงัม
14 คบังการ
15 เรียงเป็นบ
16 ใบงาเงินเงา
17 ใจงาญงาย
18 ลบังลัง
19 คบังเงา
20 เลิศ
21 ปี่

22 เสียงาญ
23 ขมปี่
24 กลิ่นกัน
25 เรียง
26 เงินเรียบ
27 มณีงาม
28 บาทงาก
29 ใส่ถาด
30 ใจบ
31 ฟันบน
32 ราย
33 ไม้คลัน
34 ไม้ปู
35 ราก
36 คำราก
37 เลิศ
38 เลิศไม้
39 ไม้ราก
40 บนญาก
41 ละปูลัน
42 ดูกลับงัน

Digitized by Google

43 ตรีบาง
44 ตาวก
45 ตูบัง
46 ตุ้มบัง
47 ตะบมลุบ
48 บ่มบัง
49 ตะบล้
50 มลิง
51 ตลิงมลิง
52 มลิงยาบ
53 ตรีง
54 ยาบมลี
55 ยาบลุบปี
56 ตูบ้มรมยา
57 บาลาบกา
58 ตลิงตีบ
59 ตูตุกลังกบัง
60 บหุบงากตะเยกลังกบัง
61 บหุบงากตะเยกลังกบัง
62 ตี
63 ตรา
64 ปีบาติรัง
65 ปีบ
66 กาะตุค
67 ปีงาตูลีบกาง
68 ใบู
69 ราใบู
70 ตูลูง
71 ตตาะบ้ากมบัง
72 ตบัง
73 ตกาติ
74 กูติ
75 บาลีบัยกา
76 ตูบมีบู
77 มลี
78 บ้ามตบูกรีกเบ
79 ติ
80 ตลูกกบัง
81 ลีมีบู
82 ลีบู
83 บากี
84 บหุบงาะยุบี

Digitized by Google

85	ขมาสมจิตร	106	ศรีสุ
86	ขันธ์ธิติ	107	ศรีสุ
87	ขยกสาย	108	ศรีเพ็
88	ขยายบุรา	109	สุขม
89	ขรัมไพ	110	ศุภับ
90	ยัวร์	111	ศภิบ
91	ขาภิรัชย	112	สุสมุใขมู
92	ยุวขนับ	113	ขาขมลภ
93	ตาลับ	114	ศิริ
94	ภาขมขาลสาว	115	ขาวยิมยุม
95	ขาญเจริญ	116	ลิม
96	ขมุขุ	117	ไตมฺรา
97	ขมุขุขับ	118	ตาำ
98	ชุมัขาม	119	ปะภาษัใด
99	สุมา	120	ขมสุ
100	ตัลวัตถุ	121	ขาำเจริญ
101	ขมาภาภะถุ	122	ยุส
102	ขยก	123	เขมาภคุขม
103	ตาำเสริ	124	ศุภัขาม
104	ใจเขาจา	125	ตาภัคาภาภาษัย
105	ลมุขบุ	126	ฐุส

Digitized by Google

127 มหาราษฎร
128 มาตามน
129 มหาราษฎร
130 ตาตม
131 ตำ
132 ใบ่
133 ตบิกาก่ำ
134 สะดัง
135 ธรรดม
136 สะบูบิบ
137 ธมิธาใบ
138 ตมิใบ
139 ฉาบูา
140 บาบู

24 / VII
ห้ามจำหน่าย
Digitized by Google

S

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre S

Digitized by Google

S

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre S

Digitized by Google

T

1. Tabac	ya —
2. Tabatière	eb ya —
3. Table	toc, pèn ma?
4. Tableaux	ka dan hin.
5. Taches de rousseur	khi mèn van.
Taël (mesure indigène)	tame lung.
6. Taies de la cornée	ta sonn.
7. Taille	èou koum.
8. Taire (se...)	saou.
9. Talons	kha! nonh.
10. Tamarinier	kok mak kham.
11. Tambour	kôn.
12. Tampon	nam hang.
Tamtan en bronze	p'hang hat.
Tamtan en bois et peau	kaung.
Tanneur	sang noute nang.
13. Tante	pa.
Tard (le jour avant midi)	svay lèo.
Tard (le jour après midi)	kham lèo.
Tard (la nuit)	mut lèo.
14. Taon	mèng luem.
15. Tapis	p'hôm?
16. Tasse à café	p'hèng.
Tatouer	sac toua.
17. Taureau	ngoua? fak.
18. Teck (bois)	may sac.
19. Teindre	gnome.
20. Teinturier	sang gnome.
Télégraphe	say thoo lac lèc.
Télégraphier	ti saï say thoo lac lèc.
21. Témoin	p'hi yan.
Tempête	lom p'ha iouc.
Temps (j'ai le...)	ïou la.
Temps (beau...)	fa tièng.
Temps (mauvais...)	fa hay.

Digitized by Google

T

22. Temps (de) en temps	vila nung vila song.
23. Tenailles	kap lék.
24. Tendon des muscles	én.
25. Tænia	khi katheu (bref)
26. Tendu	you su.
27. Tenir	thiap.
28. Tenir (se...)	tang you.
29* Terminer	hèt lèo.
30. Terrain	pèn din.
Terrain ferrugineux	din mi lék.
Terrain aurifère	din mi khâm.
Terrain argentifère	din mi ngheun.
Terrain houiller	din mi thane.
31. Terre	din.
32. Terre (aller par...)	pay thang bôk.
33. Terrine	thouï kop.
34. Territoire	khèt khouèng.
Testament	khame sang p'hi.
Têter	kinn nôm.
35. Têtard	houc.
36. Tête	houa?
37. Tétrodon	pâ paou.
38. Thé (infusion)	nâm sa? —
Thé (plante)	kok sa? —
39. Théière	dop nâm sa? —
40. Tical	voy : page 24.
41. Tigre royal	sua? khôn.
42. Timon de voiture	thuok.
43. Timide	yan.
44. Tique	hèp.
45. Tirer	dun, dung.
46. Tirer (arme à feu)	gning ppun.
47. Tirer à la cordelle	dung souok.
48. Tison	dang fay?
49. Tisser	tam.
50. Tisserand	khon tam.

Digitized by Google

T

	Toile	p'ha.
51.	Toile d'araignée	ngay mèng moum.
	Toit	l'hang kha.
52.	Tomber	tok.
	Tomber malade	lome ctièp.
	Tonneau, barrique	toume seu laou.
53.	Tonnerre	fa? hong.
54.	Torche	kabon.
	Torchis	fa tha si khaa.
55.	Tordre	p'han.
56.	Tordu	khot.
57.	Tortue de terre	taou.
58.	Tortueux (chemïn)	hon thang khot.
59.	Toucher	touk.
60.	Tour fortifiée	ho? lap.
61.	Tour, faire le... de	hèt hay om.
62.	Tourmenter	kouen.
63*	Tourner à gauche	kâp khan say.
64*	Tourner à droite	kâp khan koua.
65.	Tourniquet	douot.
66.	Tous	thâng.
	Tout, toute, tous, au commencement d'une phrase	thâng moune.
	Tout, toute, tous, à la fin d'une phrase	thâng l'hay.
67.	Tousser	ay.
68.	Traduire	pai, pë.
	Trahir	ka bôte.
69.	Trait	pa that!
70.	Traité de paix	san ya.
71.	Traits du visage	sén na.
	Tranchée de fortification.	*khoute khou laube khay.*
72.	Trancher	pat sia.
73.	Transplanter	tok ka?

Digitized by Google

T

74. Transporter des marchandises	ban tout sin khâ —
75. Travailler	hèt kan.
76. Travaux	laï! sa kan.
Travers (de...)	khouang.
77* Traverser une rivière	kam nâm.
78. Traversin	mônn.
79. Trembler	toua san.
80. Toucher	thuk.
81. Tremper	tioum nâm.
82. Tremper dans l'eau	sè nâm.
83. Trente	sam? sip.
84. Tresser	sann —
85. Tresser des nattes	sann — sat.
86. Trésor	ka lan ngheun.
87. Trésorier	nay ngheun.
Tribunal	*ho sname.*
Tributaire (état...)	*muong souï çouï.*
88. Trident pour la pêche	lènc hin.
89. Trois	sam?
Trompe d'éléphant	ngouong sâng.
Tronc d'arbre	khoone may.
90. Trop	luo?
Trou	hou.
91. Trouble (tumulte)	voun vay.
92. Trouver	thioup.
93. Tu (toi)	mung.
94. Tube en fer	ka ban lék.
95. Tube en bambou pour le riz	houot nun khâou.
96* Tube en bambou	ka ban.
97. Tubercules	p'huok!
98. Tuer	khâ.
99* Tuer (à la chasse)	gning kap ppun.
100. Tuyau	may lot.
101. Tirailleur annamite	tahan kèo.

Digitized by Google

T

102. Treillage carré (fait en bambou et feuilles)	tèp huheun.
103. Trotter	lèn, lènn.
104. Trou dans la terre	hou din.
105. Tablette pour écrire	ka dân.
106. Trou (petite ouverture)	hou.

Digitized by Google

ปีก	T	๑๑	ศิลาบาศิลาวิลา
กะเรียปีก		๑๒	สมัครพัก
ตะ		๒๔	เรียน
กะดานชนวน		๒๕	วิกะรัตกาล
วิเศษกิจ		๒๖	ยุยู
ตาลปัตร		๒๗	คาบ
เรือสำเภา		๒๘	ตาปู
เรือ		๒๙	เรือแจว
ระนาว		๓๐	เรือชนวน
สถิยมภาคพจน		๓๑	ดิน
ภาษา		๓๒	ไปรษณีย์
มหัศจรรย์		๓๓	บาลุสกัก
ปีก		๓๔	เรือเรือจ้าง
เรียงเบี้ยบ		๓๕	รัก
ขนม		๓๖	ขาดิ
เรียน		๓๗	ปากกัด
ไตรปิฎก		๓๘	ไร่
ไตรวิทย์		๓๙	ตะปิบตะมันตาก
ปีกา		๔๐	เรือบรรทุก
ไตรปิฎก		๔๑	เรือไฟ
ขันปีกา		๔๒	เรือกาก

Digitized by Google

T

43 ยิวาย
44 ยรยน
45 ยา
46 ยุ
47 ยาวรมา
48 ยาวไย
49 ยาว
50 ยาวยา
51 ยาวยาว
52 ยาก
53 ยากรา
54 ยะบรา
55 ยมบั
56 รัศ
57 ลาวิ
58 ยากาวิ
59 ยุก
60 ไยยาคับ
61 ยมไบัยรมน
62 ลายน
63 ยาบัญาญุชุ
64 ลยัญาญยล
65 ญุล
66 ยาว
67 ไยย
68 ยยา
69 ยาบาย
70 ยิบยา
71 ยัลบยา
72 ยิมยัลา
73 ยาลญาญา
74 ยบัยกลิ้นยคา
75 ยยุลาญ
76 ลญัญะญาญ
77 ญาญมญิน
78 ยมวน
79 ยาลิลบั
80 ยุก
81 ยลิมบิน
82 ยัลบิน
83 ลาญลิบ
84 ลายน

Digitized by Google



Digitized by Google

T

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre T

Digitized by Google

T

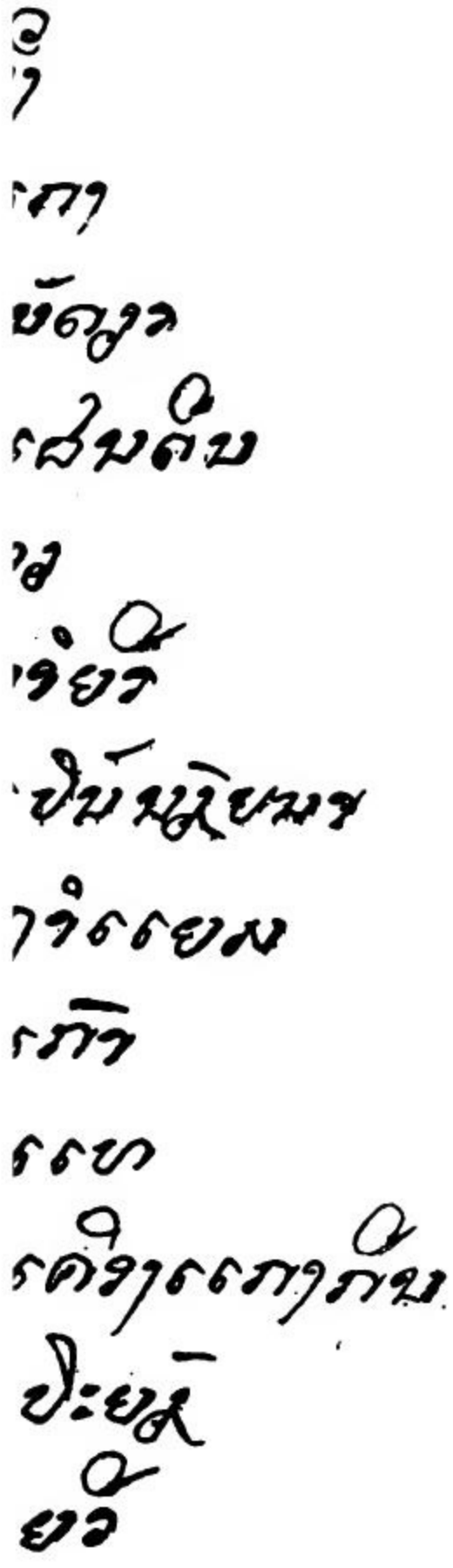
ires se rapportant à la lettre T

Digitized by Google

U

1. Un	nung.
Un après l'autre	ân ni lèo ân nan.
2. Uni	lielé.
3. Unique	ang diaou.
4. Univers	p'hèn din.
5. Urètre	khoé.
6. Urine	nâm gniáo.
7. Urticaire	pén mat! ma.
8. Usages (coutumes)	tham niem.
9. Usé	kao lèo.
10. User	khong kao lèo.
11. Ustensiles de cuisine	kheuang kèng! kin.
12. Utile	pagnot.
13. Uriner	gniao.

Digitized by Google



Digitized by Google

V

1* Vacciner	bong mak souk.
Vache	ngoua ! mè.
2. Vagabond	khon lo louang.
3. Vagues	nâm fong.
4. Vagin	hy ! —
Vaincu (être...)	lèo suoc bo p'hê.
Vainqueur (être...)	p'hou lèo suoc p'hê.
5. Vaisseau à vapeur	kampan fay ?
6. Vallée	hong nam tin p'hou.
7. Vanner du riz	fat khâou.
8. Vanneau	nok tè tè.
9. Vanter (se...)	ong toua.
10. Vapeur d'eau	ay nâm.
Varande	la bieng, siea.
11. Variole	mak souk.
12. Varlope	lék kop.
Vase, boue	khi tome.
13. Vase à fleurs	hay dok may.
14. Vaste	kouang khouang.
15. Vautour	nok hèng.
16. Végétal	ton may ton lay.
17. Veiller	tum.
18. Velours	p'ha gnib maï.
19* Vendre	khay.
20. Vendre à crédit	khay sua.
21. Vendredi	voy. page 21.
22. Venez ici	ma p'hi.
22 bis. Venez ici	ma ni.
23. Venger quelqu'un	kë khét.
Venimeux	p'hite.
24. Venir	ma.
25. Vent	lôm.
Vent (coup de...), typhon	lôm loung.
26. Vent (il fait du...)	lôm ma.
27. Ventre	thong.

Digitized by Google

V

28. Vérandah	la bieng.
29* Ver-à-soie	mè mon.
30. Verge	khoé.
31. Vérité	khouam tiang.
32. Vermillon	si dèng.
33. Vérole	sa douong.
34. Vérole (avoir la...)	pén sa douong.
35. Verre	kaio !
36. Vers de terre	nonh.
37. Vers intestinaux	mè thong.
38. Vert minéral	si sa wan ?
39. Vertical	tok su.
40. Vertige	sa la bat.
41. Vertige de l'ivresse	maou laou houa ?
42. Vertueux	khon mi boun.
43. Vésicatoire	ya phô.
44. Vessie	pok gniao.
45. Vêtir (se...)	noung hom.
46. Veuve	mè mây.
47. Viande	sin.
48. Viande fumée	sin yang.
Viande salée	sin khém.
Viande cuite	sin souc.
49. Vicieux	khon soua.
50. Vide	paou.
51. Vie	si vit.
52. Vieillard	p'hou kè.
53. Vieillir	kè pay.
Vierge, pucelle	*p'hom na cha li.*
54. Vieux	kè.
55. Vigne sauvage	khua som kôi pa.
56* Village	ban.
57. Vingt	saou.
58. Violet	si mok.
59. Violon	so — !
60. Vipère verte	ngou hao.

Digitized by Google

V

61. Virer	khat.
62. Virer à droite	khat khang khoua.
63. Virer à gauche	khat khang say.
64. Visage	na —
65. Visage maigre	na — hèng.
66. Visage gras	na — p'hi !
67. Viser	nè hay su.
68* Visiter	pay yiém kan.
69. Vivre	pen you.
70. Vivre heureux et en bonne santé	kin you sabay.
71. Vivres (en général)	sabiéng.
Voici	ni ni.
72. Voiler	pit.
Voiles (marine)	ca dong.
73. Voiles de barques	bay hua ?
Voile (étoffe)	p'ha sê mouc.
74. Voir	hén.
75. Voix	siang.
76. Voler	lak.
77. Voleur	khon lak.
78. Volonté	tam thiay.
79. Volume, capacité	lém.
80. Vomir	ha (très bref).
81. Vouloir	yak.
82. Vous (très respectueux)	than.
83. Vous (entre égaux)	thiaou.
84. Voyage	deun thang.
85. Voyager	tio thang.
Voyager par terre	deun thang boc.
Voyager par eau	deun thang nâm.
Voyager sur mer	deun smoute.
Voyageur	p'hou deun.
86. Vrai	thing.
87. Voyons !!	beunng.
88. Vase de nuit	mièn khi.

Digitized by Google

V

1	บาปหยากสูก	22	หยาบ
2	คนิลฐา	24	ธรรจิต
3	มหัทธิยา	25	มน
4	ยัญ	26	สนิ
5	ภาษัยใหญ	27	สนิทยา
6	ธรรมนิทสัมพุธ	28	ยาฐา
7	ปฐมัธรา	29	สะหญา
8	มหาธรณีธรา	30	ธรรมจิต
9	ธาตุ	31	คาญ
10	ธาญมา	32	ตาลฆนฐา
11	ขนาสูก	33	ลีธรณา
12	ธัญกาย	34	ธนัญชะยา
13	ไขยาธรกไม้	35	ธรกาล
14	ตลาฐรลาฐา	36	มรม
15	มหิธเขยา	37	ธรมยาฐา
16	ตนไม้ตนไส้	38	ลีสะวน
17	ผึ้ง	39	ตาลี
18	ฟานปีใหม	40	ธลิงธญา
19	หญ้า	41	เมิงชยาว
20	หญ้าธรูก	42	ตนลิงใบ
21	ลนัสูก	43	มาขามิ

Digitized by Google

V

44 ปรัตยว
43 ปาโฆษะ
46 ธรรมบัญ
47 ปัฉม
48 ปัฉมยาม
49 คมัฐวิ
50 ธปัว
51 ปัรัตัม
52 ปัธรรภ
53 ปธรรภโป
54 ธรรภ
55 ธคิธสมิทัมปา
56 บาบ
57 ฐวาลธัม
58 ปัฉมอภ
59 ปุ
60 ฐธบาว
61 ปุ้
62 ปุ้ธาฐวม
63 ปุ้วาฐวัม
64 ขมม

65 ขมาธขมา
66 ขมาปุ้
67 ธรมโขาฐู
68 โปปุ้ขมาบ
69 ธปัมปุ้
70 ภัมยปัวำขาฐ
71 ปะขฏา
72 ปุ้ม
73 โป้ธริว
74 ธบาบ
75 ปัฏา
76 ลภั
77 คมัลภั
78 ขามโค
79 ธปูาบ
80 ฐาภ
81 ยาภ
82 ขาาม
83 ธคิว 86 ปุ้
84 ธคมขาฏ
85 ขฏาขาฏ

Digitized by Google

V

supplémentaires se rapportant à la lettre V

24/VII
ข้ามจำหน่าย
Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE

I. — Expressions usuelles.

II. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages en pirogue.

III. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre.

IV. — Fragments de phrases les plus usuelles (1).

(1) *Ces phrases sont disposées en séries alphabétiques par rapport aux mots écrits en lettres italiques. Ces mots se trouvent dans le vocabulaire avec un astérisque.*

Digitized by Google

I

EXPRESSIONS USUELLES

1. Où allez-vous ?	pay say.
2. D'où venez-vous ?	ma tè say.
3. Je vais manger	pay kinn khâou.
4. J'ai mangé	kinn khâou lèo.
5. Quelle heure est-il ?	tiac môngh.
6. Venez demain	ma meuhun.
7. Partez vite	pay vay vay.
8. Comment vous portez-vous ?	than you di bo ?
9. Je vais bien	khoy you di.
10. Voulez-vous boire ?	yak kinn bo.
11. Il n'y en a pas	bo mi.
12. Non certes (très négatif)	bo mèn dok.
13. Je ne comprends pas	bo houtiac (légère élision de hou).
14. Fumez une cigarette	doud kok ya — !
15. Donnez-moi une allumette	hay khoy may khit fay ?
16. Je n'aime pas cela	bo sob an ni.
17. Aller se coucher	pay nonn sa ?
18. Demain au lever	meuhun ta deuc.
18 bis. Partir chez soi	pay mua ? (très bref).
19. Partir à la maison	pay hueun ?
20. Partir à la chasse	pay gning nok.
21. Aller promener	pay thiou lin.
22. Monter à cheval	ki ma — !
23. Fermez la porte	at pac tou — mèn.
24. C'est vrai, c'est cela	bo mèn.
25. Ce n'est pas vrai	thiaou vao pénsang ?
26. Dites-moi pourquoi...	bo yac.
27. Je ne veux pas	ctièp thi say.
28. Où avez-vous mal ?	

Digitized by Google

EXPRESSIONS USUELLES

29. Où est la route de...?	hon thâng pay... you say.
30. Aller et venir	pay ma.
31. Apportez-moi...	aou ma.
32. Eteindre la lumière	mot ! fay ?
33. Qu'est-ce ?...	yssang ?
34. Que voulez-vous ?	yak yssang ?
35. Il fait chaud	hèt hon, dèt hon..
36. Il fait froid	hèt naou.
37. J'ai la fièvre	ctièp khây.
38. J'ai mal au ventre	ctièp thong ?
39. J'ai faim	yak khâou.
40. J'ai soif	yak kinn nâm.
41. J'ai sommeil	yak nonn.
42. Venez ici	ma ni, ma p'hi.
43. Bonsoir	khamnap véla lèng.
44. C'est bien cela	annan mèn di.
45. Chef des bonzes	nay thiaou houa ?, houa ? thiaou.
46. Il pleut	fon tok.
47. Ecrire une lettre	kièn nang su —?
48. Combien de fois ?...	tiac teua ?
49. Que dites-vous ?	vao yssang ?
50. Aller chez soi	pay mua.
51. Aller là-bas	pay p'houn (voy. page 36 n° 49).
52. Que faites-vous ?	hèt yssang ?
53. Rien, certes !...	yssang ? dok ?
54. Parler laotien	pak lao ?
55. Je ne sais pas parler	pak bo pén.
56. Avez-vous mangé ?	kinn khâou léo bo ?
57. Ceci, qu'est-ce ?	an ni yssang ?
58. Ceci et cela	anni annan.
59. Eau froide	nâm yén.
60. Eau chaude	nâm hon.
61. Aller en pirogue	pay tang hua ?
62. Suivez la berge	pay thang phang.

Digitized by Google

EXPRESSIONS USUELLES

63. Aller vers le Nord	pay thang neua?
64. Aller vers le Sud	pay thang tay.
65. Aller vers l'Est	pay thang tavén ok.
66. Aller vers l'Ouest	pay thang tavén tok.
67. Voyons !!	beunng.
68. La même chose (semblable)	khu kan.
69. Sentir mauvais	kin mén.
70. Sentir bon	hom di.
71. Tant pis pour moi	ko tam khoy.
72. C'est vrai, à la vérité	mèn thi.
73. Aller devant soi	pay nâ —
74. Ce n'est rien, cela ne fait rien	bo pén sang dok.
75. Marcher le premier	pay kon.
76. Pas encore	gnang.
77. Apporter de...	aou ma tè...
78. Tirer vers soi	aou khun.
79. Aller mieux (santé)	saou lèo.
80. Village en quarantaine	ban hon.
82. Village (abandonner un... contaminé)	ban hang.
83. Bonjour (très respectueux)	khap la ?
85. Montez mes caisses	aou hip khun ma.
86. Emporter, enlever de...	aou pay, oc aou pay.

FORMULES DE POLITESSE

(N.-B. — Ne les employer que vis-à-vis des grands Mandarins)

Bonjour	kho ? — khamnap véla sao.
Bonsoir	kho ? — khamnap véla lèng.
Comment vous portez-vous ?	you di mi hèng bo ?
Je me porte bien, merci, et vous ?	sann you di mi hèng lè thiaou.
Avez-vous bien dormi ?	nonn lap di bo ?

Digitized by Google

Expressions usuelles

1 เป็น

2 สวัสดี

3 ไปก่อน

4 ก่อนไปนะ

5 ดีกันไหม

6 สบายดีมั้ย

7 ไปไหน

8 ทานยังไม่

9 ยังไง

10 ว่างกันมั้ย

11 มั้ย

12 มั้ยสบายดี

13 มั้ยดี

14 ดูหนังกัน

15 ใครไม่ชอบใคร

16 มั้ยดูหนังมั้ย

17 ไปนอนนา

18 ฉันชอบเขา

19 เป็นเรื่อง

20 เปิดบริษัท

21 เปิดหูเปิดตา

22 ดูหนา

23 ดูเป็นดี

24 ดีมาก

25 ไม่ดีมาก

26 ดูดีกว่าเป็นไร

27 ไม่ชอบ

28 ดูเป็นไร

29 ทานยากเย็นไร

30 ไปหา

31 ดูหา

32 หาดูใน

33 ดูสิ

34 ว่างกันสิ

35 ดูดูรอบ

36 ดูหนังกัน

Digitized by Google

- Expr. us -

คัมโว	58	อมยิสวา
จัมขาจา	58	อมัมมิจัมมะ
เหตุวิจา	59	มาณวิมัน
ไวยากัมมวี	60	มจีรูป
ปาภมรม	61	ไปหางเรือ
ม่าสุขี	62	ไปหางปีก
ตำมบัตรลาตเลา	63	ไปหางสมร
อมัมบัตรมงมดี	64	ไปหางไต
ขนูตถิขยาลิ	65	ไปหางตาลวัมรรก
ฝิมิตถิ	66	ไปหางตาลวัมตก
อิฆมขมวิสี	67	ตปา
คถัตหาร	68	ตภาม
ตลิขีสัว	69	ภีรขัมม
ไปเมิร	70	ขางมดี
ไปขูมม	71	ภิตางหวี
ตรัมขีสัว	72	ตมมดี
ตรีฆสัวตรก	73	ไปขมา
ปาภลรก	74	ขำปัมสัวตรก
ปาภขำปัม	75	ไปภรม
ภัมตวิจาตลอขำ	76	ยวี
	77	ตริมมรตต่ะ

Digitized by Google

II

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages en pirogue

Pirogue large	thong hua ? kouang.
Pirogue étroite	thong hua ? noy.
Pirogue longue	hua ? gnaou ?
Pirogue courte	hua ? san ?
Bordages	khèm hua ?
Côté droit	khèm khoua.
Côté gauche	khèm say.
Proue	koua ? hua ?
Poupe	tay hua ?
Gouvernail	kout.
Rames	may p'hay ? hua ?
Gaffe	may tô !, may tho !
Cordelle	nouot, suek p'houk hua ?
Roof	ppônh—, pouanh, p'houang.
Grand roof	pouanh gnay.
Tirez la pirogue à la cordelle	pay dung hua ?
Aller à la rame	pay p'hay ? hua ?
Aller à la gaffe	tho ! hua ? pay.
Marchez vers le Nord	pay neua ?
Marchez vers le Sud	pay tay.
Marchez vers l'Ouest	pay tavén tok.
Marchez vers l'Est	pay tavén ok.
Gouvernez à gauche	pay khat.
Gouvernez à droite	pay vat.
Marchez droit devant vous	pay kon hai su.
Je partirai en pirogue demain	meuhun khoy si pay thang hua ?
Je veux deux pirogues et dix rameurs	khoy tong kan hua ? song lam kap khon sip khon.
Donnez-moi un bon barreur	hay khoy khon nung thu thay hua ? di.
Choisissez une bonne pirogue avec un grand roof	luek aou hua ? di di lam nung kap p'houang gnay an nung.

Digitized by Google

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages en pirogue

Cette pirogue fait de l'eau	hua? ni houa.
Videz la pirogue	sâ? nâm hua?
Vous mettrez mes caisses dans cette pirogue	thiaou tia say hip khoy nay hua? lam ni.
Je partirai demain à la première heure	khoy si pay meuhun ta deuc.
Je veux aller à Siempang	khoy yak pay Sieng-pang.
Combien de jours y a-t-il de Stung-Treng à Siempang?	tang tè Sieng-tèng pay thung. Sieng-pang tiac mu.
Y a-t-il des rapides?	kèng mi bo?
Sont-ils forts?	kèng nan hèng bo?
Pourrons-nous passer?	pay si day bo?
Dans combien de jours serons-nous aux rapides?	gnang tiac mu tiung tia hot kèng.
Combien de temps mettrons-nous à les passer?	tiac mông tiung tia kay kèng.
Arrêtons-nous ici pour manger	you ni kinn khâou.
Nous partirons demain au premier jour.	meuhun si pay ta deuc.
Apportez-moi du bois à brûler	aou fun ma dang.
Allumez deux feux	dang fay? song kong.
Arriverons-nous demain à Siempang?	meuhun hot Sieng-pang bo?
Avons-nous la pluie?	fon si toc bo?
Arrêtez-vous au prochain village	saou you thi ban na.
Suivez la rive gauche	pay tam fang khoua.
Suivez la rive droite	pay tam fang say.
Marchez vite	pay vay vay.
Choisissez un endroit agréable pour coucher	beunng thi di di samlab tia nonn.
Quel est ce village?	ban ni yssang?
Conduisez-moi chez le chef	nam khoy pay huheun p'ho? ban.
La pirogue chavire	hua? lôm!

Digitized by Google

III

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages par terre

1. Y a-t-il une route de Kong à Bokham?	Koung mi hon thang pay Bôkham bo.
2. Est-ce une route à charrettes?	hon thang ni kièn ngoua? pay day bo?
3. Y a-t-il des prèks à traverser?	mi houhai pay nam bo?
4. Sont-ils grands?	pén gnay bo?
5. Y a-t-il beaucoup d'eau?	mi nâm lay bo?
6. Combien de jours y a-t-il de Kong à Bokham?	Koung pay Bôkham tiac mu.
7. Passe-t-on par beaucoup de villages?	hon thang Bôkham mi ban lay bo?
8. Je veux dix coolies et deux charrettes à bœufs	khoy yak day couli sip khon kap kièn ngoua? song lam.
9. Donnez-moi un guide jusqu'au prochain village	hay .nay thang khoy p'hou nung nam khoy pay thung ban na.
10. Nous partirons demain à la première heure	si pay meuhun ta deuc.
11. Je veux acheter du riz; y en a-t-il?	khoy yak sou khâou; mi bo?
12. Combien coûtent les cent nanh? (*le nanh vaut six cents grammes*)	hoy nanli lakha thao day.
13. Voulez-vous de l'argent ou des étoffes?	thiaou yak day ngheun lu yak day p'ha?
14. Nous partirons dès que j'aurai mangé	khoy kinn khâou lèo si pay.
15. Le prochain village est-il loin?	ban p'houn kay bo?
16. Marchez vite, afin de coucher ce soir dans ce village	gnan vay vay hay day nonn meulèn ban p'houn.
17. Où conduit cette route?	hon thang ni pay say.
18. Quel est ce village?	ban ni yssang?

Digitized by Google

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages par terre

19. Combien d'habitants?	mi khon today (thao day).
20. Y a-t-il une sala?	mi salâ bo?
21. Allez informer le chef du village de mon arrivée	pay bok p'ho? ban khoy ma lèo.
22. Je veux un guide jusqu'au prochain village, celui-ci repartira chez lui	khoy yak day nay thang khon nung plıa khoy pay ban p'houn, p'hou ni si mua?
23. Je donnerai aux coolies 1 fr. par jour et 1 fr. 50 au guide *(en monnaie annamite)*	khoy si hay couli khon nung van song kak, si hay nay thang van sam? kak.
24. Où est la route de...	lıon thạng pay... you say.
25. Allez m'acheter des poulets et des œufs	pay sou (su) kay kap khay kay.
26. Arrêtons-nous ici	hao yout you thi ni.
27. Allez chercher du bois à brûler et faites du feu pour faire cuire le riz	pay aou fun, ma dang fay? houng khâou kinn.
28. Le riz est-il cuit?	khâou souk lèo bo?
29. Allez vite chercher de l'eau	pay vay vay aou nâm ma kinn.
30. Faites bouillir de l'eau pour boire en route	tom nâm hon si pay kinn kang thang.
31. Arrêtez-vous près d'une rivière	yout you him houai (houhai).
32. Faites un abri avec de l'herbe pour passer la nuit.	aou gna ma hèt huheun noy noy khoy tia assay you thang khun.

Digitized by Google

Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre

1- คนิงขายขางเปิงเลมปางบ้

2- ขายขางนิกูขอเปิงเดย

3- ลับขางูเปิงนิ้งบ้

4- เปิงนิ้งเขางูบ้

5- ลับจ่ขางูบ้

6- คนิงเปิงเลมปางคลัมี

7- ขายนิขางเลมปางลับจายขจ่างูบ้

8- จูมีปางกเดกลิลับคนิกขักกูขอางิลจางล่า

9- เขายขางูขางจูงลูบางูจำจูมีเปิงหางิขายขยา

10- ลิเปิงลิขินเดาเดก

11- จูปางกูจูดจิลมีบ้

12- ลูปายขลาคางขาเด

13- เคลิยางกเดงูบขูปางกเดปา

14- จูลิกินดจิดเลิงูเปิ

15- ขายขูบเกาบ้

16- ยางูโลงูเขาเดขายงูมีเลงูขายขูบ

17- ขายนิขางูนิเปิล

18- ขายนิขูคาเด

19- ลิคนิงขาเด

20- ลิลางาบ้

Digitized by Google

ฃ เปียกพ่ายจุไพจิตร
ฃ ฃวยปากเดนหูขาวคชินีขาวปากเปียกพ่ายปูนผงขัดเมือง
ฃ ฃวยสีไพรีคชินีลพัสดารกาสีกสีไพรีขาวลพัสดาร ภาค
ฃ ขาบนิลกาฬเปียใช้
ฃ เปรูไก่ ภมัใช่ไก่
ฃ ฃลายยูดยูหัวนิ
ฃ ใช้ฃลิงฟันมงาดาใช้ปูฃวยฃลิงกัน
ฃ ฃวยสีกฃลิงขุ
ฃ เปรียงฃลิงขาดหายกัน
ฃ ตามีหางยาวสีเปรียนกาฬขาว
ฃ ยูดยูลิงขาดิ
ฃ ฃลิงขาวหางยาวรีดูฃลือนบนปีกู ฃวยคะฃาใสยูกาฬดำ

IV

FRAGMENTS DE PHRASES

Mots principaux entrant dans la composition des phrases disposées en série alphabétique d'après la lettre du mot principal

(Voy. Rem. (1) page 271)

Accompagner.
Age.
Aller.
Années.
Appeler.
Asile.
Attacher.
Attendre.
Avaler.

Bœuf.
Blessure.
Bambou.
Barrer.
Bouche.
Brûler (faire...)
Brouillé (être...)
Bruit.

Cacher.
Camper.
Capacité.
Capitale.
Commandant.
Chaînes de fer.
Chaise.
Cultiver.
Changer.
Charrette à bœufs.
Cigarette.
Couper(faire...).

Demeurer.
Devant.
Difficile.
Donner.
Dormir.

Eau potable.
Eclairer.
Ecouter.
Ecriture laotienne.
Eléphant.
Enfants.
Enterrer.
Ensemble (marcher...).
Equarrissez.
Eteindre.
Etoffes.
Expliquer (s'...)

Familles.
Fille (jeune...).
Fièvre.
Fleuve.
Forêts.
Frère.
Fumer.

Gauche.
Guider.

Habiter.
Herbe.
Heure.
Habitants.

Impôts.
Informer (le gouverneur).
Inondations.
Interprète.
Ivoire.

Jours.
Jurez.
Joncs à nattes.

Labourer.
Laver (se...)
Lettre.
Lier.
Limites.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

Lire.
Louer des journaliers.

Maison.
Mal.
Manger.
Marier (se...)
Marais.
Médecine.
Menteur.
Mère.
Messager.
Mois.
Moissonner.
Mur en bambou.

Natte.
Nettoyer.

Œufs.
Opium.
Or.
Ordonner.

Paddy.
Pardonner.
Partir.
Partager.
Payer.
Peser.
Pièces d'étoffe.
Piqué (être...)
Pleurer.
Pluie.
Poison pour les flèches.
Poisson frais.
Porc.
Portez-vous? (comment...).
Prendre.
Préparer (se...)
Prix.
Purger (se...)

Radeau en bambou
Rapides d'un fleuve
Rassembler.
Rebelles.
Récompense.
Route.

Scier.
Serviteurs (esclaves).
Soigner.
Sonder une rivière.
Suivre.
Surveiller.

Terminer.
Tourner à droite.
Tourner à gauche.
Traverser.
Tubes en bambou.
Tuer.

Vacciner.
Vendre.
Ver-à-soie.
Village.
Visiter.

A

13. — *Accompagnez-moi* jusqu'au prochain village.
Pay nam khoy hot ban p'houn.

13. — Faites-moi *accompagner* par deux laotiens.
Hay song khon pay nam khoy.

50. — Quel *âge* avez-vous ?
Agnou tiac pi.

44. — Où *allez*-vous ? (poli).
Thiaou pay say.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

74. — Combien y a-t-il d'*années* que.....
Tiac pi lèo.....

100. — *Appelez* le gouverneur.
Pay eun Thiaou Muong.

126. — Donnez-moi un *asile*.
Hay khoy assay dom.

132. — Faites *attacher* tous ces hommes.
P'houk khon lao ni sia.

144. — *Attendez-moi* ici, je vais revenir.
Thiaou you ni, khoy si ma gnang tiac noé.

150. — *Avalez* vite ce remède.
Kun ya ni vay vay.

B

74. — Donnez-moi six *bœufs*.
Thiaou hay khoy ngoua hoc! tô.

70. — Qui vous a fait cette *blessure* ?
P'hay hèt bat p'hè ni.

15. — Faites-moi apporter cent *bambous* le plus tôt possible.
Thiaou pay aou may p'hay ? hoy lam, ma vay vay.

28. — Faites *barrer* tous ces chemins.
Thiaou hèt thap thang ni.

101. — Ouvrez la *bouche*.
Thiaou a pak.

149. — Faites *brûler* toutes ces maisons.
Thiaou hèt hay fay ? may huheun ni.

148. — Pourquoi êtes-vous *brouillés* ?
Thiaou pénsang hak kan.

151. — Dites-leur de ne pas faire du *bruit*.
Thiaou pay bok ya hay pak bon.

C

6. — Où avez-vous *caché* les fusils ?
Thiaou aou ppun pay sueng vay thi say.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

24. — *Campez* ici.
Tang you ni.

32. — Quelle est la *capacité* de cette barque.
Hua ? lam ni say day thao day.

34. — Accompagnez-moi jusqu'à la *capitale* de la province.
Thiaou pay nam khoy hot houa ? Muong.

370. — Accompagnez-moi chez le *commandant* du fort.
Thiaou pay nam khoy hot ban nay tahan.

98. — Mettez les *chaînes de fer* à tous ces prisonniers.
Thiaou aou khon thât pay say sô.

102. — Prenez une *chaise*, asseyez-vous.
Thiaou aou kaouï — ma nang.

369. — Il faut *cultiver* ce champ.
Hay thiaou het na ? feuan ni.

113. — Il faut *changer* de village.
Mi tè pay tè ban ni.

123. — Il faut faire venir dix *charrettes à bœufs*
Mi tè aou ma ni sip kièn ngoua !

161. — Voulez-vous fumer une *cigarette* ?
Thiaou yak doud kok ya —! bo ?

291. — *Coupez* ces arbres.
Fan kok may ni.

D

36. — Où *demeurez*-vous ?
Thiaou you say.

64. — Marchez *devant* moi.
Deun pay kon khoy.

68. — La route est-elle *difficile* ?
Hon thang pay gnak bo ?

89. — *Donnez-moi* des coolies (serviteurs).
Hay khoy khon say.

90. — Allez *dormir*.
Pay nonn lap.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

36. — Vous *demeurerez* ici.
Thiaou si you ni.

E

5. — Où y a-t-il de l'*eau potable* ?
Say mi nâm kinn.

14. — Faites-moi *éclairer* avec des torches.
Thiout kabon hay thién.

16. — *Ecoutez-moi* attentivement.
Fang khoy haï khak.

19. — Savez-vous lire l'*écriture laotienne* ?
Thiaou an nang su — lao bo ?

31. — Faites-moi porter à dos d'*éléphant* ; pouvez-vous ?
Hay haou ki sâng dom ; day bo ?

48. — Combien d'*enfants* avez-vous.
Thiaou mi louk tiac khon.

70. — *Enterrez* ce mort à 3 heures.
Fang p'hi bay sam ? mông.

63. — Marchons *ensemble*.
Deun nam kạn.

100. — *Equarrissez* ces arbres.
Thak may ni.

126. — *Eteignez* tous ces feux.
Mot fay ? ni.

135. — Voulez-vous des *étoffes* ?
Thiaou yak day p'ha ? bo ?

156. — *Expliquez-vous* distinctement.
Bok khun ik koy koy.

F

12. — Combien de *familles* y a-t-il dans ce village ?
Mi khop khoua ! thao day ban ni.

61. — *Faites venir* une jeune fille ?
Aou p'hou saou hay khoy.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

Voilà un remède pour la *fièvre*.
Nan ya khây.
Pendant combien de jours ce *fleuve* est-il navigable ?
Tiac van pay hua ? day nay mè nâm ni.
Y a-t-il beaucoup de *forêt épaisse ?*
Mi dong lay bo ? (mi pa ? tub lay bo ?)
Combien de *frères* avez-vous ?
Thiaou mi p'hi ay tiac khon.
***Fumez* une cigarette.**
Doud kok ya—
Avez-vous des *fusils* ?
Thiaou mi ppun bo ?

G

Marchez à ma *gauche*.
Pay beuang say.
***Guidez-moi* jusqu'au prochain village.**
Pay nam khoy hot ban na.
Donnez-moi un *guide*.
Hay khon nam thang khoy.

H

Où *habitez-vous ?*
Thiaou you say.
Allez couper de l'*herbe*.
Pay tat-gnâ !
Quelle *heure* est-il ?
Tiac mông.
Combien d'*habitants* y a-t-il dans ce village ?
Mi latsadon tiac khon nay ban ni.

I

Combien d'*impôts* rapporte ce village ?
Ban ni sia khâ ! thao day (today).

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

46. — *Informez* le gouverneur de mon arrivée.
Bok Thiaou Muong khoy ma lèo.

51. — Les *inondations* sont-elles fortes ici ?
Ban ni nâm thouom ! bo ?

76. — Donnez-moi un *interprète laotien.*
Hay nây p'hasa lao khoy.

86. — Avez-vous de l'*ivoire?*
Thiaou mi nga sâng bo ?

J

26. — Combien de *jours* faut-il pour aller à pied à... ?
Pay thang boc..... tiac van.

26. — Combien de *jours* faut-il pour aller en pirogue à... ?
Pay thang hua ?... tiac van.

33. — *Jurez* que vous dites la vérité.
Saban sak su —

20. — Il faut me procurer des *joncs* à nattes.
Tè va hay vay khoy.

L

5. — Il faut *labourer* cette terre.
Tong thay na ! — na ni.

24. — Allez vous *baigner.*
Thiaou pay ap nâm.

33. — Remettez cette *lettre* au gouverneur.
Phac nang su — ni hay Thiaou Muong.

47. — Faites *lier* tous ces hommes.
Mat khon ni.

56. — Quelles sont les *limites* de cette province ?
Khét dèn muong ni thoun say.

44. — Savez-vous *lire* le laotien ?
Thiaou an nang su — lao bo ?

71. — Je veux *louer* des journaliers.
Khoy yak thiang khon.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

M

— **Faites construire des *maisons* en bambou.**
Hèt huheun may p'hay ?

— **Faites détruire toutes ces *maisons*.**
Mang huheum ni.

— **Où avez-vous *mal* ?**
Thiaou ctièp bon day ?

— **Allez *manger* et revenez vite.**
Pay kinn khâou ma vay vay.

— **Etes-vous *marié* ?**
Thiaou mi mia ? bo ?

— **Il faut combler ces *marais*.**
Say din hay tèm nong (bung).

— **Avalez cette *médecine*.**
Kun y a — ni.

— **Vous êtes un *menteur* !**
Thiaou pén khi toua —

— **Avez-vous votre *mère* ?**
Thiaou mi mè bo ?

— **Envoyez un *messager* porter cette lettre.**
Say p'hou song nang su pay song nang su bay ni.

— **A quel mois *moissonnez-vous* le riz ?**
Tiac dueun kio khâou.

— **Depuis quand cet homme est-il *mort* ?**
Véla day khon ni tay.

— **Il faut faire un *mur* en bambou autour de cette maison.**
Tè va hèt fa ! hay om huheun.
ien : Tong hèt houa hay lob ban.

N

— **Donnez-moi une *natte*.**
Hay sat khoy anh nung.

— ***Nettoyez* cette maison.**
Tièt lang huheun ni.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

O

11. — Apportez-moi des *œufs* tous les jours.
Aou khay kay khoy thout van.

25. — Fumez-vous l'*opium* ?
Thiaou doud apién bo ?

27. — Avez-vous de l'*or* ?
Thiaou mi khâm bo ?

30. — Je vous *ordonne* de partir.
Khoy kam not vay thiaou pay.

P

3. — Apportez-moi du *paddy*.
Aou khâou puek hay khoy.

38. — Je vous *pardonne*.
Khoy pôt thôt thiaou.

50. — Vous *partirez* demain matin.
Thiaou si pay meuhun tè saou.

48. — *Partagez* ce riz entre tous.
Aou khâou ni pan kan.

64. — Je vous *paierai* demain soir.
khoy sây thiaou mehun yèn.

91. — *Pesez* tous ces objets.
Tit khon — ni.

100. — Je vous donnerai des *pièces d'étoffes* en échange.
Khoy hay p'hap pièn kan.

117. — Quel est l'insecte qui vous a *piqué* ?
Mèng yssang tot thiaou.

138. — Pourquoi *pleurez-vous* ?
Pén sang thiaou hong haï.

142. — Nous partirons quand la *pluie* cessera.
Fon saou haou pay.

149. — Avez-vous des *poisons pour les flèches* ?
Thiaou mi nong bo ?

Digitized by Google

DE PHRASES

frais.

s ?

ɜ

ɔnt-ils difficiles ?
bo ?
ants.

ɔmpense.
ıiaou.
s.
vay.

ıe ?

ɜ ?
ɔo ?

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

136. — Apportez-moi du *rotin*.
Aou way ma hay khoy.

143. — Où est la *route* de..... ?
Hon thang... say.

S

38. — Il faut *scier* ce bois.
Tong lueuy may ni.

69. — Vous me donnerez deux *serviteurs*.
Thiaou hay kha — say khoy song khon.

90. — Il faut *soigner* ces malades.
Tong poua ? khon ctièp ni.

98. — Il faut *sonder* cette rivière.
Tong vat nâm khong ni.

122. — *Stoppez* ici.
Yout ni.

130. — *Suivez* le cours de la rivière.
Tam ka sé nâm.

134. — *Surveillez* ces hommes.
La wan ? khon ni.

T

29. — *Terminez* vite ce travail.
Hèt hay lèo kan ni.

63. — *Tournez* à droite.
Kâp khang khoua.

64. — *Tournez* à gauche.
Kâp khang say.

77. — *Traversez* le fleuve.
Kam mé nâm.

96. — Apportez-moi des *tubes en bambou* pleins d'eau.
Aou kaban kap nâm hay khoy.

99. — Allez *tuer* un cerf.
Pay gning kouang.

Digitized by Google

FRAGMENTS DE PHRASES

V

viens *vacciner* les enfants.
ıoy ma bong mak souk dèk ŋoé.
ulez-vous *vendre* des objets ?
ıiaou yak khay khon — ni bo ?
ez-vous des *vers-à-soie* ?
ıiaou mi mè mon bo ?
village est-il grand ?
n ni gniay bo ?
veux *visiter* ce village.
ıoy yak pay yièm kan ban ni.

Digitized by Google

Fragments de phrases

III partie les plus usuelles - VI -

A.13 ใช่บ่?ใช่รอบขามขูม

13 ใช่สองคนใช่บ่?ใช่

30 คิวสายยุคลัย

44 คิวใช่ใช่

74 คลัยคิวสิ

100 ใช่ยิมคิวสองๆ

126 ใช่?ใช่สองคน

132 ผู้ภคนิสามีสู่

144 คิวยูใช่?ใช่สายบ่?คลัยใช่

Digitized by Google

Digitized by Google

24 ตาญิบ

32 ตรีกาบีกเดตุ๋ต

34 ตคาเปบาตุ๋ไรฮุบาลังๆ

2

370 ตคาเปบาตุ๋ไรฮุบายบบูบาะบาตุ

98 ตคาตริกคบีบาฮุเบีเวโล

102 ตคาตริกตาตุ๋มายา

369 ไบ๊ตคาตรีฮุบาตบปรายบี

113 มังตาเปตตาวบี

123 มังตาตริกมายอ๋กูบาลิ

161 คายาภตุ๋ตุ๋กยกยาบ๋

291 ปบ๊กกิโลบี

Digitized by Google

Digitized by Google

48 ตำบลปากคลองบ

70 บ้านสามเรือน

63 ตำบลบางกบ

100 ตำบลท่าบ่อ

126 ตำบลหนองบัว

135 ตำบลปากเกร็ดบ่

156 บ้านคลองบางโพธิ์

F. 12 บ้านคลองตำหรุบางบัวทอง

47 ตำบลสวนใหญ่

49 บ้านบางรู

79 ตำบลบ้านใหม่ในเมืองนนทบุรี

Digitized by Google

24/VII

ข้ามจำหน่าย

Digitized by Google

I-15 บาลันบิ๊ดสังคาดหัวใด

46 บอกดาดคิวดเมืองวิไมงาดถึงดเลิด

51 บาบบิ๊ดบาลังถวมบ์

76 ไบ้ันบาญปะวูาวิไ

86 คลิดมิ๊าดูาาบ์

J-26 ไปหาาบดิดคลิ๊าวบ์

26 ไปหาาดเรือดคลิ๊าวบ์

33 ละหญังลูดเลือ

20 ดดดาดาไบ้ลาญวิไ

L-5 ดาวใดุมาบบาบิ๊

24 ดคิาไปอาบบาล

Digitized by Google

33 ฝากขนมปังใบกล้วยมา

[illegible]

[illegible]

[illegible]

44 เคี้ยวขนมปังสลับ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

81 [illegible]

83 [illegible]

110. [illegible]

139 [illegible]

149 [illegible]

N. 5 [illegible]

16 [illegible]

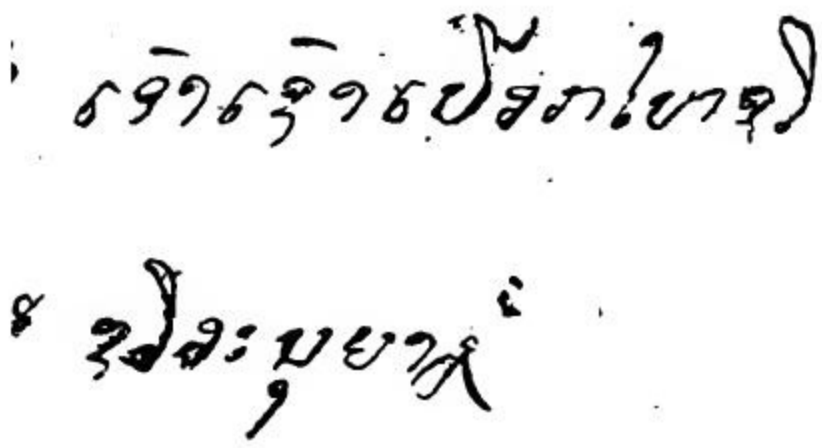
O. 11 [illegible]

24 [illegible]

24 [illegible]

30 [illegible]

Digitized by Google



156 ปุมมิคาเยิาใด

164 เคิายิสะบาบุ

194 เธิาเสิาธี

196 เคิาคูมัเคาใป

204 คาเยิาใด

224 เตวาเธิายิาคุะ

R. 6 เธียูเรเมมัใส

19 เธรุาเรเมบาบิยิาก

26 สิจิรุะเกยบ

30 ใสเยวาภะยูเ

36 รุปิใยาสาวอมัคุเา

Digitized by Google

Digitized by Google

130 ตางลกะรดสบาส

134 ละลัดดบิบี

T. ข เรียโบรเลอกาบบี

63 กขัจากรูลา

64 กขัจากรูญ

ภ๕ จากมรมบา

46 ธริกาละบลากขับบาโบยรู

99 เปยาภลาก

V. 1 จงใลงาขาปมาสฐกดุกาบ

17 ธคิดยากาจรูจรากบบี

29 ธคิดมีธมมรบบี

Digitized by Google

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE

NOTES SUR LE LAOS

(Voy. page 6)

Digitized by Google

JR LE LAOS

---

ccouchement ne se fait jamais dans
ıée ou ses parents directs, c'est tou-
éloigné qui offre l'hospitalité à la
les relevailles. La durée de la gros-
nme d'ailleurs dans tous les calculs
laotien l'élément essentiel dans la
production d'un grand nombre de
ıe arrive à la dernière lune de sa
s précautions qui tendent toutes à
à la première phase de la nouvelle
es dernières phases étant des signes
déformations, etc..... Ces préjugés
ents soignent avec indifférence tout
s phases de la lune, toute leur solli-
s prières, les offrandes aux bonzes et

emières douleurs, elle s'abstient de
et de boissons pimentées ; elle fait
autour des poignets un fil de coton
pourrait appeler cette précaution la

s la case de sa cliente jusqu'après
s recherchés lui sont offerts ; on a
ls ; elle ne doit se laver les mains
au menthée)..... Enfin lorsque les
la femme s'assied, les jambes pliées
de jupe) doit être rabattu sur les

Digitized by Google

jambes et fortement serré à la taille, « cette dernière précaution est prise afin que l'enfant, pendant les efforts d'expulsion de la mère, ne puisse pas remonter vers le thorax ; » cette idée-là est aussi celle des Annamites. La sage-femme reste devant la parturiente, pendant que des parents, des amis ou plus souvent des jeunes gens soutiennent cette dernière qu'ils essayent d'égayer par les propos les plus licencieux ; certains jeunes gens apportent des instruments de musique, d'autres des phallus auxquels ils adressent des reproches pleins d'un esprit si piquant que la parturiente, malgré ses douleurs, les reçoit avec un éclat de rire. On joue, on chante, on boit ; pendant ce temps le travail se fait et la femme accouche au milieu de cette gaité.

Le travail de l'accouchement n'est vu de personne, pas même des parents ; seule la sage-femme passe les mains sous la jupe et regarde attentivement pour intervenir au besoin. L'enfant est reçu sur une natte, la sage-femme le tire à elle légèrement et se prépare à faire la section du cordon. Ce dernier est coupé entre deux ligatures faites avec des fils de coton ; cette section est pratiquée sur une navette de tisserand avec un couteau plus ou moins luxueux selon l'état de fortune de la famille ; la partie fœtale, d'environ 8 centimètres, est roulée dans des feuilles d'espèces astringentes et rabattue sur l'abdomen ; l'enfant est frictionné avec de l'huile légèrement pimentée.

Pour la délivrance qui a lieu sitôt après la section du cordon, la sage-femme tire de sa main droite sur le cordon, pendant que de sa main gauche elle presse sur l'abdomen comme pour en exprimer le placenta ; lorsque ce dernier offre trop de résistance la parturiente se couche sur le ventre en appuyant fortement sur le sol, la sage-femme tire toujours sur le cordon en aidant d'une main les efforts de l'accouchée.

S'il ne survient pas d'hémorrhagie utérine, le lavage du vagin se fait avec de l'eau pimentée, les jambes sont ensuite rassemblées et l'accouchée est placée devant un grand brasier où elle doit rester pendant neuf jours, l'abdomen faisant face au brasier (you fay ?). Pendant ces neuf jours, elle doit s'abstenir de manger certains mets et notamment de chiquer du bétel, à cause de l'astrigence de cette plante ; elle avalera tous les jours une certaine quantité de sel et

Digitized by Google

boira des tisanes laxatives faites très souvent avec des écorces de pample-mousse. Pendant les cinq premiers jours après l'accouchement, on fait un lavage des parties génitales, toujours avec de l'eau légèrement pimentée.

S'il survient une hémorrhagie utérine après la délivrance, on fait avaler à la parturiente cinquante grammes environ d'urine à laquelle on ajoute une forte quantité d'huile pimentée ; le vagin est lotionné avec une décoction de plantes très astringentes parmi lesquelles figure l'écorce sèche d'aréquier.

Au moment des relevailles, c'est-à-dire neuf jours après l'accouchement, la sage-femme éteint elle-même le brasier et reçoit des mains de sa cliente quelques cadeaux variant avec la condition de la famille. Dans les familles aisées, ces cadeaux consistent généralement en : deux ou trois ticaux d'argent, une bague en cuivre ou argent, quelques bougies de cire ornées de fleurs, des cigarettes et des chiques de bétel. Nous avons vu, à Stung-Treng, offrir un « sin » (jupe laotienne) en soie et coton, un bouquet de bougies de cire et de fleurs et enfin une chique de bétel que la mère a offert directement, en demandant pardon à la sage-femme de l'avoir souillée ; d'ailleurs, pour la purification de cette dernière, il n'est pas rare de voir donner un litre d'eau parfumée, un peu d'huile et environ deux ou trois cents grammes de farine de riz très fine et très blanche. Mais, nous le répétons, tous ces cadeaux sont subordonnés aux ressources de la famille.

Deux ou trois jours après les relevailles la mère doit aller à la pagode faire quelques présents aux bonzes qui, en retour, lui donnent quelques fils de coton qu'elle s'attache aux poignets. Pendant l'accouchement, la parturiente doit ôter ses bagues et ses bracelets.

Nous n'avons pas eu l'occasion de voir des cas de dystocie, mais nous savons par renseignements que les versions se font toujours par des manœuvres externes en malaxant fortement l'abdomen. Lorsque la tête est légèrement engagée et ne peut pas se dégager, la sage-femme applique ses index dans les oreilles de l'enfant et fait ainsi un forceps des plus primitifs. Lorsque le cordon, par ses circulaires, gêne la sortie, la sage-femme le coupe si toutefois elle peut le pincer avec ses doigts ; on nous a assuré que lorsque ce cas se produisait, l'enfant vivait rarement. Dans le cas de prolapsus

Digitized by Google

d'un bras ou d'une jambe, on agit en général comme chez nous, avec une adresse que l'on ne peut constater que chez les peuples primitifs; mais hâtons-nous d'ajouter que les cas de dystocie sont très rares; c'est là, d'ailleurs, une loi physiologique que les accouchements se font d'autant plus naturellement que le type humain se rapproche davantage du type primitif.

Nous eussions voulu décrire les accouchements chez les *Kha* (peuplades sauvages entre le Sékong et la chaîne annamite), mais nous n'avons assisté qu'à des fêtes à l'occasion d'un accouchement et nullement à l'acte lui-même. Pendant que la femme accouche, les portes du village sont fermées; les femmes, les enfants et les vieillards boivent de l'alcool de riz jusqu'à ivresse complète et se livrent à des danses qui simulent toutes les phases de l'acte du coït; à en juger par quelques-unes, ces sauvages n'ont rien à envier de ce côté aux peuples civilisés. Pendant ce temps, les jeunes gens (guerriers) sacrifient un buffle; ils doivent le tuer avec les arbalètes, à environ 25 mètres; le guerrier qui a porté le coup mortel est proclamé le héros de la fête et doit sucer du sang de l'animal. Il se présente ensuite à la parturiente à qui il adresse quelques paroles dont on devine le sens, ainsi que celui des gestes qui les accompagnent.

N° 1. *Adultère.* — En principe, dans le Laos, les coutumes ne contrarient pas les inclinations naturelles. Lorsqu'il est reconnu que la femme est coupable d'adultère, la femme et l'amant paient chacun une amende et peuvent ensuite se marier. Cette amende varie suivant les provinces et suivant les délits : à Kong, le mari n'étant pas absent, l'adultère fait condamner la femme à un « sang » d'argent (80 ticaux cattie chinoise) et à cinq « dâm léng » (poids de 46 ticaux, soit 60 grammes d'argent) ; l'amant de son côté paye la même somme.

Si le mari est absent, l'amende peut être diminuée de deux « dâm léng » ou même être nulle et dans certains cas être infligée au mari. Lorsque ce dernier s'absente pour un temps de plus de trois ou quatre mois, il doit déclarer aux autorités le temps probable de son absence; il lui est accordé un mois ou deux de plus en prévision des aléas du voyage; si, pendant ce temps sa femme est coupable

Digitized by Google

d'adultère, elle tombe sous le coup de la loi générale, mais si la faute est commise après le délai accordé, le mari sera d'autant plus puni que le voyage aura été moins long. Ainsi un mari qui aura déclaré s'absenter pendant douze mois sera condamné, si l'adultère a lieu après quinze ou seize mois d'absence, à payer les frais de noce, si sa femme a épousé son amant, et à une amende qui peut varier suivant sa condition et les explications qu'il fournira. Les cas de ce genre sont variables et laissent toute latitude aux juges, souvent très intéressés dans ce genre d'affaires.

A Stung-Treng, en dehors de ces cas particuliers, la femme est condamnée à 3 barres d'argent (125 fr. environ) et à 3 denhs d'amende.

Il arrive souvent que le mari accuse sa femme sans preuves de flagrant délit, uniquement pour garnir ses poches du fruit de son mensonge; dans ce cas, l'amant accusé sera frappé de 90 coups de verges s'il persiste à nier, le mari sera condamné à 3 barres d'argent et 6 ticaux, dont une partie revient aux mandarins; si l'amant avoue par crainte des coups, il ne recevra que 15 coups et ne payera que 5 « dâm léng » d'amende. Le mari a toujours le droit de reprendre ou de répudier sa femme.

Nous ne dirons rieu du viol et de la séduction; les délits de ce genre sont classés en trois catégories et comportent des amendes variables suivant qu'il s'agit d'une jeune fille ou d'une femme mariée, du sang roturier ou du sang royal.

Dans le Siam, les autorités se font toujours une large part dans la perception de ces amendes; dans le Laos les autorités perçoivent peu de frais dans l'application de ces articles classés sous la dénomination de « pêng huheun » vente, condamnation au profit de la maison; c'est une vraie loi domestique.

N° 2. *Allumettes.* — L'expression « may khit fay? » n'est employée que dans les villages qui se sont trouvés en contact avec les européens. Dans les villages reculés, employer de préférence l'expression « lèk fay? » qui signifie briquet.

N° 3. *Avaler un remède.* — Les Laotiens ne paraissent pas avoir pour nos remèdes autant de répulsion que les Annamites; dans les postes pourvus d'un médecin européen, ils n'hésitent pas à s'adres-

Digitized by Google

ser à sa science, lorsqu'ils ont usé toute leur thérapeutique sans succès; mais ils font quelques prières avant d'avaler le médicament qui leur est offert et quelquefois placent ce dernier pendant quelques minutes sous les yeux d'un bouddha qu'ils prient en même temps. Depuis l'occupation française, ils ont eu l'occasion de voir les bons effets de la quinine, aussi en demandent-ils toujours avec insistance, les bonzes eux-mêmes.

N° 4. *Avortement.* — Les avortements sont très rares au Laos; naturels ou provoqués, ils déconsidèrent au plus haut point la femme.

N° 5. *Baiser et embrasser.* — Le laotien ne sait pas distinguer entre le viol et la séduction; les délits de ce genre sont classés en trois catégories : 1° prise de la taille, baisers...; 2° prise des seins, attouchements; 3° dernières faveurs. Chacune de ces catégories comporte des amendes différentes et variables suivant les provinces et surtout suivant qu'il s'agit d'une jeune fille ou d'une femme mariée, du sang roturier ou du sang royal; ce dernier est toujours très cher.

N° 6. *Bible.* — C'est un recueil de prières s'adressant aux mânes des ancêtres en même temps qu'un résumé des lois domestiques qui doivent établir les rapports entre les différents éléments de la famille; ces lois n'ont qu'une force morale, que les bonzes eux-mêmes font respecter à leur guise.

N° 7. *Bonzes.* — Les bonzes se divisent en trois catégories : les bonzes ordonnés = « Thiaou houa?; » les bonzes non ordonnés = « Thi houa? »; les élèves bonzes = « nèn ». Les élèves bonzes quitteront la pagode dès qu'ils sauront lire et écrire ou bien seront nommés *thi houa?* dès qu'ils sauront lire et écrire et se destineront à l'ordination; cette dernière se fait en général entre vingt et vingt-deux ans. Les grands chefs de bonzerie reçoivent seuls l'investiture de Bangkok. Dans la pagode comme en dehors de la pagode les « thi houa ? » sont les servants des « thiaou houa? ». L'habit se compose de trois pièces principales, toutes de couleur jaune canari : une longue jupe s'attachant à la taille et très plissée; une écharpe en sautoir, de 15 centimètres de largeur environ; une longue pièce

Digitized by Google

d'étoffe portée à la mode antique romaine, comme la toge. Les bonzes ordonnés, lorsqu'ils officient ou vont dans le village, portent sur l'épaule gauche une large pièce d'étoffe jaune pliée en accordéon, cette pièce n'est pas portée par les autres bonzes. Les chefs et sous-chefs de bonzerie ont des habits de soie. Le cérémonial qui préside à l'ordination a beaucoup de ressemblance avec celui de la religion catholique. Le jeune ordonné, vêtu d'habits blancs, est porté à la pagode sur un palanquin et déposé devant l'autel, au pied duquel sont réunis les bonzes, ayant à leur milieu le bonze officiant (ce dernier est souvent un chef venu d'une grande pagode de la province à laquelle appartient l'ordonné). Après les prières d'usage, souvent accompagnées de musique, le chef fait prêter serment au nouveau titulaire et lui remet enfin, une à une, toutes les pièces d'étoffe composant l'habit. Tout le village assiste à cette cérémonie et la chique de bétel gratuite fait le tour de la pagode.

Les bonzes du Laos n'ont pas l'austérité de mœurs des bonzes du Cambodge; les accrocs à la morale ne sont pas rares; ils peuvent prendre part aux fêtes, se livrer aux joutes nautiques, monter à cheval; ils peuvent aussi, contrairement à ce qui se passe au Cambodge, recevoir l'aumône directement des mains des jeunes filles, d'ailleurs ils ne se font aucun scrupule d'aller couper du bois en compagnie de femmes. Il n'est nullement étonnant qu'au Laos, le bonze ait perdu beaucoup du prestige que l'on trouve en général chez les servants de bouddha; la religion a dû tomber dans la fange en même temps que ses représentants. On pourrait presque dire qu'il n'y a pas de religion au Laos mais, des croyances; on n'adore plus le boudha du beau, on insulte le diable du laid; on ne prie plus aux pieds du dieu du bien, on insulte le diable du mal; les diables, les esprits malfaisants ont remplacé le polydéisme du bouddhisme de Ceylan. A certains symptômes de fatigue religieuse, on comprend que le bouddhisme est trop difficile pour l'indolent Laotien. Les occupations des bonzes se résument dans ces trois mots : « il dolce farniente ».

N° 8. *Bougie en cire, cire.* — Les bougies en cire ne servent guère que pour le culte religieux; elles font presque toujours partie des offrandes faites aux bonzes. La cire vaut environ 1 tical les

Digitized by Google

600 grammes dans les provinces de l'Ouest, et environ 1 fr. 50 le kilogramme dans les provinces de Stung-Treng, Siempang, Attopeu. Chez les Kha, elle vaut environ 2 barres de fer le kilogramme.

N° 9. *Grande brasse*. — Vaut 5 coudées (1m 80 à 2 mètres).

N° 10. *Buffle*. — Les buffles se vendent en moyenne 1 barre d'argent la paire, soit 16 piastres.

N° 11. *Cadavre*. — (Voyez n° 29).

N° 12. *Cardamone*. — Les principaux endroits de production sont : le mont P'hou-dong, à l'ouest de Kham-Thong (belle qualité), Bokham (qualité inférieure). La cardamone cultivée est d'un prix bien plus élevé que la cardamone sauvage (bassin de la Sèsan.) A P'hou-dong les 90 kilogrammes valent 16 piastres environ ; en faisant des échanges on peut avoir 180 kilogrammes pour ce même prix. Dans le Cambodge et dans la Cochinchine, elle est vendue (1894) en moyenne de 30 à 40 piastres le picul.

N° 13. *Cerf-volant*. — Les laotiens aiment beaucoup à lancer des cerfs-volants; ils bravent ainsi les esprits malfaisants.

N° 14. *Couches*. — L'expression « you fay », rester près du feu, rend bien l'idée qui préside à l'acte des couches. La femme reste en effet neuf jours devant le feu après l'accouchement. (Voyez n° 11).

N° 15. *Couper les cheveux*. — Les jeunes filles portent en général les cheveux en chignon roulés sur un côté. Lorsqu'elles se marient, elles font couper les cheveux en brosse. Cette coutume a cependant de nombreuses exceptions ; pour cause de maladie des yeux, il n'est pas rare de voir couper les cheveux.

N° 19. *Divorcer*. — (Voyez n° 36).

N° 20. *Défenses d'éléphant*. — Dans les provinces de Moulapoumok et d'Attopeu, les défenses se vendent en moyenne 3 piastres les 600 grammes, pour des défenses de 5 à 10 kilogr. Un picul composé de cinq ou six paires vaut 180 piastres à Moulapoumok. Chez les Kha de la Sé-prok, on peut, avec des marchandises d'échange, avoir de l'ivoire à très bon marché.

N° 21. *Eau du serment*. — C'est en mai qu'a lieu la fête du ser-

Digitized by Google

ment ; les mandarins se réunissent et boivent une eau légèrement menthée, en jurant fidélité au gouverneur et au roi (avant l'occupation française). En mai 1893, les mandarins de Stung-Treng se sont réunis chez le résident de France et ont juré fidélité au gouvernement français ; le champagne remplaçait l'eau menthée.

N° 22. *Eléphant.* — Le commerce des éléphants se fait principalement dans le Haut-Laos avec les Birmans. Un éléphant de 3 m. de haut coûte 5,000 fr. ; 2 m. 50, 2,500 fr. ; 2 m., 1,700 fr. ; en général, moitié prix par 50 centimètres en moins.

N° 23. *Esclaves pour dettes.* — Les esclaves doivent travailler jusqu'au jour où l'évaluation pécuniaire de leur travail équilibrera la dette. Ces esclaves sont très nombreux dans le Bas-Laos; ce sont des clients dont la dette cesse avec le bon plaisir du patron ; régulièrement, ils ne peuvent pas être vendus. Les esclaves ordinaires, depuis l'abolition de l'esclavage au Siam (1892) sont vendus en grande partie au Cambodge. Un esclave de vingt à vingt-cinq ans est vendu environ 25 piastres ; une jeune fille de quinze à vingt ans 30 piastres. Dans la province d'Attopeu, il y a beaucoup d'esclaves annamites que les Kha ont livrés aux Laotiens ; ces Annamites sont rarement vendus au Cambodge.

N° 24. *Faire des échanges.* — On a tout intérêt à acheter les produits du pays avec des marchandises d'échange, principalement dans les contrées Est du Laos où les objets qui sont le plus prisés sont : les cotonnades, les bols en cuivre, les allumettes, des images d'Epinal, des perles de Venise, des grelots pour les bœufs, des jarres en grès du Cambodge, des bouteilles en verre ordinaire, du fil de fer, du fil de laiton, des fils d'or de fabrication chinoise, de la verroterie, des boîtes en cuivre, du fer sous toutes ses formes.

N° 25. *Femme stérile.* — Ne jouit d'aucune considération, signe de malheur dans une famille.

N° 26. *Fer, barre de fer.* — La barre de fer valait 5 cents annamites dans le Bas-Laos, lors de notre arrivée ; elle est aujourd'hui très dépréciée, mais a une valeur d'environ 10 cents chez les peuplades dites sauvages.

N° 27. *Firmament.* — Les Laotiens n'ont pas l'idée du firmament

Digitized by Google

telle que nous l'avons; c'est pour eux le siège des esprits malfaisants.

N° 28. — *Forêt mythologique.* — Il y a certaines forêts réputées comme le lieu d'élection des esprits malfaisants ou diables; ainsi l'île de Khône était considérée comme le lieu de rendez-vous de tous les mauvais génies, et il était défendu d'y tirer un coup de fusil, dans la crainte d'éveiller ces esprits; ils appelaient cette île « l'île des mauvais génies ».

N° 29. *Funérailles et crémations chez les Siamois et les Laotiens.* — Les familles siamoises et laotiennes aisées brûlent les cadavres; seules les familles pauvres les enterrent dans un laps de temps qui varie de deux à huit jours. Lorsque le défunt appartient à une famille de hauts mandarins, les choses se passent de la manière suivante :

Le corps est placé dans une caisse faite en bois très dur, les jointures sont enduites d'huile de « yâo » et tapissées de plusieurs couches de papier; toute la caisse est ensuite décorée avec des papiers jaunes (couleur de l'habit des bonzes) pailletés d'or. L'intérieur est encore enduit d'huile de « yâo » et le cadavre est enfoui dans de la sciure de bois imbibée d'essences odorantes. La mise en bière se fait devant toute la famille. Le cercueil est ensuite transporté dans un pavillon très élevé, en paillotte, et qui sera brûlé après l'incinération du corps.

Dès que le cercueil est installé sur un catafalque très ornementé, on adapte dans une ouverture faite exprès sur le couvercle un long bambou percé de bout en bout et passant à travers la toiture du pavillon d'où il émerge d'environ 50 centimètres. Cette sorte de cheminée fait donc communiquer l'intérieur du cercueil avec l'atmosphère et permet aux mauvaises odeurs de s'exhaler assez haut pour ne pas être perçues par l'odorat le plus fin. Cette précaution est absolument nécessaire, vu le temps relativement long que le corps doit passer sur le catafalque avant d'être incinéré.

Dès que la mise en bière a eu lieu, la famille (mandarins de sang royal) délègue un émissaire à la cour de Bangkok pour obtenir du roi le briquet sacré qui doit servir à mettre le feu au bûcher. Si la famille du défunt est en odeur de sainteté auprès de Sa

Digitized by Google

té, l'émissaire revient porteur du briquet; ce dernier est dans un écrin qui constitue un véritable cadeau royal. Inutile ter que le briquet royal provient de la grande bonzerie de :ok, mais il ne peut être remis que par le roi lui-même. Tous ıbitants viennent saluer ce cadeau sacré, les bonzes eux-s.

jour fixé pour l'incinération, le catafalque (avec le cercueil) ɔrté sur le bûcher qui, en général, est dressé non loin du e; tout le monde assiste à cette cérémonie lugubre ; les bonzes nt leurs habits les plus somptueux et viennent autour du r réciter les prières d'usage, après quoi le grand chef frappe quet royal et met le feu au bûcher. Ce dernier a environ res de haut et est orné « d'ex-voto » les plus variés. Pendant ıération, les jeunes filles et les garçons se livrent aux danses us licencieuses ; les propos les plus crus sont échangés ; on e l'alcool, on rit, on chante..., tout cela dans le but d'égayer ıille.

partie des cendres est souvent recueillie ; elles sont placées ıne petite caisse qui sera enterrée non loin de la maison ıaire et où on élèvera un mausolée de forme carrée.

s ce genre de funérailles, le corps reste exposé environ un endant tout ce temps, il y a toutes les nuits fête chez les ts du défunt; ceux-ci font venir des danseuses et surtout des euses » qui, par leur à-propos, font rire tout l'entourage. fête commence le soir à 6 heures ou 7 heures pour finir le nain au lever du soleil. L'alcool, les jeux, les danses, la ue font les frais de ces solennités lugubres présidées par un :e et que la plupart des habitants bénissent parce qu'elles rocurent l'occasion de boire certaines boissons sans bourse

s avons décrit les funérailles dans les familles de sang royal, es mandarins et chez les gens aisés, les choses se passent de , moins le « briquet royal », mais, en général, le cadavre exposé d'autant plus longtemps que la famille du défunt us aisée. Dans le Laos, il est rare que l'incinération n'ait u un mois après la mort.

pauvres gens portent le cadavre dans la forêt et l'enterrent

Digitized by Google

au pied d'un arbre, à une profondeur qui ne dépasse pas en g
50 centimètres. Le corps est enveloppé de bambous fortement
et placé dans sa petite fosse que l'on comble autant que po
avec des cailloux, afin d'éviter le contact humide de la terre.

Avant l'inhumation, un bonze suivi de deux ou trois élèves b
vient réciter des prières en tenant devant son visage un écra
le but est d'empêcher son haleine de souiller le mort, qu'il n
pas regarder. Les prières récitées, chaque membre de la f
remet au bonze une fleur ou un petit bouquet composé de qu
fleurs et de deux ou trois bougies de cire.

Si le défunt est un enfant encore à la mamelle, la mère pla
la tombe un petit bol plein de lait qu'elle a tiré elle-même
mamelles. Les pleurs sont rares après la mort.

En temps d'épidémie on ne se fait pas scrupule de jet
cadavres dans le fleuve.

N° 30. *Goyavier*. — L'écorce de goyavier sert à faire un r
contre la dyssenterie.

N° 31. *Fête des grillades*. — A lieu au mois d'octobre, à la
la saison des grandes eaux ; c'est un véritable assaut culinair
bonzes eux-mêmes peuvent manger toute la journée (en
ordinaire, ils ne peuvent faire qu'un repas par jour, le
à dix heures).

N° 32. *Heure*. — N'employer l'expression « môn̂g » que da
villages relativement civilisés ; en dehors de ce cas, employer
l'indication de l'heure l'expression « tavén pan ni ». (Voy. Re
page 15.)

N° 33. *Huile = nâm mân*. — Terme très général que le La
emploie pour toutes sortes d'huiles, de graisses et d'essences
rales et végétales.

N° 34. *Il = man*. — Ne s'emploie que dans le langage popu
et en parlant d'un inférieur. Il faut éviter, si l'on veut se
respecter, de se laisser désigner par ce terme qui s'emploie
ment pour les animaux.

Impôt de capitation. — Impôt annuel par inscrit : *
phay = 1 k. 300 de cire ; *Muong-pa-la* (en face Stuug-T

Digitized by Google

siamois) = 3 pains de cire; *Stung-Treug* = 2 ticaux à 2 I 1/2; *Siempang* = 4 à 5 ticaux; *Khong* = 3 ticaux; *Attopeu* = 6 grammes de poudre d'or, les célibataires 8 grammes. A Stung-Treng, la moyenne des inscrits est de quatre mille.

N° 35. *Interroger les sorts.* — Lorsque le malheur semble s'abattre sur une famille, on fait venir le sorcier, *p'hi p'hop*, que l'on soupçonne de jeter le mauvais sort; on le prie de lever le mauvais génie de la famille, et s'il résiste, on l'attache sur un petit radeau de bambou avec un peu de riz cuit et on le livre à la merci des eaux.

N° 36. *La Justice au Siam et au Laos.* — « La Justice au Siam est nulle ». Ainsi commence et finit le chapitre VII d'un ouvrage anglais dont le nom de l'auteur nous échappe. Il n'y a pas au monde un pays où la chicane soit plus en honneur qu'au Siam et Laos, mais les jugements rendus par les tribunaux ne sont nullement exécutoires (depuis 4 ans) et les parties en présence peuvent à leur guise accepter ou non la sentence des juges; il suffit que le jugement déplaise à l'une d'elles pour qu'elle présente son cas à un autre tribunal, ou bien que, devant les mêmes juges, elle s'entoure de nouveaux témoignages qui viennent modifier le sens de l'accusation ou de la défense.

En général, voici la marche d'un procès :

L'accusateur paie tout d'abord quatre ticaux aux juges pour droit de poursuites. Il rédige ensuite son accusation qui est transmise à l'accusé moyennant un nouveau versement de un tical et demi.

L'accusé, pour répondre, verse un demi-tical et doit écrire sa défense sur un papier spécial plié en accordéon; l'achat de ce papier est à la charge de l'accusateur, comme du reste tout ce que l'accusé emploiera pour répondre aux nouveaux arguments qui pourront lui être présentés.

Inutile d'ajouter que ce papier spécial *(sâ mout)* est toujours acheté au tribunal; dans les provinces reculées, il est remplacé par des feuilles sèches de palmier pliées en accordéon.

S'il y a des témoins, les écrivains du tribunal *(sâ mièn)* se rendent eux-mêmes à domicile et rédigent les dépositions toujours sur des « sâ mout » encore payés par l'accusateur.

Digitized by Google

Lorsque les juges croient être suffisamment éclairés, ils ne rendent pas un jugement *mais donnent simplement leur avis*. Si cet avis ne plaît pas à l'une des parties, et c'est en général ce qui arrive, la chicane recommence par de nouveaux échanges de *sâ mout*, et on voit alors intervenir des témoignages souvent bizarres, toujours payés fort cher; le procès peut aussi durer autant qu'on le veut. Les « sâ mout » doivent rester dans les archives du tribunal et ne peuvent nullement servir pour une nouvelle accusation dans une autre province.

Lorsqu'un tribunal ne plaît pas à l'une des parties, elle peut toujours en appeler aux juges d'une autre province; les droits de poursuites et d'accusation sont alors de nouveau perçus. Il n'est pas rare de voir ainsi des plaideurs se promener de province en province, jusqu'à ce que l'entente survienne entre eux, ce qui arrive fort tard, à moins que l'accusé ne soit poursuivi par un mandarin; dans ce cas, l'affaire se termine très vite, souvent par l'intimidation de l'accusé à qui l'accusateur (mandarin), ne veut pas payer trop longtemps des « sà mouts. »

Dans les affaires entre l'Etat et un particulier, les tribunaux rendent des jugements exécutoires.

Dans certains procès, cependant très rares, le chef d'une bonzerie peut être consulté; dans ce cas, les juges se rendent eux-mêmes au domicile du chef des bonzes. Ce dernier consulté, doit répondre affirmativemant ou négativement sur les questions qui lui sont posées, *mais sans parler*, en tournant seulement un écran à main (écran sacré) d'un côté ou de l'autre; l'une des faces signifiant *oui*, l'autre *non*; mais hâtons-nous d'ajouter que l'avis des bonzes n'engage pas plus les parties que celui des juges eux-mêmes.

Dans un chef-lieu de province, le tribunal est en général composé de deux mandarins du grade de « muong sèn » et « muong thian », assistés de quatre ou cinq petits mandarins et d'un écrivain-greffier.

Comme on le voit, il n'y a pas de justice au Siam, il n'y a que des juges; ce système était mis en vigueur au Laos avant l'occupation française alors que le Laotien était encore sous la main des commissaires siamois, mais il a dû être remplacé par l'ancien, celui du partage entre l'une des parties et les juges. Ce dernier système est

Digitized by Google

en effet très avantageux pour les mandarins; il n'est donc nullement étonnant que les Laotiens l'aient rétabli, ne se trouvant plus aujourd'hui sous la main du maître qn'ils craignaient.

Le système que nous venons de décrire ne s'applique guère qu'aux affaires commerciales; dans les affaires de vol, et en général dans presque toutes celles d'ordre correctionnel, le tribunal rend un jugement exécutoire. Il n'est pas rare dans ce cas, de voir des voleurs de buffles ou de bœufs condamnés, en dehors des peines corporelles, à des amendes cinquante ou soixante fois plus fortes que la valeur de l'objet volé ; les juges se font toujours la part du lion. Nous avons vu condamner un Laotien qui avait volé deux barres d'argent (90 francs environ) la restitution de ces deux barres et à une amende de six barres que les grands mandarins se sont partagées; inutile d'ajouter que le plaignant n'a pas reçu les deux barres volées et cependant restituées par le voleur.

N° 37. *Maire, chef de village.* — L'expression *kamnan ban* s'emploie dans les grands villages pour désigner le plus haut gradé; dans les petits villages et dans beaucoup de villages kha de la Sésan, employer l'expression *p'ho ban?* père du village.

N° 38. *Manger, repas des bonzes.* — Se dit *san khâou* pour indiquer le seul repas que font les bonzes dans la journée, le matin, à 10 heures.

N° 39. *Mariage.* — En général, le mari achète la femme et va s'installer chez elle (familles pauvres); il doit le plus grand respect aux parents de son épouse. Si les fiancés ou l'un d'eux ne savent pas écrire, ils appliquent l'index gauche sur une feuille sur laquelle un mandarin marque les espaces inter-articulaires ; c'est la signature du contrat.

N° 41. *Messager.* — Lorsqu'un mandarin délègue un messager dans une autre province, il lui remet en général une canne avec manche en ivoire ou en cuivre qui lui servira de passe-port.

N° 42. *Missi dominici.* — Les commissaires siamois délégués au Laos étaient des envoyés spéciaux de la cour de Bangkok, chargés de percevoir l'impôt et de veiller à l'exécution des ordres royaux. Ils étaient accompagnés d'une escorte d'environ cent hommes

Digitized by Google

armés, avaient une autorité et des pouvoirs sans bornes; gouverneurs de province leur parlaient toujours ventre co terre.

N° 42. *Perruche.* — La perruche, le singe dormeur et le p constituent la trinité sacrée des bonzes.

N° 43. *Poison des flèches.* — Les Kha de la Sésan font ce poi en mélangeant de la poudre d'une variété de strycnées (grosses) avec de l'huile de « yao » et le jus d'une herbe dont n n'avons pu déterminer l'espèce.

FIN

Imp. G. BERTHOUMIEU, rue de la Colombette, 20, Toulouse.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

24/VII

ห้ามจำหน่าย

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google